

# Glossary of Japanese Criminal Procedure

– English, German, French and Spanish –

Edited by

Kent Anderson / Harald Baum / Yasuhiro Okuda

Carl Heymanns Verlag 2013

ZEITSCHRIFT FÜR JAPANISCHES RECHT  
JOURNAL OF JAPANESE LAW

SONDERHEFT 8 / SPECIAL ISSUE 8 (2013)

*Schriftleitung und Redaktion / Executive Editors*

Prof. Dr. HARALD BAUM

Max-Planck-Institut für ausländisches  
und internationales Privatrecht

Mittelweg 187, D-20148 Hamburg  
E-Mail: baum@mpipriv.de

Prof. Dr. MORITZ BÄLZ

Goethe-Universität Frankfurt  
Fachbereich Rechtswissenschaft

Grüneburgplatz 1, D-60629 Frankfurt a. M.  
E-Mail: baelz@jur.uni-frankfurt.de

Prof. Dr. MARC DERNAUER

Chuo University, Faculty of Law  
742-1 Higashi Nakano, Hachioji-shi,

192-0393 Tokyo, Japan  
E-Mail: dernauer@tamacc.chuo-u.ac.jp

*Layout / Satz:* JANINA JENTZ

*Verlag / Publisher:* Carl Heymanns Verlag – Eine Marke von Wolters Kluwer Deutschland,  
Luxemburger Straße 449, D-50939 Köln, Telefon: +49 221-943 73-7000; Telefax: +49 221-943 73-7201;  
Internet: www.heymanns.com; Kundenservice: Telefon: +49 2631-801-2222, E-Mail: info@wolterskluwer.de  
Nachdrucke, auch auszugsweise, sowie fotomechanische Vervielfältigungen, auch von Teilen dieses Heftes,  
gleichgültig in welcher Anzahl, auch für innerbetrieblichen Gebrauch, und die Einspeicherung und Ausgabe  
von Daten des Inhalts dieses Heftes in Datenbanken und ähnlichen Einrichtungen sind nicht gestattet.

All rights reserved; no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publisher.

*Bezugspreis:* Das Sonderheft kann über den Verlag zum Preis von 54,- € zzgl. Versandkosten bezogen werden. Mitglieder der Deutsch-Japanischen Juristenvereinigung e.V. können das Sonderheft zum Vorzugspreis von 47,- € zzgl. Versandkosten beziehen.

*Subscription price:* The special issue can be purchased from the publishers for € 54 plus postage. Members of the German-Japanese Association of Jurists may buy the special issue for the preferential price of € 47 plus postage.

*Anzeigenverkauf / Advertisement Sales:* Karsten Kühn, Telefon: +49 221-943 73-7797,  
Telefax +49 221-943 73-17797, E-Mail: KKuehn@wolterskluwer.de.

*Anzeigendisposition / Advertisement Disposition:* Wolters Kluwer Deutschland, Anzeigenabteilung, Ulrike Dany, Luxemburger Str. 449, D-50939 Köln, Telefon +49 221-9 43 73-7425, Telefax +49 221-9 43 73-17425, E-Mail: udany@wolterskluwer.de. Die Anzeigen werden nach der Preisliste Nr. 6 vom 1. Januar 2013 berechnet.

*Druckerei / Printed by:* rewi Druckhaus, Reiner Winters GmbH, Wissen

© 2013 Deutsch-Japanische Juristenvereinigung e.V. & Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Privatrecht / German-Japanese Association of Jurists & Max Planck Institute for Comparative and International Private Law

The exclusive right to distribute the book in Japan was granted to the Akashi Shoten Co., Ltd., Tokyo.

ISBN 978-3-452-28059-6

## *Foreword*

Although the modern examination of Japanese law has focused largely on business law, the criminal law and procedure of Japan remains very worthy of study. Japanese criminal law is an interesting mixture of common law and civil law. Moreover, there are many features that are found only in Japanese law. This book is edited to support the academic exchange between non-Japanese and Japanese scholars. We believe it is not a simple glossary but contains many annotations to facilitate the understanding of specific Japanese terms. For this purpose, non-Japanese and Japanese specialists collaborated in its production.

The process we followed was thus: First the Japanese team drafted a Japanese version of the glossary. Okuda and Ogiso participated in this work. Also, Sōsuke Seki, Attorney of Japan, and Makoto Tadaki, Professor at Chuo University, contributed to the Japanese version but not to the other texts in foreign languages. As the Japanese text is not printed in this book, both are acknowledged but not named as authors. The editors are grateful to Attorney Seki and Professor Tadaki for their collaboration.

At the second stage a mixed team was engaged in drafting the English, German, Spanish and French texts. Okuda, Ryan, Anderson and Ogiso worked on the English version; Weitzdörfer and Okuda on the German; Okuda, Inomata, Giraudou, Ogiso and Suemichi on the French; and Jaramillo and Okuda on the Spanish. All authors did not merely translate but also considered the Japanese text, so that native speakers would be able to easily understand the Japanese concepts.

Last but not least the starting point was the German glossary for Japanese criminal procedure; that is, Yasuhiro Okuda / Sōsuke Seki / Harald Baum / Julius Weitzdörfer / Deniz Günal, *Japanisch-Deutsches Glossar für den japanischen Strafprozess*, in: *Comparative Law Review (Chuo University)*, Vol. 43, No. 3 (2009). This remains a pioneering work, although the authors of this book have in some cases totally changed the choice of terms, the annotations and the entire construction. The editors thank Deniz Günal who drafted the German version of the glossary first.

While we are pleased by the collaborative nature of this work which means each section has been reviewed by many native and non-native eyes, we remain responsible for any shortcomings.

The book follows the Journal of Japanese Law's rules of citation and transliteration (available at: [http://www.djv.org/ZJapanR\\_Zitieranleitung\\_Juli2007.pdf](http://www.djv.org/ZJapanR_Zitieranleitung_Juli2007.pdf)).

Kent Anderson

Harald Baum

Yasuhiro Okuda



## *Contents Summary*

Contents .....	vii
----------------	-----

### Chapter 1 – English Version English Glossary of Japanese Criminal Procedure

I. Names and Abbreviations of Statutes .....	1
II. Basic Terminology .....	2
III. Procedural Terms .....	8
IV. Main Crimes .....	18

### Chapter 2 – German Version Deutsches Glossar für den japanischen Strafprozess

I. Bezeichnungen und Abkürzungen der verwendeten Gesetze.....	23
II. Grundbegriffe.....	24
III. Verfahrensrechtliche Begriffe .....	31
IV. Ausgewählte Straftaten .....	43

### Chapter 3 – French Version Glossaire français des termes de procédure pénale japonaise

I. Table des noms et abréviations des lois.....	47
II. Concepts fondamentaux.....	48
III. Termes de procédure pénale.....	55
IV. Crimes principaux.....	65

### Chapter 4 – Spanish Version Glosario en español de procedimiento penal japonés

I. Nombres y abreviaturas de leyes .....	69
II. Glosario esencial.....	70
III. Glosario procesal .....	77
IV. Principales delitos .....	87

List of Editors .....	93
List of Authors .....	94
References .....	95
English Index .....	97
German Index .....	101
French Index .....	105
Spanish Index .....	109
Japanese Index (Roman alphabet) .....	113

# Contents

## Chapter 1 – English Version English Glossary of Japanese Criminal Procedure

I. Names and Abbreviations of Statutes .....	1
II. Basic Terminology .....	2
In dubio pro reo .....	2
Principle of presumption of innocence .....	2
Reasonable doubt.....	2
Illegality.....	2
Violation of law .....	2
Perfection.....	2
Attempt .....	2
Attempt with an interrupted result .....	2
Attempt with a terminated result .....	2
Terminated offense .....	2
Participation or participants in a crime .....	3
Complicity or accomplices .....	3
Complicity or accomplices in an offense.....	3
Complicity or accomplices in planning .....	3
Instigation or instigator.....	3
Accessoryship or accessory .....	3
Common planning .....	4
Prior common planning .....	4
Successive common planning.....	4
Common planning on the spot.....	4
Principle of immunity for lack of intent .....	4
Intent.....	4
Dolus directus .....	4
Dolus eventualis .....	4
Intentional offense or offende.....	4
Negligent offense or offender.....	4
Statutory penalty.....	5
Aggravated punishment .....	5
Reduction of punishment.....	5
Exemption from punishment .....	5
Consolidated punishment.....	5
Extenuating circumstances .....	5
Repeat conviction .....	5
Punishment aggravated because of a previous conviction.....	5
Repeated convictions .....	5
Punishment aggravated because of repeated convictions .....	5
Previous conviction .....	6

Record of previous conviction .....	6
(Criminal) history .....	6
Imprisonment with labor .....	6
Imprisonment without labor .....	6
Unsuspending execution .....	6
Suspended execution .....	6
Recognition of the period detained for investigation — .....	6
Determination of sentence .....	7
Factual circumstances .....	7
Circumstances of offense .....	7
General circumstances .....	7
In light of circumstances .....	7
Self-defense .....	7
Excessive self-defense .....	7
Act of necessity .....	7
Excessive act of necessity .....	7
Capacity for responsibility .....	7
Insanity .....	7
Diminished sanity .....	8
Act Concerning Medical Treatment and Supervision for Insane Persons .....	8
III. Procedural Terms .....	8
Official authority or by the court .....	8
Control of court proceedings .....	8
Oral disturbance of court proceedings .....	8
Invitation to explain .....	8
Objection .....	8
Warrant .....	9
Arrest warrant .....	9
Detention warrant .....	9
Search and seizure warrant .....	9
Indictment .....	9
Petition for expedited trial .....	9
Summary indictment .....	9
Decision for non-indictment .....	9
Suspension of indictment .....	9
Prosecutorial Review Commission .....	9
Writ of indictment .....	10
Count .....	10
Charged facts .....	10
Change of count .....	10
Charged offense .....	11
Legal provision for punishment .....	11
Principle of court proceedings based on evidence .....	11
Admissibility of evidence .....	11
Evidentiary value .....	11
Supporting evidence .....	11

Detracting evidence .....	11
Contradictory statements .....	11
Introductory statement .....	11
Burden of proof .....	12
Order to disclose evidence .....	12
Illegally obtained evidence .....	12
Exclusionary rule .....	12
Fruit of the poisonous tree .....	12
Inspection or collection of crime scene evidence .....	12
Record of inspection .....	12
Inspection with consent .....	12
Inspection with consent for reproduction .....	12
Record of inspection with consent .....	12
Hearsay evidence .....	13
Hearsay statement .....	13
Hearsay rule .....	13
Principle of exclusion of hearsay evidence .....	13
Exception to the hearsay rule .....	13
Circumstances of special credibility .....	13
Special credibility .....	13
Agreed to document .....	13
Authenticity of drafter .....	13
Authenticity of contents .....	13
Record of statement .....	14
Record .....	14
Record of statement in the presence of a senior police officer .....	14
Record of statement in the presence of the public prosecutor .....	14
Documentary statement .....	14
Confession .....	14
Voluntary nature of confession .....	14
Credibility of confession .....	14
Admission of guilt .....	14
Admission of unfavorable facts .....	14
Right to silence .....	14
Direct examination .....	15
Cross examination .....	15
Leading examination .....	15
Closing argument of the public prosecutor .....	15
Sought sentence .....	15
Closing argument of the defense counsel .....	15
Argument .....	15
Final statement of the defendant .....	15
Appeal to higher court .....	16
Appeal to the Supreme Court .....	16
Retrial .....	16
Detention .....	16
Penal facility .....	16

Detention facility .....	16
Substitute penal facility .....	16
Penal detention facility .....	16
Corruption of evidence .....	16
Right of interview .....	16
Prohibition of interview .....	16
Defense counsel .....	17
Retained defense counsel .....	17
Court appointed defense counsel .....	17
Participation of the victim .....	17
Lawyer for a participating victim .....	17
Lay judges .....	17
Trial by lay judges .....	17
Pretrial conference .....	18
(Lay judges) conference .....	18
IV. Main Crimes .....	18
Murder .....	18
Attempted murder .....	18
Bodily injury .....	18
Bodily injury which results in death .....	18
Negligent killing or injury by driving an automobile .....	18
Killing or injury by dangerous driving of an automobile .....	18
Rape .....	19
Rape which results in death or injury .....	19
Gang rape .....	19
Gang rape which results in death or injury .....	19
Indecent assault .....	19
Indecent assault which results in death or injury .....	19
Extortion .....	19
Robbery .....	19
Robbery which results in death or injury .....	19
Robbery and Rape .....	19
Theft .....	20
Embezzlement .....	20
Embezzlement in the course of business .....	20
Embezzlement of lost property etc. ....	20
Breach of trust .....	20
Aggravated breach of trust .....	20
Fraud .....	20
Arson of an inhabited building .....	20
Arson of an uninhabited building .....	20
Breach of the Act for Regulation of Amphetamines .....	21
Breach of the Act for Regulation of Cannabis .....	21
Breach of the Act for Regulation of Narcotics and Psychotropic Drugs .....	21
Breach of the Act for Regulation of Possession of Firearms and Swords .....	21

Chapter 2 – German Version  
Deutsches Glossar für den japanischen Strafprozess

I. Bezeichnungen und Abkürzungen der verwendeten Gesetze.....	23
II. Grundbegriffe.....	24
Im Zweifel für den Angeklagten.....	24
Im Zweifel nicht bestraft .....	24
Grundsatz der Unschuldsvermutung.....	24
Vernünftiger Zweifel.....	24
Rechtswidrigkeit.....	24
Gesetzesverstoß.....	24
Vollendung.....	24
Versuch .....	24
Fehlgeschlagener Versuch.....	24
Abgebrochener Versuch.....	24
Abgebrochene Straftat .....	24
Beteiligung (an einer Straftat) bzw. beteiligte Personen .....	25
Mittäterschaft bzw. Mittäter.....	25
Mittäterschaft bzw. Mittäter durch Ausführung.....	25
Mittäterschaft bzw. Mittäter durch gemeinsame Planung.....	25
Anstiftung bzw. Anstifter.....	25
Beihilfe bzw. Gehilfe.....	25
Gemeinsamer Tatplan .....	26
Vorheriger gemeinsamer Tatplan .....	26
Sukzessiver gemeinsamer Tatplan .....	26
Gemeinsamer Tatplan vor Ort.....	26
Prinzip der Strafflosigkeit unvorsätzlicher Taten .....	26
Vorsatz .....	26
Absicht.....	26
Eventualvorsatz .....	26
Vorsatzdelikt bzw. Täter eines Vorsatzdeliktes .....	26
Fahrlässigkeitsdelikt bzw. Täter eines Fahrlässigkeitsdelikts .....	26
Gesetzliche Strafdrohung.....	27
Strafschärfung.....	27
Strafmilderung .....	27
Straferlass .....	27
Zusammentreffen von Straftaten.....	27
Strafmilderung wegen Berücksichtigung der Umstände.....	27
Rückfalltat .....	28
Strafschärfung wegen einer Rückfalltat.....	28
Gewohnheitsmäßige Rückfalltat.....	28
Strafschärfung wegen gewohnheitsmäßiger Rückfalltat.....	28
Vorstrafe .....	28
Vorstrafenprotokoll.....	28
(Kriminelle) Vorgeschichte .....	28
Zuchthausstrafe.....	28

Gefängnisstrafe .....	28
Sofortige Vollstreckung einer Strafe .....	28
Aussetzung der Strafvollstreckung .....	28
Anrechnung der Untersuchungshaft .....	28
Strafzumessung .....	29
Tatsächliche Umstände .....	29
Tatumstände .....	29
Allgemeine Umstände .....	29
Berücksichtigung der Umstände .....	29
Notwehr .....	29
Notwehrexzess .....	29
Notstand .....	29
Notstandsexzess .....	29
Schuldfähigkeit .....	30
Unzurechnungsfähigkeit .....	30
Geistesschwäche .....	30
Gesetz betreffend die medizinische Behandlung und die Schutzsufsicht von Personen im Zustand der Unzurechnungsfähigkeit .....	30
III. Verfahrensrechtliche Begriffe .....	31
Amtsbefugnis .....	31
Verhandlungsleitung .....	31
Verfahrensschädliche Äußerung .....	31
Aufforderung zur Erklärung .....	31
Einspruchserhebung .....	31
Anordnung .....	32
Festnahmeanordnung .....	32
Haftbefehl .....	32
Durchsuchungs- und Beschlagnahmeerlaubnis .....	32
Anklage .....	32
Antrag auf ein Schnellverfahren .....	32
Schnellanklage .....	32
Nichterhebung der Anklage .....	32
Absehen von der Anklage .....	32
Untersuchungsausschuss für staatsanwaltschaftliche Maßnahmen .....	32
Anklageschrift .....	33
Anlagepunkte .....	33
Anlagetatsachen .....	33
Änderung der Anlagepunkte .....	33
Bezeichnung der Straftat .....	34
Strafnorm .....	34
Grundsatz des Gerichtsverfahrens auf Grundlage von Beweisen .....	34
Beweisfähigkeit .....	34
Beweiskraft .....	34
Bestärkender Hilfsbeweis .....	34
Entlastender Hilfsbeweis .....	34
Widersprüchliche Aussage .....	34
Einleitende Erklärung des Staatsanwalts .....	34

Beweislast.....	35
Anordnung der Offenlegung der Beweise .....	35
Rechtswidrig erhobener Beweis .....	35
Grundsatz des Verwertungsverbots rechtswidrig erhobener Beweise .....	35
Früchte des vergifteten Baums.....	35
Augenschein .....	36
Augenscheinprotokoll.....	36
Untersuchung des Tathergangs .....	36
Untersuchung des rekonstruierten Tathergangs .....	36
Verlaufsprotokoll der Untersuchung des Tathergangs.....	36
Beweis aufgrund Hörensagens.....	36
Aussage vom Hörensagen.....	36
Regel über Hörensagen.....	36
Grundsatz des Verbots von Beweisen aufgrund Hörensagens .....	36
Ausnahme von der Regel über Hörensagen.....	36
Besondere, vertrauenswürdige Sachlage .....	36
Besondere Vertrauenswürdigkeit .....	36
Protokoll in gegenseitigem Einverständnis.....	36
Authentizität der Ausstellung.....	37
Authentizität des Inhalts .....	37
Aussageprotokoll .....	37
Protokoll .....	37
Protokoll des anwesenden Kriminalpolizisten .....	37
Protokoll des anwesenden Staatsanwalts .....	37
Schriftliche Aussage .....	37
Geständnis .....	38
Freiwilligkeit des Geständnisses.....	38
Glaubwürdigkeit des Geständnisses .....	38
Schuldbekennnis.....	38
Anerkennung belastender Tatsachen.....	38
Schweigerecht.....	38
Hauptvernehmung .....	39
Gegenvernehmung.....	39
Suggestivbefragung .....	39
Schlussplädoyer des Staatsanwalts .....	39
(Staatsanwaltschaftlicher) Strafantrag .....	39
Schlussplädoyer des Verteidigers.....	39
Vortrag .....	39
Letztes Wort des Angeklagten.....	39
Berufung .....	40
Revision.....	40
Wiederaufnahme des Verfahrens .....	40
Haft.....	40
Strafanstalt .....	40
Haftanstalt.....	40
Ersatzstrafanstalt.....	40
Strafhaftanstalt.....	40
Vernichtung von Beweismitteln.....	40

Besuchsrecht.....	40
Besuchsverbot.....	40
Verteidiger .....	41
Wahlverteidiger.....	41
Pflichtverteidiger .....	41
Teilnahme des Opfers .....	41
Rechtsanwalt des teilnehmenden Opfers .....	41
Laienrichter.....	42
Laienrichterverfahren .....	42
Vorbereitung der Hauptverhandlung.....	42
Beratung .....	42
IV. Ausgewählte Straftaten .....	43
Totschlag.....	43
Versuchter Totschlag.....	43
Körperverletzung .....	43
Körperverletzung mit Todesfolge .....	43
Fahrlässige Tötung oder Verletzung durch Führen eines Kraftfahrzeugs .....	43
Tötung oder Verletzung durch gefährliches Führen eines Kraftfahrzeugs .....	43
Vergewaltigung .....	43
Vergewaltigung mit Todes- oder Verletzungsfolge .....	43
Gruppenvergewaltigung.....	44
Gruppenvergewaltigung mit Todes- oder Verletzungsfolge .....	44
Nötigung zur Unzucht.....	44
Nötigung zur Unzucht mit Todes- oder Verletzungsfolge.....	44
Erpressung .....	44
Raub.....	44
Raub mit Todes- oder Verletzungsfolge .....	44
Räuberische Vergewaltigung .....	44
Diebstahl.....	45
Unterschlagung.....	45
Unterschlagung bei geschäftlicher Tätigkeit.....	45
Unterschlagung von Fundsachen etc .....	45
Untreue .....	45
Schwere Untreue.....	45
Betrug .....	45
Brandstiftung an bewohnten Gebäuden .....	45
Brandstiftung an unbewohnten Gebäuden .....	45
Verstoß gegen das Stimulanzienkontrollgesetz.....	46
Verstoß gegen das Hanfkontrollgesetz.....	46
Verstoß gegen das Betäubungsmittel- und Psychopharmakakontrollgesetz .....	46
Verstoß gegen das Gesetz über die Kontrolle des Besitzes von Feuer-, Hieb- und Stichwaffen.....	46

Chapter 3 – French Version  
Glossaire français des termes de procédure pénale japonaise

I.	Table des nomes et abréviations des lois.....	47
II.	Concepts fondamentaux.....	48
	Le doute profite à l'accusé.....	48
	Principe de présomption d'innocence.....	48
	Doute raisonnable.....	48
	Illicéité.....	48
	Violation de la loi.....	48
	Infraction consommée.....	48
	Tentative d'infraction ou infraction tentée.....	48
	Tentative interrompue ou tentative simple.....	48
	Interruption volontaire.....	48
	Désistement volontaire.....	48
	Complicité ou complice(s).....	49
	Coaction ou coauteur(s).....	49
	Coaction ou coauteur d'acte d'exécution matérielle.....	49
	Coaction ou coauteur par complot.....	49
	Instigation.....	49
	Assistance ou assistant.....	49
	Complot.....	50
	Complot antérieur à l'infraction.....	50
	Complot successif.....	50
	Complot au moment de l'exécution matérielle.....	50
	Principe de culpabilité.....	50
	Dol criminel ou intention criminelle.....	50
	Dol déterminé.....	50
	Dol éventuel.....	50
	Crime intentionnel ou auteur du crime intentionnel.....	50
	Faute criminelle ou auteur de la faute.....	50
	Peine fixée par la loi.....	51
	Aggravation des peines.....	51
	Atténuation des peines.....	51
	Exemption de peine.....	51
	Concours d'infractions.....	51
	Circonstances atténuantes des peines.....	51
	Récidive (première récidive).....	52
	Aggravation des peines contre récidive.....	52
	Récidive (multiple).....	52
	Aggravation des peines contre la récidive (multiple).....	52
	Antécédents judiciaires.....	52
	Casier judiciaire.....	52
	Antécédents sans condamnation.....	52
	Réclusion criminelle avec travail.....	52
	Réclusion criminelle sans travail.....	52

Réclusion sans sursis .....	52
Sursis .....	52
Imputation de la période de détention provisoire.....	52
Détermination de peine.....	53
Circonstances factuelles.....	53
Circonstances de l'acte criminel.....	53
Circonstances générales.....	53
Considération des circonstances .....	53
Légitime défense.....	53
Excès de légitime défense.....	53
Acte commis en état de nécessité .....	53
Excès de l'acte en état de nécessité.....	53
Capacité de culpabilité.....	54
Démence .....	54
Quasi-démence .....	54
Loi sur le traitement médical et la surveillance pour les personnes démentes .....	54
III. Termes de procédure pénale.....	55
D'office.....	55
Contrôle de procédures judiciaires .....	55
Entrave à la justice.....	55
Demande de précisions .....	55
Objection .....	55
Mandat.....	55
Mandat d'arrêt .....	55
Mandat de détention .....	55
Mandat de perquisition et saisie.....	55
Inculpation (ou mise en accusation) .....	56
Requête de procédure accélérée.....	56
Accusation sommaire.....	56
Classement sans suite .....	56
Sursis à l'accusation .....	56
Comité d'inspection des activités du Ministère public .....	56
Acte d'accusation .....	57
Chef d'accusation .....	57
Fait incriminé.....	57
Changement de chef d'accusation .....	57
Qualification de crime .....	57
Article applicable à l'acte criminel .....	57
Principe de la procédure judiciaire basée sur les preuves .....	58
Admissibilité des preuves.....	58
Force probante.....	58
Preuve secondaire .....	58
Preuve destructive.....	58
Déclarations contradictoires .....	58
Plaidoirie d'introduction.....	58
Charge de la preuve .....	58

Ordre de révélation des preuves.....	58
Preuve illicite.....	59
Principe d'exclusion des preuves illicites.....	59
Fruit de l'arbre toxique.....	59
Vérification.....	59
Procès-verbal de la vérification.....	59
Vérification avec consentement.....	59
Vérification avec consentement pour reconstruction.....	59
Procès-verbal de la vérification avec consentement.....	59
Preuve d'ouï-dire.....	59
Déclaration d'ouï-dire.....	59
Règle de l'ouï-dire.....	60
Principe d'exclusion des preuves d'ouï-dire.....	60
Exception à la règle de l'ouï-dire.....	60
Circonstances plus crédibles.....	60
Crédibilité.....	60
Document accordé.....	60
Authenticité d'auteur.....	60
Authenticité de contenu.....	60
Procès-verbal de déclaration.....	60
Procès-verbal.....	60
Procès-verbal de déclaration en présence du policier judiciaire.....	60
Procès-verbal de déclaration en présence du Ministère public.....	61
Déclaration par écrit.....	61
Aveu.....	61
Nature volontaire de l'aveu.....	61
Crédibilité de l'aveu.....	61
Admission.....	61
Admission.....	61
Droit de silence.....	61
Interrogatoire direct.....	62
Interrogatoire contradictoire.....	62
Interrogatoire tendancieux.....	62
Conclusion du Ministère public.....	62
Demande de peine.....	62
Débat final du défenseur.....	62
Débat.....	62
Déclaration finale de l'accusé.....	62
Appel à une Cour supérieure.....	62
Appel à la Cour suprême.....	62
Révision.....	62
Détention.....	63
Centre pénitentiaire.....	63
Centre de détention.....	63
Centre pénal provisoire.....	63
Établissements pénitentiaires.....	63
Destruction des preuves.....	63

Droit de communication .....	63
Prohibition de communication.....	63
Défenseur.....	63
Défenseur nommé par le prévenu .....	63
Défenseur commis d'office.....	63
Participation de la victime .....	64
Avocat pour la victime participante .....	64
Assesseurs non-professionnels .....	64
Procès en présence des assesseurs non-professionnels .....	64
Conférence préparatoire.....	64
Conférence des assesseurs non-professionnels avec les juges .....	64
IV. Crimes principaux.....	65
Meurtre .....	65
Meurtre tenté .....	65
Coups et blessures .....	65
Coups et blessures entraînant la mort .....	65
Homicide et blessures résultant de la conduite imprudente d'un véhicule .....	65
Homicide et blessures résultant de la conduite gravement dangereuse d'un véhicule .....	65
Viol .....	65
Viol avec résultat de mort ou blessures.....	65
Viol collectif.....	65
Viol collectif avec résultat de mort ou blessures.....	65
Attentat à la pudeur.....	66
Attentat à la pudeur avec résultat de mort ou blessures .....	66
Extorsion.....	66
Vol avec violence .....	66
Vol avec violence entraînant la mort ou les blessures .....	66
Vol commis par le voleur avec violence .....	66
Vol .....	67
Détournement .....	67
Détournement dans la poursuite d'activités professionnelles .....	67
Détournement de propriété perdue etc .....	67
Abus de confiance .....	67
Abus spécial de confiance .....	67
Escroquerie .....	67
Incendie criminel d'un bâtiment habité .....	67
Incendie criminel d'un bâtiment inhabité .....	67
Violation de la Loi anti-stimulants.....	68
Violation de la Loi anti-haschischs .....	68
Violation de la Loi anti-narcotique et psychotropes .....	68
Violation de la Loi sur le contrôle de la possession des armes à feu et des armes blanches .....	68

Chapter 4 – Spanish Version  
Glosario en español de procedimiento penal japonés

I. Nombres y abreviaturas de leyes .....	69
II. Glosario esencial.....	70
In dubio pro reo .....	70
Principio de presunción de inocencia .....	70
Duda razonable .....	70
Ilegalidad .....	70
Infracción a la ley .....	70
Consumación de un delito .....	70
Tentativa .....	70
Tentativa por obstáculo externo o causas ajenas a la voluntad del autor, o frustración .....	70
Tentativa por interrupción voluntaria de la ejecución del delito .....	70
Desistimiento voluntario en la ejecución de un delito .....	70
Intervención delictiva o interviniente .....	71
Coautoría o coautor .....	71
Coautoría por ejecución o coautor por ejecución.....	71
Coautoría por conspiración o coautor por conspiración.....	71
Inducción o instigación, o inductor o instigador .....	71
Complicidad o cómplice .....	71
Conspiración.....	72
Conspiración previa.....	72
Conspiración sucesiva .....	72
Conspiración en el lugar .....	72
Principio según el cual no existe responsabilidad penal en ausencia de dolo .....	72
Dolo .....	72
Dolo directo .....	72
Dolo eventual.....	72
Delito doloso o autor doloso .....	72
Negligencia criminal o autor negligente .....	72
Pena legal.....	73
Agravación de la pena .....	73
Atenuación de la pena.....	73
Exención de la pena .....	73
Punición consolidada o concurso de delitos .....	73
Atenuación de la pena en consideración de las circunstancias .....	73
Reincidencia por segunda vez.....	74
Agravación de la pena debido a una reincidencia por segunda vez .....	74
Reincidencia por más de dos veces.....	74
Agravación de la pena debido a una reincidencia por más de dos veces .....	74
Condena anterior.....	74
Registro sobre antecedentes penales.....	74
Antecedentes policiales y de persecución penal .....	74
Presidio .....	74
Reclusión y prisión .....	74

Ejecución de la sentencia por no haberse concedido la suspensión de la ejecución .....	74
Suspensión de la ejecución .....	74
Incorporación del período de detención anterior al fallo en el cálculo de la sentencia impuesta.....	74
Determinación de la pena .....	75
Circunstancias de facto .....	75
Circunstancias del delito .....	75
Circunstancias generales.....	75
Consideración de las circunstancias.....	75
Legítima defensa.....	75
Legítima defensa excesiva .....	75
Estado de necesidad.....	75
Exceso en el estado de necesidad .....	76
Capacidad de incurrir en responsabilidad .....	76
Demencia.....	76
Cuasi demencia.....	76
Ley sobre Tratamiento Médico y Observación de Personas Dementes .....	76
III. Glosario procesal .....	77
Facultad para actuar de oficio.....	77
Control del procedimiento .....	77
Alteración oral del procedimiento .....	77
Invitación para explicar .....	77
Objeción .....	77
Orden judicial .....	77
Orden de arresto.....	77
Orden de detención.....	77
Orden de registro e incautación .....	77
Acusación .....	78
Petición de juicio inmediato .....	78
Acusación sumaria.....	78
Decisión de no acusar .....	78
Suspensión de la acusación.....	78
Comité de Inspección de las Actividades del Ministerio Público .....	78
Acta de acusación .....	79
Acusación principal .....	79
Hechos de la acusación.....	79
Cambio de la acusación principal .....	79
Delito aplicable.....	79
Norma penal aplicable.....	79
Principio del proceso judicial basado en las pruebas .....	79
Admisibilidad de la prueba .....	79
Valor probatorio.....	79
Pruebas secundarias.....	79
Pruebas de descargo.....	80
Declaraciones contradictorias .....	80
Declaración introductoria .....	80

Carga de la prueba .....	80
Orden de producir prueba .....	80
Prueba ilícita .....	81
Principio de exclusión probatoria .....	81
Fruto del árbol venenoso .....	81
Inspección o recolección de pruebas en la escena del delito .....	81
Registro de la inspección .....	81
Inspección con consentimiento .....	81
Inspección con consentimiento para la reproducción de los hechos .....	81
Registro de inspección con consentimiento .....	81
Prueba indirecta o de referencia .....	82
Declaración indirecta o de referencia .....	82
Regla de referencia .....	82
Principio de exclusión de la prueba de referencia .....	82
Excepción a la regla de referencia .....	82
Circunstancias de especial credibilidad .....	82
Credibilidad especial .....	82
Documento acordado .....	82
Autenticidad del autor .....	82
Autenticidad del contenido .....	82
Registro de la declaración .....	83
Registro .....	83
Registro de la declaración en presencia de un policía judicial .....	83
Registro de la declaración en presencia de un fiscal .....	83
Declaración por escrito .....	83
Confesión .....	83
Naturaleza voluntaria de la confesión .....	83
Credibilidad de la confesión .....	83
Admisión de responsabilidad .....	83
Admisión de hechos desfavorables .....	83
Derecho a guardar silencio .....	83
Interrogatorio directo .....	84
Contrainterrogatorio .....	84
Interrogatorio inductivo .....	84
Argumentación de clausura del fiscal .....	84
Pena solicitada .....	84
Alegato de clausura del defensor .....	84
Alegato .....	84
Declaración final del imputado .....	84
Apelación a la Corte de Apelaciones .....	85
Apelación a la Corte Suprema .....	85
Revisión de la causa .....	85
Prisión preventiva .....	85
Centro de detención preventiva y cumplimiento penitenciario .....	85
Calabozo .....	85
Instalación penitenciaria substitutiva .....	85
Establecimiento penitenciario penal .....	85
Destrucción de pruebas .....	85

Derecho a entrevista .....	85
Prohibición de entrevista .....	85
Defensor .....	86
Defensor de confianza .....	86
Defensor designado de oficio .....	86
Participación de la víctima.....	86
Abogado para la víctima participante.....	86
Jueces legos .....	87
Juicio con jueces legos.....	87
Audiencia de preparación del juicio .....	87
Audiencia de los jueces legos .....	87
IV. Principales delitos .....	87
Homicidio .....	87
Tentativa de homicidio .....	87
Lesiones corporales .....	87
Lesiones corporales con resultado de muerte .....	87
Homicidio o lesiones por mera imprudencia al conducir un automóvil.....	87
Homicidio o lesiones por la imprudencia temeraria al conducir un automóvil .....	87
Violación.....	88
Violación con resultado de muerte o lesiones corporales .....	88
Violación colectiva .....	88
Violación colectiva con resultado de muerte o lesiones corporales .....	88
Abuso sexual .....	88
Abuso sexual con resultado de muerte o lesiones corporales .....	88
Extorsión.....	89
Robo con violencia o intimidación .....	89
Robo con violencia o intimidación con resultado de muerte o lesiones corporales .....	89
Robo con violencia o intimidación y violación .....	89
Hurto.....	89
Apropiación indebida.....	89
Apropiación indebida en el trabajo profesional .....	89
Apropiación indebida de cosas perdidas, etc .....	89
Abuso de confianza .....	89
Abuso de confianza grave.....	89
Estafa .....	89
Incendio de construcción habitada.....	90
Incendio de construcción inhabitada.....	90
Infracción a la Ley de Control de Drogas Estimulantes.....	90
Infracción a la Ley de Control de Cannabis.....	90
Infracción a la Ley de Control de Narcóticos y Psicotrópicos .....	90
Infracción a la Ley de Control de Posesión de Armas de Fuego y Armas Blancas .....	90

CONTENTS

xxiii

List of Editors.....	93
List of Authors.....	94
References.....	95
English Index.....	97
German Index.....	101
French Index.....	105
Spanish Index.....	109
Japanese Index (Roman alphabet).....	113



## CHAPTER 1 – ENGLISH VERSION

### *English Glossary of Japanese Criminal Procedure*

#### I. NAMES AND ABBREVIATIONS OF STATUTES

- CC = Criminal Code (*Keihō*) [刑法]  
Law No. 45/1907, as last amended by Law No. 74/2011.
- Company Act (*Kaisha-hō*) [会社法]  
Law No. 86/2005, as last amended by Law No. 16/2012.
- Court Act (*Saiban-sho-hō*) [裁判所法]  
Law No. 59/1947, as last amended by Law No. 54/2012.
- CPA = Criminal Procedure Act (*Keiji soshō-hō*) [刑事訴訟法]  
Law No. 131/1948, as last amended by Law No. 74/2011.
- Criminal Victim Act = Act Concerning Measures Related to Criminal Procedure for Protection of Rights and Interests of Criminal Victims et al.  
(*Hanzai higaisha-tō no kenri rieki no hogo o hakaru tame no keiji tetsuzuki ni fuzui suru sochi ni kansuru hōritsu*)  
[犯罪被害者等の権利利益の保護を図るための刑事手続に付随する措置に関する法律]  
Law No. 75/2000, as last amended by Law No. 53/2011.
- Japanese Constitution (*Nihon-koku kenpō*) [日本国憲法]  
Constitution of 1946.
- Lay Judges Act = Act Concerning Participation of Lay Judges in Criminal Trials  
(*Saiban-in no sankā suru keiji saiban ni kansuru hōritsu*)  
[裁判員の参加する刑事裁判に関する法律]  
Law No. 63/2004, as last amended by Law No. 44/2009.
- Penal Detention Facilities Act = Act Concerning Penal Detention Facilities and Treatment of Detainees  
(*Keiji shūyō shisetsu oyobi hi-shūyō-sha-tō no shogū ni kansuru hōritsu*)  
[刑事収容施設及び被収容者等の処遇に関する法律]  
Law No. 50/2005, as last amended by Law No. 88/2007.
- Prosecutorial Review Act = Act Concerning Prosecutorial Review Commission  
(*Kensatsu shinsa-kai hō*) [検察審査会法]  
Law No. 147/1948, as last amended by Law No. 60/2007.
- RCP = Rules of Criminal Procedure (*Keiji soshō kisoku*) [刑事訴訟規則]  
Supreme Court Rule No. 32/1948, as last amended by Rule No. 1/2012.

## II. BASIC TERMINOLOGY

**In dubio pro reo** — utagawashiki wa hikoku-nin no ri'eki ni — 疑わしきは被告人の利益に — or — utagawashiki wa bassezu — 疑わしきは罰せず

**Principle of presumption of innocence** — *muzai suitei no gensoku* — 無罪推定の原則

**Reasonable doubt** — *gōriteki na utagai* — 合理的な疑い

**In dubio pro reo** is an expression for the rule that from the perspective of the court the defendant is presumed innocent, until the crime is proven at trial beyond a reasonable doubt. The **Principle of presumption of innocence** is the equivalent

from the perspective of the defendant.

**Reasonable doubt** means the state in which any ordinary person would believe without a doubt that a crime was certainly committed and the defendant is guilty.

**Illegality** — *ihō* — 違法

**Violation of law** — *hōrei ihan* — 法令違反

The concept of **illegality** means a violation of criminal substantive or procedure law in a broad sense. A violation of criminal substantive law gives rise to criminal liability or culpability and punishment. Illegal investigation by police or public prosecutors is considered a violation of criminal procedure law, and the evidence obtained from this may be excluded at trial (the exclusionary rule). Where a court violates criminal procedure law or errs in the application or interpretation of rules of criminal substantive law, this may be a reason for appeal. In contrast, this is called a violation of law.

The concept of **violation of law** is

generally used synonymously with illegality, but is also used specifically in the case of a violation of criminal procedure law (violation of law in the course of court proceedings) or the erroneous application or interpretation of rules of the Criminal Code that would result in a clearly different judgment. An appeal to the High Court may be filed in those cases (articles 377 to 380 CPA). Even where the Supreme Court does not find any applicable reason for an appeal (art. 405 CPA), the Supreme Court may overrule a judgment of the High Court containing a violation of law (art. 411 no. 1 CPA).

**Perfection** — *kisui* — 既遂

**Attempt** — *misui* — 未遂

**Attempt with an interrupted result** — *shōgai misui* — 障害未遂

**Attempt with a terminated result** — *chūshi misui* — 中止未遂

**Terminated offense** — *chūshi-han* — 中止犯

**Perfection** is where the commission of an offense has been embarked upon and the result stipulated by each applicable provision has occurred. Where the result has not occurred, this is an attempt. For ex-

ample, where an offender stabs the victim with a knife in the chest to kill him, and the victim indeed dies, the offender commits murder. Where the victim survives, the offender commits attempted murder.

**Attempt** involves the absence of the result despite the fact that the commission of an offense has been embarked upon. The offender is punishable only if attempt is provided in the law (art. 44 CC). Attempt with an interrupted result and attempt with a terminated result are distinguishable according to the reason the result did not occur.

**Attempt with an interrupted result** arises where the outcome of an offense did not occur for a reason other than the of-

fender's voluntary act. The penalty may be moderated (art. 43 first sentence CC). Generally, attempt with an interrupted result is meant when the term 'attempt' is used.

**Attempt with a terminated result** arises where the result did not occur because the offender voluntarily stopped the offense. In this case, the penalty is always moderated or completely exempted (art. 43 second sentence CC). This is also called a **terminated offense**.

**Participation or participants in a crime** — *kyōhan* — 共犯

**Complicity or accomplices** — *kyōdō seihan* — 共同正犯

**Complicity or accomplices in an offense** — *jikkō kyōdō seihan* — 実行共同正犯

**Complicity or accomplices in planning** — *kyōbō kyōdō seihan* — 共謀共同正犯

**Instigation or instigator** — *kyōsa-han* — 教唆犯

**Accessoryship or accessory** — *jūhan* — 従犯 — or — *hōjo-han* — 幫助犯

**Participation in a crime** refers to the situation where several persons contribute to an offense. The Japanese word also refers to the **participants in a crime**. Complicity, instigation, and accessoryship are distinguished according to the manner of participation.

**Complicity** describes the situation where after common planning by several persons an offense is committed. The Japanese term also refers to the persons who participated in the common planning (**accomplices**). Complicity is a form of participation in a crime. All persons involved are punished as a principal in the crime (art. 60 CC). In some cases, the word means both complicity in the commission of the offense and in planning, and in other cases only complicity in the commission of the offense.

**Complicity in an offense** means the participation in an offense by persons who participated also in the common planning. The Japanese concept includes also the participating persons (**accomplices in an**

**offense**). The word is used to distinguish this from the case where the persons participated only in the common planning and not in the offense itself (complicity in planning). This is also called simply complicity.

**Complicity in planning** exists where a person was clearly or impliedly involved in the planning and decision to commit a crime and impelled another to commit the offense, while not actually participating in the offense. The Japanese term also refers to the person (**accomplice in planning**) who engages in complicity in planning. This arises, for example, where a gangster boss has ordered a gang member to commit an offense.

**Instigation** is an act that impels a person to engage in a criminal act. The Japanese term also refers to the person (the **instigator**). Instigation is a form of participation in a crime. In principle, the instigator is punished the same as the offender (art. 61 par. 1 CC).

**Accessoryship** involves helping a per-

son in a way that facilitates a criminal act. The Japanese term also refers to the person (the **accessory** (art. 62 CC)). Accessory-

ryship is a form of participation in a crime. An accessory is punished less severely than the offender (art. 63 CC).

**Common planning** — *kyōbō* — 共謀

**Prior common planning** — *jizen kyōbō* — 事前共謀

**Successive common planning** — *junji kyōbō* — 順次共謀

**Common planning on the spot** — *genba kyōbō* — 現場共謀

**Common planning** is planning and deciding upon the commission of a crime with another. It may include silent approval.

**Prior common planning** is planning and deciding upon the commission of crime with another before commencement of the offense.

**Successive common planning** exists

in the following case: A and B undertook common planning at first. Where B and C then undertake common planning, common planning is deemed to have occurred among A, B and C.

**Common planning on the spot** exists where the crime was not planned in advance but at the place and moment of the offense.

**Principle of immunity for lack of intent** — *seki'nin shugi* — 責任主義

**Intent** — *koi* — 故意

**Dolus directus** — *kakuteiteki koi* — 確定的故意

**Dolus eventualis** — *mihitsu no koi* — 未必の故意

**Intentional offense or offender** — *koi-han* — 故意犯

**Negligent offense or offender** — *kashitsu-han* — 過失犯

The **principle of immunity for lack of intent** means that any person who unintentionally acted is not punishable in principle (art. 38 par. 1 first sentence CC). An exception is criminal negligence.

**Intent** means the intent to commit a crime. It includes also the recognition and acceptance of the result of the offense. For example, intent exists where a person both intends to kill and where he or she understands that death will be the outcome.

**Dolus directus** means the clear intent to commit an offense. It exists, for example, where a person is intentionally killed.

**Dolus eventualis** exists where the possibility of a particular consequence is foreseen, but there is a reckless disregard as to whether it will occur. For example,

the offender foresaw that a victim struck with a blunt instrument might be killed, although the offender was not certain. Where the victim was indeed killed, the conditions for murder are satisfied because of *dolus eventualis*.

An **intentional offense** is a crime that requires intent. The Japanese term also includes the **intentional offender**. The term is mainly used to distinguish this from 'negligent offense'. For example, where a person was killed, the intentional offense is punished as murder (art. 199 CC), and the negligent act as negligent killing (art. 210 CC).

A **negligent offense** exists where a reckless act is punishable, although the act was not intentional. The Japanese term also in-

cludes **negligent offender**. In principle, intent is generally necessary for criminality, and the punishment of negligence is exceptional (art. 38 par. 1 second sentence CC).

**Statutory penalty** — *hōtei-kei* — 法定刑

**Aggravated punishment** — *kei no kajū* — 刑の加重

**Reduction of punishment** — *kei no genkei* — 刑の減輕

**Exemption from punishment** — *kei no menjo* — 刑の免除

**Consolidated punishment** — *heigō-zai* — 併合罪

**Extenuating circumstances** — *shakuryō genkei* — 酌量減輕

**Statutory penalty** means a statutorily provided penalty. In most cases the court may choose between several penalty types. In the case of a penalty for a definite term, it may decide the duration of penalty within the legal limit. Penalty types include: capital punishment, imprisonment with labor, imprisonment without labor, fine, misdemeanor imprisonment without labor, and others (art. 9 CC). Imprisonment may be for life or a definite term (arts. 12 and 13 CC).

**Aggravated punishment** is a heavier punishment than the statutory penalty, for example, for consolidated punishment because of several offenses (art. 47 CC) or repeated convictions (articles 57 and 59 CC). However, it has an upper limit of imprisonment with a definite term of 30 years (art. 14 par. 2 first sentence CC).

**Reduction of punishment** is a lighter punishment than the statutory penalty, for example, for attempt (art. 43 CC) or in consideration of the circumstances (art. 66 CC).

**Exemption from punishment** exists where an act is not punished although the requirements are satisfied, which may occur, for example, in cases of excessive defense (art. 36 par. 2 CC) or excessive act of necessity (art. 37 par. 1, second sentence CC).

**Consolidated punishment** may occur where several offenses that have not been resolved are handled together (art. 45 CC). In principle, they are consolidated and punishment is assessed jointly (arts. 46 to 53 CC).

**Extenuating circumstances** allow for a lighter punishment in light of the surrounding facts (art. 66 CC).

**Repeat conviction** — *saihan* — 再犯

**Punishment aggravated because of a previous conviction** — *saihan kajū* — 再犯加重

**Repeated convictions** — *ruihan* — 累犯

**Punishment aggravated because of repeated convictions** — *ruihan kajū* — 累犯加重

A **repeat conviction** exists where after release from prison a person who committed a crime within the five previous years is again sentenced to imprisonment with labor (art. 56 CC).

**Punishment aggravated because of a previous conviction** is a heavier punishment due to it being for a second conviction. However, the penalty is limited to

double the period of imprisonment with labor stipulated for the relevant offence (art. 57 CC).

**Repeated convictions** exist where a person committed a crime two or more times within a certain period after release from prison.

**Punishment aggravated because of repeated convictions** is a heavier punish-

ment because of repeated convictions (articles 57 and 59 CC). In case of a second offense, the term ‘aggravation because of

second conviction’ is used. For a third or subsequent offense, the term ‘aggravation because of repeated convictions’ is used.

**Previous conviction** — *zenka* — 前科

**Record of previous conviction** — *zenka chōsho* — 前科調書

**(Criminal) history** — *zenreki* — 前歴

A **previous conviction** exists where the offender has already been sentenced in the past, and the sentence was final and binding.

**Record of previous conviction** is a document that contains the previous convictions of the defendant. In principle, it is drafted by a secretary of the public prosecutor and contains the charged offense

and its date.

A **criminal history** exists where there is not a previous conviction but the offender has had a suspended indictment or has been sent to a juvenile reformatory. The history, like previous convictions, is recorded by the police and often submitted as evidence in criminal trials.

**Imprisonment with labor** — *chōeki* — 懲役

**Imprisonment without labor** — *kinko* — 禁錮

**Unsuspending execution** — *jikkei* — 実刑

**Suspended execution** — *shikkō yūyo* — 執行猶予

**Recognition of the period detained for investigation** — *miketsu kōryū nissū no san'nyū* — 未決勾留日数の算入

**Imprisonment with labor** is a sentence of detention in a prison with compulsory labor.

**Imprisonment without labor** is a sentence of detention in a prison without compulsory labor.

An **unsuspended execution** exists where the defendant is sentenced to imprisonment, with or without labor, and the execution of the penalty is not suspended.

A **suspended execution** exists where the defendant is declared guilty but the execution of penalty is suspended (articles 25 ss. CC). For example, a sentence of one year imprisonment with labor and three years suspended means that the defendant is kept under observation outside

of prison for three years. If he or she is not found guilty of a new crime during this observation period, the sentence of one year imprisonment is extinguished. Otherwise the observation period is ended and the penalty is executed.

**Recognition of the period detained for investigation** exists where a guilty conviction contains a statement that all or a part of the period where the suspect was detained for investigation may be counted in the penalty (art. 21 CC). For example, a sentence of one year imprisonment with labor recognizing 60 days of detention for investigation means that 60 days of imprisonment is deemed to have been served.

**Determination of sentence** — *kei no ryōtei* — 刑の量定 — or — *ryōkei* — 量刑

**Factual circumstances** — *jōjō* — 情状

**Circumstances of offense** — *hanjō* — 犯情

**General circumstances** — *ippan jōjō* — 一般情状

**In light of circumstances** — *jōjō shakuryō* — 情状酌量

**Determination of sentence** means the setting by judges, or by judges and lay judges of the sentence. The parties may appeal to a High Court or the Supreme Court regarding the determination of a sentence (art. 381, art. 384, art. 411 no. 2 CPA).

**Factual circumstances** means the various circumstances that are taken into account for the determination of a sentence, irrespective of whether they are favorable to the defendant. Circumstances considered in decisions of whether the suspect should be indicted are also referred to as factual circumstances.

**Circumstances of the offense** mean

the circumstances of the motives for the crime and the situation surrounding the crime.

**General circumstances** mean the circumstances considered for determination of the sentence beyond the circumstances of the offense. They include the daily life and rehabilitative environment of the defendant; as well as negotiations with the victim for settlement out of court, compensation for harm, the feelings of the victim, and so on.

**In light of circumstances** occurs where factual circumstances are considered in the defendant's favor.

**Self-defense** — *seitō bōei* — 正当防衛

**Excessive self-defense** — *kajō bōei* — 過剰防衛

**Act of necessity** — *kinkyū hi'nān* — 緊急避難

**Excessive act of necessity** — *kajō hi'nān* — 過剰避難

**Self-defense** means an act necessary for protection of the interests of the actor or third parties such as life, property etc. against an imminent wrongful act. The protective act is not illegal, unless it exceeds a reasonable limit (art. 36 par. 1 CC).

**Excessive self-defense** means an act that is considered necessary for protection of the interests of actors or third parties against an imminent wrongful act but exceeds a reasonable limit. The protective act is punishable, but the penalty can be moderated or exempted (art. 36 par. 2 CC).

**Act of necessity** means an act necessary for avoidance of danger to interests

of the actor or a third party such as life, property etc. The act is not illegal, even if it causes harm to the third party or others, unless the harm exceeds the interests to be protected (art. 37 par. 1 first sentence CC).

**Excessive act of necessity** means an act that is considered necessary for avoidance of danger to the interests of the actor or a third party and harms the third party or others, but where the harm exceeds the interests to be protected. The act is punishable, but the penalty can be moderated or exempted (art. 37 par. 1 second sentence CC).

**Capacity for responsibility** — *seki'nin nōryoku* — 責任能力

**Insanity** — *shinshin sōshitsu* — 心神喪失

**Diminished sanity** — *shinshin kōjaku* — 心神耗弱

**Act Concerning Medical Treatment and Supervision for Insane Persons** —

*Shinshin sōshitsu-sha iryō kansatsu-hō* — 心神喪失者医療観察法

**Capacity for responsibility** means being able to be culpable for criminal acts. Persons incapable for liability, such as the insane and children under fourteen years of age, cannot commit any criminal act (art. 39 par. 1 and art. 41 CC). Where the capacity is merely diminished, the penalty is moderated, for example, in case of a person of ‘weakened sanity’ (art. 39 par. 2 CC).

**Insanity** is a deficiency of mental capacity to such a degree that the offender is wholly incapable of distinguishing right from wrong or of behaving in accordance with normal judgment. Since an insane person is considered to be incapable of responsibility, he or she is not liable for punishment (art. 39 par. 1 CC).

**Diminished sanity** is either a temporary deficiency of mental capacity, for example, through illness or intoxication, or a chronic mental disorder that make it

extremely difficult for the offender to distinguish right from wrong or to behave in accordance with normal judgment. A chronic mental disorder includes a deficiency from the consequence of aging or alcohol dependency. Since the capacity of a person of diminished sanity is considered to be diminished, the penalty is moderated (art. 39 par. 2 CC).

The **Act Concerning Medical Treatment and Supervision for Insane Persons** is a law requiring medical treatment and other measures in a mental hospital for a person who has committed a crime that would be heavily punished in a normal case but who was not indicted or was declared not guilty because of insanity or diminished sanity. The formal name is the Act Concerning Medical Treatment, Supervision, and Other Measures for Insane Persons who Committed an Act Causing Grave Harm.

### III. PROCEDURAL TERMS

**Official authority or by the court** — *shokken* — 職権

**Control of court proceedings** — *soshō shiki* — 訴訟指揮

**Oral disturbance of court proceedings** — *fu-kisoku hatsugen* — 不規則発言

**Invitation to explain** — *kyū-shakumei* — 求釈明

**Objection** — *igi no mōshitate* — 異議の申立て

**Official authority or by the court** means the authority of the court or the presiding judge to take measures or make orders without an application from the public prosecutor or defense counsel (defendant). Under existing law, criminal proceedings are in principle based on the initiative of the parties and official authority

is stipulated as an exception (art. 298 par. 2, art. 312 par. 2 CPA, etc.).

**Control of court proceedings** means to take any necessary measures to control court proceedings. The presiding judge is authorized to do this (art. 294 CPA).

**Oral disturbance of court proceedings** means an unreasonable utterance that

is prejudicial to efficient proceedings. The presiding judge, who is widely authorized to control the criminal proceedings, may restrain the oral disturbance (art. 295 par. 1 CPA) and order the party to leave the court in case of noncompliance (art. 71 par. 2 Court Act). An objection can be raised against these measures.

**Invitation to explain** means questioning of the public prosecutor or the defense counsel (defendant) by the court on points in their arguments or evidence that are not clear. The concept is also used where the

public prosecutor and the defense counsel (defendant) question each other.

An **objection** is often raised against the taking of evidence (art. 309 par. 1 CPA) or the measures of the presiding judge (par. 2 of the same article), for example, an objection by the defense counsel against leading questions by the public prosecutor, or an objection against an order of the presiding judge to suspend an utterance considered an oral disturbance of court proceedings.

**Warrant** — *reijō* — 令状

**Arrest warrant** — *taiho-jō* — 逮捕状

**Detention warrant** — *kōryū-jō* — 勾留状

**Search and seizure warrant** — *sōsaku sashi'osae kyōka-jō* — 搜索・差押許可状

A **warrant** is a document issued by a judge that is necessary for compulsory measures by the police or public prosecutors such as arrest, detention, search or seizure. In principle the warrant should be issued before taking the compulsory measures (articles 33 and 35 Japanese Constitution).

**Arrest warrant** is a document issued by a judge that allows the police to arrest a suspect.

**Detention warrant** is a document issued by a judge that allows the public prosecutor to detain a suspect or defendant.

**Search and seizure warrant** is a document issued by a judge that allows the police or public prosecutors to search a premises or seize evidence. The warrant is necessary for compulsory taking of urine in case of breach of the Act for Regulation of Amphetamine.

**Indictment** — *kiso* — 起訴

**Petition for expedited trial** — *sokketsu saiban no mōshitate* — 即決裁判の申立て

**Summary indictment** — *ryakushiki kiso* — 略式起訴

**Decision for non-indictment** — *fu-kiso* — 不起訴

**Suspension of indictment** — *kiso yūyo* — 起訴猶予

**Prosecutorial Review Commission** — *kensatsu shinsa-kai* — 検察審査会

An **indictment** is a claim by the public prosecutor before the court to punish a defendant based on the results of an investigation.

**Petition for expedited trial** is a request for court proceedings in an undisputed minor offense where a judgment

may be handed down after a single hearing (articles 350-2 ss. CPA). A distinctive aspect is the condition that the execution of the penalty must be suspended for sentences of imprisonment, with or without labor (art. 350-14 CPA).

**Summary indictment** is a claim for a

fine in writing rather than a formal indictment, even though the public prosecutor has formed the belief that the suspect is guilty pursuant to the evidence.

**Decision of non-indictment** is made, for example, in cases where, after taking evidence, the public prosecutor finds that the act is not punishable, another person committed the act, or the act was in self-defense or necessity. The term in a wider sense also includes the suspension of indictment.

A **suspension of indictment** is made considering the factual circumstances,

**Writ of indictment** — *kiso-jō* — 起訴状

**Count** — *so'in* — 訴因

**Charged facts** — *kōso jijitsu* — 公訴事実

**Change of count** — *so'in henkō* — 訴因変更

**Writ of indictment** is the first document that the public prosecutor submits to the court to charge a defendant. The document contains the domicile, the name, the date of birth, other personal data of the defendant, and the charged facts that explain the details of the offense, as well as the charged offense and the legal provisions that are applicable to the act.

A **count** is composed of the criminal facts that a court must examine in a criminal procedure. The object of examination by a court is in general considered as the 'count' in common law countries and 'charged facts' (*kōso jijitsu*) in civil law countries. The Japanese *so'in*, a similar concept to 'count', is used to determine the target of the examination, although 'charged facts' also serve to demark limits to a 'change of count'.

**Charged facts** are the facts that are included in the writ of indictment. In writing of charged facts the count should be

even though, after taking evidence, the public prosecutor formed the belief that the act was punishable.

**Prosecutorial Review Commission** is a governmental organization that examines objections to non-indictment decisions, suspensions of indictment, or any other measure by the public prosecutor (art. 2 par. 1 Prosecutorial Review Act). The members of the commission are selected at random from Japanese nationals, and eleven are engaged in the review (art. 4 Prosecutorial Review Act).

clarified (art. 256 par. 3, first sentence CPA). The writ may contain facts other than the count, although facts that lead a judge to make a conjecture should be excluded (par. 6 of the same article). To clarify the count, the time, place and modality of the offense must be specified as far as possible (par. 3 second sentence of the same article).

**Change of count** is an addition, withdrawal or alteration of the count without prejudice to the consistency of the charged facts. Where it is determined during the proceedings that the facts contained in the writ of indictment are different from the facts that will be recognized by the court, a change of count is made by official authority, or by request by the public prosecutor (art. 312 paragraphs 1 and 2 CPA). The public prosecutor is not obliged to follow an order of the judge to make a change of count.

**Charged offense** — *zaimai* — 罪名

**Legal provision for punishment** — *batsujō* — 罰条

**Charged offense** is the name of the crime one is charged with, such as murder or bodily injury. In the case of a crime provided in laws other than the Criminal Code, the word ‘breach’ is added to the name of law, for example ‘breach of the Act for regulation of amphetamine’ or ‘breach of the Act for regulation of possession of firearms and swords’. The indictment by the public prosecutor must contain the charged offense (art. 256 par.

2 no. 3 CPA).

**Legal provision for punishment** is the provision applicable to the charged offense, such as article 199 of the Criminal Code for murder and article 204 of the Criminal Code for bodily injury. The indictment by the public prosecutor must contain the legal provision for punishment together with the charged offense (art. 256 par. 4 CPA).

**Principle of court proceedings based on evidence** — *shōko saiban shugi* —  
証拋裁判主義

**Admissibility of evidence** — *shōko nōryoku* — 証拋能力

**Evidentiary value** — *shōmei-ryoku* — 証明力

**Supporting evidence** — *zōkyō shōko* — 增強証拋

**Detracting evidence** — *dangai shōko* — 彈劾証拋

**Contradictory statements** — *jiko mujun kyōjutsu* — 自己矛盾供述

**Introductory statement** — *bōtō chinjutsu* — 冒頭陳述

The **principle of court proceedings based on evidence** is the rule that a criminal act and guilt should only be confirmed by admissible evidence (art. 317 CPA).

**Admissibility of evidence** exists where evidence may be used in court proceedings to prove the criminal facts. Various cases where the admissibility of evidence comes into question, such as confession and hearsay evidence, are prescribed by law (articles 319 ss. CPA).

Admissible evidence, that is, evidence that may be used in court proceedings, has **evidentiary value** where it has utility in establishing material facts. The evidentiary value depends on how believable the evidence is and how much the evidence is connected with the facts to be proven.

**Supporting evidence** is additional evidence that increases the value of evidence, and **detracting evidence** is additional evidence that decreases the value of evidence.

**Contradictory statements** exist where the contents of several statements made by a defendant or witness in investigation or trial are contradictory. Even an otherwise inadmissible statement may be admissible as detracting evidence where it is contradictory with any other statement (art. 328 CPA).

In an **introductory statement** the public prosecutor explains what he or she wants to prove. The statement is made at the beginning of taking of evidence in court after reading of the indictment (art. 296 CPA). Where the defense counsel (defendant) wants to dispute the statement of the public prosecutor, he or she may also make an introductory statement with the permission of the court (art. 198 RCP). In proceedings after a pretrial conference, the defense counsel (defendant) must make an introductory statement (art. 316-30 CPA).

**Burden of proof** — *risshō seki'nin* — 立証責任 — or — *kyoshō seki'nin* — 挙証責任 — or — *shōmei seki'nin* — 証明責任

**Order to disclose evidence** — *shōko kaiji meirei* — 証拠開示命令

**Burden of proof** is the responsibility to prove something by evidence. Unless the party with the burden of proof can prove it, the case is treated as unfavorable for him or her to this extent. In criminal procedure, the burden of proof of the crime is borne by the public prosecutor. Unless the crime is proved beyond reasonable doubt, the defendant is declared not guilty.

**Order to disclose evidence** is an order

of the presiding judge to the public prosecutor or defense counsel (defendant) to disclose his or her own evidence to each other. In principle, such an order is recognized as a part of the authority of the presiding judge to control the court proceedings. However, the order to disclose evidence in a pretrial conference is expressly prescribed by law (art. 316-26 CPA).

**Illegally obtained evidence** — *ihō shūshū shōko* — 違法収集証拠

**Exclusionary rule** — *ihō shūshū shōko haijo hōsoku* — 違法収集証拠排除法則

**Fruit of the poisonous tree** — *dokuju no kajitsu* — 毒樹の果実

**Illegally obtained evidence** is evidence that the police or the public prosecutor took by illegal investigation, such as seizure without warrant.

**Exclusionary rule** is the rule that commands the exclusion of evidence obtained by illegal investigation. The evidence that should be excluded is not admissible evidence. While there is no applicable provision in any law, according to case law, evidence obtained with a high degree of ille-

gality is considered not admissible where this will further the purpose of deterring future illegal investigations.

**Fruit of the poisonous tree** is an allegory of the illegality of evidence that is derived from other illegal evidence. For example, a weapon that was found with the help of illegal confession may also be illegal evidence. The concept comes from American law.

**Inspection or collection of crime scene evidence** — *kenshō* — 検証

**Record of inspection** — *kenshō chōsho* — 検証調書

**Inspection with consent** — *jikkyō kenbun* — 実況見分

**Inspection with consent for reproduction** — *saigen jikkyō kenbun* — 再現実況見分

**Record of inspection with consent** — *jikkyō kenbun chōsho* — 実況見分調書

In an **inspection** or a **collection of crime scene evidence** the court, the public prosecutor, the secretary of the public prosecutor, or the police examine a place, property or person to determine the facts and records the results (articles 128 ss. and articles 218 ss. CPA). A warrant issued by a judge is in principle necessary

for inspection by the public prosecutor, the secretary of the public prosecutor, or the police. For the inspection of a person, strict conditions are prescribed for the protection of his or her privacy.

**Record of inspection** is a document that contains the results of an inspection.

**Inspection with consent** is similar to

a formal inspection whereby a place, property or person is examined to determine the facts and the result is recorded. However, unlike a formal inspection, it is carried out with the consent of the persons concerned in the absence of a warrant issued by a judge.

In an **inspection with consent for reproduction** the scene of the offense is

reproduced and recorded in the presence of the suspect, the victim, the witnesses, and others. This is a type of inspection with consent.

**Record of inspection with consent** is a document that contains the result of an inspection with consent. It often contains not only descriptions of the parties concerned but also photos or drawings.

**Hearsay evidence** — *denbun shōko* — 伝聞証拠

**Hearsay statement** — *denbun kyōjutsu* — 伝聞供述

**Hearsay rule** — *denbun hōsoku* — 伝聞法則

**Principle of exclusion of hearsay evidence** — *denbun shōko kinshi no gensoku* — 伝聞証拠禁止の原則

**Exception to the hearsay rule** — *denbun reigai* — 伝聞例外

**Circumstances of special credibility** — *tokushin jōkyō* — 特信情況

**Special credibility** — *tokushin-sei* — 特信性

**Agreed to document** — *gō'i shomen* — 合意書面

**Hearsay evidence** is a written record of a statement made out of court or a statement relaying a statement made out of court (a hearsay statement).

**Hearsay statement** is a statement relaying a statement made out of court, for example (testimony of the witness in the court): ‘On the day after the offense I heard the defendant say that he was the offender.’ This is a type of hearsay evidence.

The **hearsay rule** is a rule that evidence based on hearsay such as a hearsay statement is in principle excluded from court proceedings. It is not admissible evidence (art. 320 CPA) because it is arguably susceptible to mistakes. This is also called the **principle of exclusion of hearsay evidence**.

**Exception to the hearsay rule** exists

in those cases where evidence based on hearsay such as a hearsay statement is admitted exceptionally. The exceptions are prescribed by law (articles 321 ss. CPA).

**Circumstances of special credibility** is one of the exceptions to the hearsay rule where hearsay evidence in the records of the police or the public prosecutor is exceptionally considered admissible (art. 321 par. 1 numbers 2 and 3 CPA). This is also called **special credibility**.

**Agreed to document** is a document that the public prosecutor and the defense counsel (defendant) have drafted together containing the contents of the testimony or the record of inspection with consent. The document has admissibility regardless of the hearsay rule (art. 327 CPA).

**Authenticity of drafter** — *sakusei no shinsei* — 作成の真正

**Authenticity of contents** — *naiyō no shinsei* — 内容の真正

**Authenticity of drafter** exists where a document was truly drafted by a person

named as the drafter. Even when the document was drafted by another person with

consent of the person called drafter, the document is deemed to have authenticity of drafter. Authenticity makes the document admissible as evidence (art. 321 par.

3 CPA, etc.).

**Authenticity of contents** exists where the contents of a document are true.

**Record of statement** — *kyōjutsu chōsho* — 供述調書

**Record** — *chōsho* — 調書

**Record of statement in the presence of a senior police officer** — *shihō keisatsu-in menzen chōsho* — 司法警察員面前調書 — or — *inmen chōsho* — 員面調書

**Record of statement in the presence of the public prosecutor** — *kensatsu-kan menzen chōsho* — 検察官面前調書 — or — *kenmen chōsho* — 検面調書

**Documentary statement** — *kyōjutsu-sho* — 供述書

**Record of statement** is a document in which the judge, the police or the public prosecutor has recorded a statement of the suspect or persons concerned during the interrogation. This is also simply called the **record**.

**Record of statement in the presence of a senior police officer** is a document in which a senior police officer (as a rule, a police sergeant or higher) has recorded the statement of the suspect or the persons

concerned during the interrogation.

**Record of statement in the presence of the public prosecutor** is a document in which the public prosecutor has recorded the statement of the suspect or the person concerned during the interrogation.

**Documentary statement** is a document in which the suspect or the person concerned has drafted his or her own statement.

**Confession** — *jihaku* — 自白

**Voluntary nature of confession** — *jihaku no nin'i-sei* — 自白の任意性

**Credibility of confession** — *jihaku no shin'yō-sei* — 自白の信用性

**Admission of guilt** — *yūzai no ji'nin* — 有罪の自認

**Admission of unfavorable facts** — *fu-ri'eki jijitsu no shōnin* — 不利益事実の承認

**Right to silence** — *mokuhi-ken* — 黙秘権

**Confession** is a statement of a suspect or defendant in which he or she admits an important part of the offense, irrespective of whether it includes an admission of guilt. The defendant may not be declared guilty if there is no corroborating evidence (art. 319 par. 2 CPA).

**Voluntary nature of confession** exists where the confession was made at the confessor's own initiative. The confession is not admissible as evidence if it is not voluntarily made (art. 319 par. 1 CPA). For example, it is not admissible where

the police forced the suspect into a confession through an arduous interrogation.

**Credibility of confession** exists where a voluntary confession that is admissible evidence also has evidentiary value because it is credible.

**Admission of guilt** exists where the defendant who confessed an important part of the offense also admits that he or she is guilty. Although this differs from confession, under Japanese criminal procedure law the concepts are treated the same way (art. 319 par. 3 CPA). In other words, the

mere admission of guilt does not lead directly to a guilty verdict.

**Admission of unfavorable facts** exists where all or a part of the offense or the facts from which the offense may be indirectly inferred were admitted. The concept is used in a wide sense including not only confessions and the admission of guilt but also all cases where the defendant has admitted any unfavorable facts. Where a documentary statement or a rec-

ord of statement contains an admission of unfavorable facts, it is in principle admissible as evidence, even if the defense counsel (defendant) expresses disagreement (art. 322 par. 1 CPA).

**Right to silence** is the right of the suspect or the defendant not to be forced to make a statement (art. 38 par. 1 Japanese Constitution, art. 198 par. 2 and art. 311 par. 1 CPA). He or she may remain silent and silence is not treated unfavorably.

**Direct examination** — *shu jinmon* — 主尋問

**Cross examination** — *hantai jinmon* — 反對尋問

**Leading examination** — *yūdō jinmon* — 誘導尋問

**Direct examination** is the examination by the public prosecutor or the defense counsel (defendant) who requested it. Thus, where the public prosecutor requested the examination of the witness, as a rule, he or she first conducts direct examination, then the defense counsel (defendant) conducts cross examination, and finally the public prosecutor conducts redirect examination (art. 199-2 par. 1 RCP).

**Cross Examination** is the examination by the party who did not request examination. Thus, where the public prosecutor requested examination of a witness,

the defense counsel (defendant) carries out cross examination after direct examination by the public prosecutor.

**Leading examination** exists where the public prosecutor or the defense counsel (defendant) expressly or impliedly orients the testimony of the witness under examination in a desired direction. During direct examination, this is, in principle, prohibited (art. 199-3 par. 3 first sentence RCP). The opposing party often raises an objection to the examination that is considered as leading.

**Closing argument of the public prosecutor** — *ronkoku* — 論告

**Sought sentence (by the public prosecutor)** — *kyūkei* — 求刑

**Closing argument of the defense counsel** — *saishū benron* — 最終弁論

**Argument** — *benron* — 弁論

**Final statement of the defendant** — *saishū iken chinjutsu* — 最終意見陳述

**Closing argument of the public prosecutor** must be made after the completion of taking evidence (art. 293 par. 1 CPA).

**Sought sentence** is the opinion of the public prosecutor concerning the appropriate type and severity of the penalty. It is not prescribed by law but is usually

made in the closing argument of the public prosecutor. The judge may impose a heavier or lighter penalty than the sentence sought by the public prosecutor.

**Closing argument of the defense counsel** may be made after completion of taking of evidence (art. 293 par. 2 CPA).

This is also simply called an **argument**.  
**Final statement of the defendant** may be made after completion of taking of evidence (art. 293 par. 2 CPA).

**Appeal to higher court** — *kōso* — 控訴

**Appeal to the Supreme Court** — *jōkoku* — 上告

**Retrial** — *saishin* — 再審

**Appeal to higher court** is the request for proceedings before a High Court in case of dissatisfaction with the judgment of a summary court or District Court (art. 16 no. 1 Court Act). The grounds for appeal may be made based on matters of law or fact.

**Appeal to the Supreme Court** is the request for proceedings before the Supreme Court in the case of dissatisfaction with the judgment of a High Court etc. (art. 7 no. 1 Court Act). The grounds for appeal to the Supreme Court are very limited, for example, a breach of the Constitution or a contradiction with a judgment

of the Supreme Court (art. 405 CPA). However, the Supreme Court is authorized to reverse a judgment of a lower court that contains a breach of law etc., even if the Supreme Court does not find any grounds for appeal prescribed by article 405 (art. 411 CPA).

**Retrial** is an exceptional procedure for reexamination of a final and binding judgment in those cases where new evidence is found after the judgment has become final and where it calls into doubt the judgment (articles 435 ss. CPA).

**Detention** — *kōryū* — 拘留

**Penal facility** — *keiji shisetsu* — 刑事施設

**Detention facility** — *ryūchi shisetsu* — 留置施設

**Substitute penal facility** — *daiyō keiji shisetsu* — 代用刑事施設

**Penal detention facility** — *keiji shūyo shisetsu* — 刑事收容施設

**Corruption of evidence** — *zaishō inmetsu* — 罪証隠滅

**Right of interview** — *sekken kōtsū-ken* — 接見交通權

**Prohibition of interview** — *sekken kinshi* — 接見禁止

**Detention** is to keep a suspect or a defendant in custody (articles 60 and 207 CPA).

**Penal facility** is an institution in which persons punished with imprisonment as well as suspects, defendants and others are detained (art. 3 Penal Detention Facility Act). Suspects are usually detained in police custody facilities called a **detention facility** (art. 14 par. 2 of the same Act) or in

practice a **substitute penal facility**.<sup>1</sup>

Penal facility and detention facility are called a '**penal detention facility**' (art. 1 of the same Act).

**Corruption of evidence** is to hide, change or destroy evidence including inducing a witness or victim to change his or her statement. Danger of corruption of evidence by the suspect or the defendant

---

<sup>1</sup> Long term police detention in custodial facilities may result in the police investigation being found to be illegal. The term substitute penal facility is used when arguing that suspects should not be detained for extended periods by the police.

may be a reason for detention (art. 60 par. 1 no. 2, art. 207 CPA).

**Right of interview** guarantees a meeting with an arrested or detained suspect or defendant. In particular, the interview by the defense counsel is an important basic right.

A judge who is concerned that a defendant might escape or plan to corrupt evidence at the time of an interview may prohibit the giving and receiving of goods to a suspect, or prohibit an interview by persons other than defense counsel (art. 81 CPA). This is called **Prohibition of interview**.

**Defense counsel** — *bengo-nin* — 弁護士

**Retained defense counsel** — *shisen bengo-nin* — 私選弁護士

**Court appointed defense counsel** — *kokusen bengo-nin* — 国選弁護士

**Defense counsel** is a person who argues in favor of the suspect or the defendant in criminal proceedings. As a rule, this is a lawyer (art. 31 CPA). Defense counsel is mandatory for proceedings concerning a serious criminal case, a pretrial conference, an expedited trial, and proceedings where there has been an order of commencement of a retrial (art. 289, art. 316-4, art. 350-9, and art. 451 paragraphs 3 and 4 CPA).

**Retained defense counsel** is defense counsel retained by the suspect or the defendant or by a family member etc. (art. 30 CPA).

**Court appointed defense counsel** is defense counsel appointed by the judge or

the court to represent the suspect or the defendant at the Government's expense (art. 37, par. 3 second sentence of the Japanese Constitution). A defense counsel is appointed at the request of the defendant where he or she cannot pay the fee because of poverty or similar situations (art. 36 CPA), and by the court's initiative, where the defendant may be insane or in a similar situation (art. 37 CPA). There are more conditions for the appointment of defense counsel for a suspect at governmental expense, for example for offenses attracting a penalty of a certain severity and where a warrant for detention has been issued (articles 37-2 and 37-4 CPA).

**Participation of the victim** — *higai-sha sanko seido* — 被害者参加制度

**Lawyer for a participating victim** — *higai-sha sanko bengo-shi* — 被害者参加弁護士

**Participation of the victim** is where a victim or the bereaved family in a trial concerning a serious offense may attend and actively participate in a trial with judicial permission (articles 316-33 ss. CPA). He or she may pose any question to the defendant during the trial.

**Lawyer for a participating victim** is

a lawyer for the victim or the bereaved family who takes part in the trial. As a representative, the lawyer may express opinions and examine witnesses. The lawyer is appointed at governmental expense where the victim or the bereaved family cannot pay the fee (articles 5 ss. Criminal Victim Act).

**Lay judges** — *saiban-in* — 裁判員

**Trial by lay judges** — *saiban-in saiban* — 裁判員裁判

**Pretrial conference** — *kōhan-zen seiri tetsuzuki* — 公判前整理手続  
**(Lay judges) conference** — *hyōgi* — 評議

**Lay judges** are persons selected from Japanese voter rolls at random (articles 13 ss. Lay Judges Act) for participation in a trial together with professional judges. Lay judges and professional judges make decisions on guilt and sentencing (art. 6 Lay Judges Act). Japanese lay judges differ from, inter alia, American jurors who decide only guilt.

**Trial by lay judges** is a trial concerning certain serious offenses in which lay judges participate. This applies in principle only to those cases where the defendant may be sentenced to death or life imprisonment with or without labor, or where a victim is killed by an intentional

crime (articles 2 and 3 Lay Judges Act).

**Pretrial conference** is a procedure to arrange issues and evidence. The court may decide to start with this procedure if necessary (art. 316-2 CPA). However, a pretrial conference must always take place in a trial by lay judges (art. 49 Lay Judges Act).

**(Lay judges) conference** is the deliberation between the three professional judges and six lay judges after the trial taking place in a separate room (articles 66 ss. Lay Judges Act). It is forbidden to reveal the deliberation secrets (art. 70 Lay Judges Act).

#### IV. MAIN CRIMES

**Murder** — *satsujin-zai* — 殺人罪

**Attempted murder** — *satsujin misui-zai* — 殺人未遂罪

**Bodily injury** — *shōgai-zai* — 傷害罪

**Bodily injury which results in death** — *shōgai chishi-zai* — 傷害致死罪

**Negligent killing or injury by driving an automobile** — *jidō-sha unten kashitsu chishishō-zai* — 自動車運転過失致死傷罪

**Killing or injury by dangerous driving of an automobile** — *kiken unten chi-shishō-zai* — 危険運転致死傷罪

**Murder** is the offense of intentionally killing a person (art. 199 CC).

**Attempted murder** is the offense of commencing the act of murder (for example, stabbing a person in the breast with a knife), which does not result in the killing of the victim (art. 203 CC).

**Bodily injury** is the offense of injury by intentional assault (art. 204 CC).

**Bodily injury which results in death** is the offense of killing a person as a result of causing bodily injury (art. 205

CC).

**Negligent killing or injury by driving an automobile** is the offense of negligent driving that causes an accident which results in death or injury (art. 211 par. 2 CC).

**Killing or injury by dangerous driving of an automobile** is an offense that is punished more severely than negligent killing or injury by driving an automobile. The offense exists where an accident with the result of death or injury was caused by

the reason that the offender was in no condition for safe driving because of alcohol or drug use, grave breach of the

speed limit, running through a red light or other similar reasons (art. 208-2 CC).

**Rape** — *gōkan-zai* — 強姦罪

**Rape which results in death or injury** — *gōkan chi-shishō-zai* — 強姦致死傷罪

**Gang rape** — *shūdan gōkan-zai* — 集団強姦罪

**Gang rape which results in death or injury** — *shūdan gōkan chi-shishō-zai* — 集団強姦致死傷罪

**Rape** is the offense of sexual intercourse with a person under compulsion such as violence or threat that is so strong as to overcome the resistance of the victim. Sexual intercourse with a person under 13 years of age is rape even in absence of compulsion (art. 177 CC). Sexual intercourse with a person under 18 years of age is punishable under some prefectural ordinances for the violation of the development of young people, irrespective of consent.

**Rape which results in death or injury** is the offense of killing or injury as a result of a rape or attempted rape (art. 181 par. 2 CC).

**Gang rape** is the offense of rape by cooperation of two or more persons (art. 178-2 CC).

**Gang rape which results in death or injury** is the offense of killing or injury as a result of a gang rape or attempted gang rape (art. 181 par. 3 CC).

**Indecent assault** — *kyōsei waisetsu-zai* — 強制わいせつ罪

**Indecent assault which results in death or injury** — *kyōsei waisetsu chi-shishō-zai* — 強制わいせつ致死傷罪

**Indecent assault** is the offense of sexual contact with a person under compulsion such as violence or threat, irrespective of the sex of the victim. Unlike rape, the sexual contact is an indecent assault if the violence or the threat is so strong as to make resistance of the victim considerably difficult. Sexual contact with a person under 13 years of age is an indecent assault even in the absence of compulsion

(art. 176 CC). Sexual contact with a person under 18 years of age is punishable under some prefectural ordinances for the development of young people, irrespective of consent.

**Indecent assault which results in death or injury** is the offense of killing or injury as the result of an indecent assault or attempted indecent assault (art. 181 par. 1 CC).

**Extortion** — *kyōkatsu-zai* — 恐喝罪

**Robbery** — *gōtō-zai* — 強盜罪

**Robbery which results in death or injury** — *gōtō chi-shishō-zai* — 強盜致死傷罪

**Robbery and Rape** — *gōtō gōkan-zai* — 強盜強姦罪

**Extortion** is the offense of forcing a person to relinquish property or to unjustly enrich the offender or third parties by use

of violence or threat (art. 249 CC). Where the violence or threat is of a degree that it overcomes the resistance of the victim,

the act is not extortion but **robbery** (art. 236 CC). According to the legal text, the robbery is the offense of ‘depriving a person of property’, and extortion is one of ‘forcing a person to relinquish property’. However, the case law distinguishes these offenses according to the degree of violence or threat.

**Robbery which results in death or**

**Theft** — *settō-zai* — 窃盜罪

**Embezzlement** — *ōryō-zai* — 横領罪

**Embezzlement in the course of business** — *gyōmu-jyō ōryō-zai* — 業務上横領罪

**Embezzlement of lost property etc.** — *ishitsu-butsu-tō ōryō-zai* — 遺失物等横領罪

**Breach of trust** — *hai'nin-zai* — 背任罪

**Aggravated breach of trust** — *tokubetsu hai'nin-zai* — 特別背任罪

**Fraud** — *sagi-zai* — 詐欺罪

**Theft** is the offense in which property belonging to a person is taken without his or her consent (art. 235 CC).

**Embezzlement** is an offense in which assets that have been entrusted to a person are appropriated by that person without consent (art. 252 CC).

In the case of appropriating assets in the course of a continuing business, the offense is **embezzlement in the course of business**, which is punished more severely (art. 253 CC). For example, where a director or an employee has embezzled the money of the company it is embezzlement in the course of business.

The offense of taking property that is no longer in the possession of any person is **embezzlement of lost property etc.**, which is punished less severely (art. 254

**injury** is the offense of killing or injury at the time of robbery (art. 240 CC).

**Robbery and rape** is the offense of rape at the time of robbery (art. 241 first sentence CC). Where the victim is killed, the offense is robbery and rape which results in death, which is punished more severely (Second sentence of the same article).

CC).

**Breach of trust** is the offense in which, for example, an employee has harmed the company by an act contradictory to his or her duties or by non-performance of his or her duties for the purpose of enrichment of the employee or third parties (art. 247 CC).

The offense by a director of the company is **aggravated breach of trust**, which is punished more severely (art. 960 Company Act).

**Fraud** is the offense of deceiving a person to induce him or her to transfer his or her property to the offender or a related person (art. 246 par. 1 CC). Deceiving a person into enrichment of the offender or a related person is also fraud even in the absence of transfer of property (par. 2 of the same article).

**Arson of an inhabited building** — *genjū kenzō-butsu hōka-zai* — 現住建造物放火罪

**Arson of an uninhabited building** — *hi-genjū kenzō-butsu hōka-zai* —

非現住建造物放火罪

**Arson of an inhabited building** is the offense of setting fire to a building that is used as a residence even if vacant by

chance at the time of the offense. The offense is punished more severely than other forms of arson (art. 108 CC).

**Arson of an uninhabited building** is the offense of setting fire to a building that is not used as a residence and where no person is present at the time of the offense. The punishment is less severe than for the arson of an inhabited building, but more severe than for arson of non-buildings (art. 109 CC).

**Breach of the Act for Regulation of Amphetamines** — *Kakusei-zai torishimari-hō ihan* — 覚せい剤取締法違反

**Breach of the Act for Regulation of Cannabis** — *Taima torishimari-hō ihan* — 大麻取締法違反

**Breach of the Act for Regulation of Narcotics and Psychotropic Drugs** — *Mayaku oyobi kō-seishin-yaku torishimari-hō ihan* — 麻薬及び向精神薬取締法違反

**Breach of the Act for Regulation of Possession of Firearms and Swords** — *Jūhō tōken-ruī shoji-tō torishimari-hō ihan* — 銃砲刀剣類所持等取締法違反

**Breach of the Act for Regulation of Amphetamines** is the offense of production, sale, purchase, use or possession of amphetamines or constituent materials without legal permission.

**Breach of the Act for Regulation of Cannabis** is the offense of cultivation, sale, purchase or possession of cannabis without legal permission.

**Breach of the Act for Regulation of**

**Narcotics and Psychotropic Drugs** is the offense of production, sale, purchase, use or possession of a narcotic or psychotropic drug such as heroin, cocaine, or LSD etc. without legal permission.

**Breach of the Act for Regulation of Possession of Firearms and Swords** is the offense of possession of a weapon without legal permission or improper use even with legal permission.



## CHAPTER 2 – GERMAN VERSION

### *Deutsches Glossar für den japanischen Strafprozess*

#### I. BEZEICHNUNGEN UND ABKÜRZUNGEN DER VERWENDETEN GESETZE

- GerG = Gerichtsgesetz (*Saiban-sho-hō*) [裁判所法]  
Gesetz Nr. 59/1947 i.d.F. des Gesetzes Nr. 54/2012.
- Gesellschaftsgesetz (*Kaisha-hō*) [会社法]  
Gesetz Nr. 86/2005 i.d.F. des Gesetzes Nr. 16/2012.
- JV = Japanische Verfassung (*Nihon-koku kenpō*) [日本国憲法]  
Verfassung 1946.
- LaienRG = Gesetz über Strafprozesse unter Beteiligung von Laienrichtern  
(*Saiban-in no sanku suru keiji saiban ni kansuru hōritsu*)  
[裁判員の参加する刑事裁判に関する法律]  
Gesetz Nr. 63/2004 i.d.F. des Gesetzes Nr. 44/2009.
- OpferschutzmaßnahmenG = Gesetz über den Strafprozess begleitende Maßnahmen zum  
Schutz der Rechte und Interessen der Opfer usw. von Straftaten  
(*Hanzai higai-sha-tō no kenri ri'eki no hogo o hakaru tame no keiji tetsuzuki ni fuzui  
suru sochi ni kansuru hōritsu*)  
[犯罪被害者等の権利利益の保護を図るための刑事手続に付随する措置に関する法律]  
Gesetz Nr. 75/2000 i.d.F. des Gesetzes Nr. 53/2011.
- PrüfungsG = Gesetz betreffend den Untersuchungsausschuss für staatsanwaltschaftliche  
Maßnahmen (*Kensatsu shinsa-kai hō*) [検察審査会法]  
Gesetz Nr. 147/1948 i.d.F. des Gesetzes Nr. 60/2007.
- StPG = Strafprozessgesetz (*Keiji soshō-hō*) [刑事訴訟法]  
Gesetz Nr. 131/1948 i.d.F. des Gesetzes Nr. 74/2011.
- StPGV = Verordnung zum Strafprozessgesetz (*Keiji soshō kisoku*) [刑事訴訟規則]  
Verordnung des OGH Nr. 32/1948 i.d.F. der Verordnung Nr. 1/2012.
- StrafhaftanstaltsG = Gesetz betreffend Strafhaftanstalten und die Behandlung von  
Inhaftierten  
(*Keiji shūyō shisetsu oyobi hi-shūyō-sha-tō no shogū ni kansuru hōritsu*)  
[刑事収容施設及び被収容者等の処遇に関する法律]  
Gesetz Nr. 50/2005 i.d.F. des Gesetzes Nr. 88/2007.
- StrG = Strafgesetz (*Keihō*) [刑法]  
Gesetz Nr. 45/1907 i.d.F. des Gesetzes Nr. 74/2011.

## II. GRUNDBEGRIFFE

**Im Zweifel für den Angeklagten** — *utagawashiki wa hikoku-nin no ri'eki ni* — 疑わしきは被告人の利益に

**Im Zweifel nicht bestraft** — *utagawashiki wa bassezu* — 疑わしきは罰せず

**Grundsatz der Unschuldsvermutung** — *muzai suitei no gensoku* — 無罪推定の原則

**Vernünftiger Zweifel** — *gōriteki na utagai* — 合理的な疑い

**Im Zweifel für den Angeklagten** ist aus Sicht des Gerichts der Ausdruck für die Regel, dass ein Angeklagter nicht schuldig gesprochen werden darf, sofern seine Schuld im Strafprozess nicht soweit bewiesen ist, dass kein vernünftiger Zweifel mehr besteht; auch **im Zweifel nicht bestraft** genannt. **Grundsatz der Un-**

**schuldsvermutung** ist der Ausdruck für diese Regel aus Sicht des Angeklagten.

**Vernünftiger Zweifel** liegt vor, wenn ein gewöhnlicher Außenstehender nicht zweifelsfrei davon überzeugt wäre, dass eine Straftat begangen worden ist und es sich beim Angeklagten um den Täter handelt.

**Rechtswidrigkeit** — *ihō* — 違法

**Gesetzesverstoß** — *hōrei ihan* — 法令違反

Der Begriff **Rechtswidrigkeit** bedeutet im weiteren Sinne einen Verstoß gegen ein materielles Strafgesetz oder Verfahrensrecht: Ein Verstoß gegen materielles Strafrecht kann eine Strafbarkeit begründen und die Verhängung einer Strafe nach sich ziehen. Rechtswidrige Ermittlungen durch Polizisten oder Staatsanwälte stellen einen Verstoß gegen Strafverfahrensrecht dar und die dabei erhobenen Beweise dürfen unter Umständen vor Gericht nicht verwertet werden (Grundsatz des Verwertungsverbots rechtswidrig erhobener Beweise). Verstößt das Gericht gegen das Strafverfahrensrecht oder irrt es bei der Anwendung oder Auslegung einer Norm des Strafmaterialrechtes, stellt dies einen Rechtsmittelgrund dar; dies wird

Gesetzesverstoß genannt.

Der Begriff **Gesetzesverstoß** wird im Allgemeinen gleichbedeutend mit dem Terminus ‚rechtswidrig‘ gebraucht, insbesondere bei Verstößen gegen das Strafprozessgesetz (prozessualer Gesetzesverstoß) oder fehlerhafter Anwendung oder Auslegung von Normen des Strafgesetzes, wenn das Urteil sonst anders ausgefallen wäre. In diesen Fällen kann Berufung eingelegt werden (Artt. 377 bis 380 StPG). Auch wenn der Oberste Gerichtshof bei einer Revision keinen einschlägigen Grund (Art. 405 StPG) gefunden hat, kann er das Urteil eines Obergerichts, das einen Gesetzesverstoß enthält, aufheben (Art. 411 Nr. 1 StPG).

**Vollendung** — *kisui* — 既遂

**Versuch** — *misui* — 未遂

**Fehlgeschlagener Versuch** — *shōgai misui* — 障害未遂

**Abgebrochener Versuch (Rücktritt)** — *chūshi misui* — 中止未遂

**Abgebrochene Straftat** — *chūshi-han* — 中止犯

**Vollendung** liegt vor, wenn bei einer begonnenen Straftat der in der jeweiligen Vorschrift festgelegte Tatbestand erfüllt ist; sie also vollendet ist. Ist der Erfolg nicht eingetreten, spricht man von einem Versuch. Sticht der Täter das Opfer beispielsweise mit einem Messer in die Brust, um es zu töten und stirbt es, ist der Tatbestand eines Totschlags verwirklicht. Überlebt das Opfer, hat der Täter nur den Tatbestand eines versuchten Totschlags verwirklicht.

**Versuch** ist das Nichteintreten des Taterfolgs trotz Ansetzens zur Straftat. Dies ist nur strafbar, sofern das Gesetz es bestimmt (Art. 44 StrG). Abhängig vom Grund, aus dem der Erfolg nicht eingetre-

ten ist, unterscheidet man zwischen fehlgeschlagenem und abgebrochenem Versuch.

Ein **fehlgeschlagener Versuch** liegt vor, wenn der Erfolg der Tathandlung aus einem anderen Grund als dem Willen des Täters nicht eintritt. Die Strafe kann gemildert werden (Art. 43 S. 1 StrG). Mit dem Wort ‚Versuch‘ ist im Allgemeinen ein fehlgeschlagener Versuch gemeint.

Ein **abgebrochener Versuch (Rücktritt)** ist das Nichteintreten des Taterfolgs, weil der Täter aus eigenem Willen die Tat aufgegeben hat. In diesem Fall ist die Strafe stets zu mildern oder ganz von ihr abzusehen (Art. 43 S. 2 StrG); auch **abgebrochene Straftat** genannt.

**Beteiligung (an einer Straftat) bzw. beteiligte Personen** — *kyōhan* — 共犯

**Mittäterschaft bzw. Mittäter** — *kyōdō seihan* — 共同正犯

**Mittäterschaft bzw. Mittäter durch Ausführung** — *jikkō kyōdō seihan* — 実行共同正犯

**Mittäterschaft bzw. Mittäter durch gemeinsame Planung** — *kyōbō kyōdō seihan* — 共謀共同正犯

**Anstiftung bzw. Anstifter** — *kyōsa-han* — 教唆犯

**Beihilfe bzw. Gehilfe** — *jūhan* — 従犯 — oder — *hōjo-han* — 幫助犯

**Beteiligung** ist das Zusammenwirken mehrerer Personen an der Begehung einer Straftat. Der japanische Begriff bezeichnet auch die **beteiligten Personen**. Je nach Art der Beteiligung wird zwischen Mittäterschaft, Anstiftung und Beihilfe unterschieden.

**Mittäterschaft** ist die Begehung einer Straftat nach einem gemeinsamen Tatplan durch mehrere Personen. Der japanische Begriff bezeichnet auch diejenigen Personen, die am gemeinsamen Tatplan mitgewirkt haben (**Mittääter**). Die Mittäterschaft ist eine Form der Beteiligung. Alle Mittäter werden als Täter bestraft (Art. 60 StrG). Zuweilen umfasst der Ausdruck sowohl die Mittäterschaft durch Ausführung als auch die Mittäterschaft durch gemeinsame Planung, zuweilen nur die

Mittäterschaft durch Ausführung.

**Mittäterschaft durch Ausführung** ist die Teilnahme an der tatsächlichen Begehung der Straftat durch die Personen, die am gemeinsamen Tatplan mitgewirkt haben. Der japanische Begriff bezeichnet auch die ausführenden Personen (**Mittääter durch Ausführung**). Er wird benutzt, um Fälle abzugrenzen, in denen der Täter nur am gemeinsamen Tatplan, nicht jedoch an der tatsächlichen Ausführung der Tat mitgewirkt hat (Mittäterschaft durch gemeinsame Planung); auch einfach nur Mittäterschaft.

**Mittäterschaft durch gemeinsame Planung** ist das ausdrückliche oder stillschweigende, maßgebliche Mitwirken an der Planung und der Entscheidung zur Begehung einer Straftat oder das Anleiten

eines anderen zu einer Straftat, ohne sich selbst an deren Ausführung zu beteiligen. Der japanische Begriff bezeichnet auch die mitwirkende Person (**Mittäter durch gemeinsame Planung**); etwa der Anführer einer kriminellen Vereinigung, der ein Mitglied die Straftat begehen lässt.

**Anstiftung** ist die Bestimmung eines anderen zur Begehung einer Straftat; der japanische Begriff umfasst auch die Person des **Anstifters**. Die Anstiftung ist eine

Form der Beteiligung. Grundsätzlich ist der Anstifter wie der Täter zu bestrafen (Art. 61 Abs. 1 StrG).

**Beihilfe** ist die Hilfe bei der Begehung einer Straftat durch einen anderen, um diese zu erleichtern; der japanische Begriff umfasst auch den **Gehilfen** selbst (Art. 62 StrG). Die Anstiftung ist eine Form der Beteiligung. Der Gehilfe wird milder bestraft als der Täter (Art. 63 StrG).

**Gemeinsamer Tatplan** — *kyōbō* — 共謀

**Vorheriger gemeinsamer Tatplan** — *jizen kyōbō* — 事前共謀

**Sukzessiver gemeinsamer Tatplan** — *junji kyōbō* — 順次共謀

**Gemeinsamer Tatplan vor Ort** — *genba kyōbō* — 現場共謀

Ein **gemeinsamer Tatplan** ist die Planung und Entscheidung zur Begehung einer Straftat gemeinsam mit einem anderen. Auch ein stillschweigendes Übereinkommen kann hiervon umfasst sein.

Ein **vorheriger gemeinsamer Tatplan** ist die Planung und Entscheidung zur Begehung einer Straftat gemeinsam mit einem anderen vor dem Ansetzen zur Ausführung der Tat.

Ein **sukzessiver gemeinsamer Tat-**

**plan** liegt beispielsweise in folgendem Fall vor: A und B fassen zunächst einen gemeinsamen Tatplan. Wenn danach B und C einen gemeinsamen Tatplan fassen, wird davon ausgegangen, dass zwischen A, B und C ein sukzessiver gemeinsamer Tatplan zustande gekommen ist.

Ein **gemeinsamer Tatplan vor Ort** liegt vor, wenn die Begehung einer Straftat nicht im Voraus, sondern erst am Tatort geplant und beschlossen wurde.

**Prinzip der Straflosigkeit unvorsätzlicher Taten** — *seki'nin shugi* — 責任主義

**Vorsatz** — *koi* — 故意

**Absicht** — *kakuteiteki koi* — 確定的故意

**Eventualvorsatz** — *mihitsu no koi* — 未必の故意

**Vorsatzdelikt bzw. Täter eines Vorsatzdeliktes** — *koi-han* — 故意犯

**Fahrlässigkeitsdelikt bzw. Täter eines Fahrlässigkeitsdeliktes** — *kashitsu-han* — 過失犯

Das **Prinzip der Straflosigkeit unvorsätzlicher Taten** beruht auf dem Grundsatz, dass keine Bestrafung erfolgt, wenn bei deren Begehung kein Vorsatz vorgelegen hat (Art. 38 Abs. 1 Halbs. 1 StrG). Eine Ausnahme ist das Fahrlässigkeitsdelikt.

**Vorsatz** ist das Wissen und Wollen einer Straftat. Er umfasst also auch das Erkennen der Folgen einer strafbaren Hand-

lung und deren Inkaufnahme; etwa der Tötungswille oder das bloße Sich-Abfinden mit dem Tod des Opfers.

**Absicht** ist der eindeutige Wille zur Begehung einer Tat, z.B. das Töten mit Tötungsabsicht.

**Eventualvorsatz** liegt beispielsweise in folgendem Fall vor: Der Täter ist zwar nicht davon ausgegangen, dass eine be-

stimmte Folge seiner Handlung eintritt, er hat dieses Ergebnis jedoch billigend in Kauf genommen; etwa wenn der Täter nicht unbedingt davon ausgegangen ist, dass das Opfer sterben wird, aber dennoch mit einem stumpfen Gegenstand auf es einschlägt. Auch wenn er nicht mit Absicht gehandelt hat, ist aufgrund vorliegenden Eventualvorsatzes der Tatbestand des Totschlags erfüllt, wenn das Opfer stirbt.

Ein **Vorsatzdelikt** ist eine Tat, deren Strafbarkeit Vorsatz voraussetzt. Im Japanischen bezeichnet der Begriff *koi-han* auch den **Täter eines Vorsatzdelikts**. Er wird v.a. benutzt, um vom Fahrlässig-

keitsdelikt abzugrenzen: Wenn etwa ein Mensch getötet wird, so wird dies bei Vorsatz als Totschlag (Art. 199 StrG) und bei Fahrlässigkeit als fahrlässige Tötung bestraft (Art. 210 StrG).

Als **Fahrlässigkeitsdelikt** werden strafbare Handlungen bezeichnet, welche ohne Willen zur Begehung einer Straftat (Vorsatz) aus Fahrlässigkeit erfolgen. Im Japanischen bezeichnet der Begriff *kashitsu-han* auch den **Täter eines Fahrlässigkeitsdelikts**. Grundsätzlich ist Vorsatz erforderlich, die Bestrafung von Fahrlässigkeitsdelikten stellt daher eine Ausnahme dar (Art. 38 Abs. 1 Halbs. 2 StrG).

**Gesetzliche Strafdrohung** — *hōtei-kei* — 法定刑

**Strafschärfung** — *kei no kajū* — 刑の加重

**Strafmilderung** — *kei no genkei* — 刑の減輕

**Straferlass** — *kei no menjo* — 刑の免除

**Zusammentreffen von Straftaten** — *heigō-zai* — 併合罪

**Strafmilderung wegen Berücksichtigung der Umstände** — *shakuryō genkei* — 酌量減輕

Die **gesetzliche Strafdrohung** ist die gesetzlich festgelegte Strafe. Häufig kann das Gericht zwischen mehreren Sanktionen wählen. Im Falle von zeitlichen Strafen kann es im gesetzlich bestimmten Rahmen über die Dauer der Strafe entscheiden. Es existieren u. a. die Todesstrafe, die Zuchthausstrafe, die Gefängnisstrafe, die Geldstrafe und der Arrest (Art. 9 StrG). Bei Zuchthaus- und Gefängnisstrafen unterscheidet man zwischen zeitlich begrenzten und unbegrenzten Strafen (Artt. 12 f. StrG).

**Strafschärfung** ist eine schwerere Bestrafung als die eigentlich vom Gesetz vorgesehene Strafe, etwa in Fällen zusammentreffender Straftaten (Art. 47 StrG), Rückfalltaten oder gewohnheitsmäßigen Rückfalltaten (Artt. 57, 59 StrG). Allerdings gilt bei der zeitlichen Strafe eine Höchstgrenze von 30 Jahren (Art. 14 Abs. 2 Halbs. 1 StrG).

**Strafmilderung** ist eine leichtere Be-

strafung als die eigentlich vom Gesetz vorgesehene Strafe, etwa in Fällen des Versuchs (Art. 43 StrG) oder der Strafmilderung wegen Berücksichtigung der Umstände (Art. 66 StrG).

**Straferlass** ist das Absehen von einer Strafe, obwohl der Tatbestand eines Deliktes erfüllt ist; etwa in Fällen des Notwehrexzesses (Art. 36 Abs. 2 StrG) oder des Notstandexzesses (Art. 37 Abs. 1 Halbs. 2 StrG).

**Zusammentreffen von Straftaten** bedeutet das Vorliegen von mehreren Straftaten, über die noch keine Gerichtsentscheidung rechtskräftig ist (Art. 45 StrG). Grundsätzlich werden sie im Prozes miteinander verbunden und es wird auf eine Gesamtstrafe befunden (Art. 46 bis 53 StrG).

**Strafmilderung wegen Berücksichtigung der Umstände** ist die Herabsetzung der Strafe unter Beachtung besonderer Umstände (Art. 66 StrG).

**Rückfalltat** — *saihan* — 再犯

**Strafschärfung wegen einer Rückfalltat** — *saihan kajū* — 再犯加重

**Gewohnheitsmäßige Rückfalltat** — *ruihan* — 累犯

**Strafschärfung wegen gewohnheitsmäßiger Rückfalltat** — *ruihan kajū* — 累犯加重

Eine **Rückfalltat** liegt bei der Verurteilung einer Person zu einer Zuchthausstrafe vor, wenn die Person innerhalb von fünf Jahren, nachdem sie aus dem Gefängnis entlassen wurde, erneut eine Straftat begangen hat (Art. 56 StrG).

**Strafschärfung wegen einer Rückfalltat** ist eine schwerere Bestrafung aufgrund des Vorliegens einer Rückfalltat. Die erhöhte Freiheitsstrafe darf jedoch höchstens doppelt so lang sein, wie die vom Gesetz bestimmte Zuchthausstrafe (Art. 57 StrG).

Eine **gewohnheitsmäßige Rückfalltat**

ist das wiederholte Begehen einer Straftat innerhalb einer bestimmten Frist nach Verbüßung einer Strafe wegen einer Rückfalltat, bzw. einer dritten oder vierten Tat usw.

**Strafschärfung wegen gewohnheitsmäßiger Rückfalltat** ist eine schwerere Bestrafung aufgrund des Vorliegens einer gewohnheitsmäßigen Rückfalltat (Artt. 57, 59 StrG). Im Fall einer Rückfalltat spricht man von Strafschärfung wegen einer Rückfalltat, ab der dritten Straftat von Strafschärfung wegen einer gewohnheitsmäßigen Rückfalltat.

**Vorstrafe** — *zenka* — 前科

**Vorstrafenprotokoll** — *zenka chōsho* — 前科調書

**(Kriminelle) Vorgeschichte** — *zenreki* — 前歴

Eine **Vorstrafe** liegt vor, wenn der Täter bereits in der Vergangenheit wegen einer Straftat schuldig gesprochen worden ist und das Urteil Rechtskraft erlangt hat.

Ein **Vorstrafenprotokoll** ist ein Schriftstück, das die Vorstrafen des Angeklagten enthält. In der Regel wird es von einem Beamten der Staatsanwaltschaft ausgestellt und enthält Datum und Be-

zeichnung der Vorstrafen.

Eine **kriminelle Vorgeschichte** liegt vor, wenn bei einem Täter früher z.B. von einer Anklage abgesehen worden ist oder er in ein Erziehungsheim eingewiesen worden ist. Die Vorgeschichte wird bei der Polizei festgehalten und im Strafprozess oft als Beweis vorgebracht.

**Zuchthausstrafe** — *chōeki* — 懲役

**Gefängnisstrafe** — *kinko* — 禁錮

**Sofortige Vollstreckung einer Strafe** — *jikkei* — 実刑

**Aussetzung der Strafvollstreckung** — *shikkō yūyo* — 執行猶予

**Anrechnung der Untersuchungshaft** — *miketsu kōryū nissū no san'nyū* — 未決勾留日数の算入

**Zuchthausstrafe** ist eine Haftstrafe, bei der der für schuldig Befundene zur Arbeit gezwungen wird.

**Gefängnisstrafe** ist eine Haftstrafe, bei der der für schuldig Befundene nicht

zur Arbeit gezwungen wird.

**Sofortige Vollstreckung einer Strafe** liegt vor, wenn der Angeklagte zu einer Zuchthaus- oder Gefängnisstrafe ohne Aussetzung der Strafvollstreckung verur-

teilt wird.

**Aussetzung der Strafvollstreckung** ist der kurzfristige Aufschub des Vollzugs der Strafe bei Verkündung des Urteils (Art. 25 ff. StrG). Ein Jahr Zuchthaus, drei Jahre Aussetzung der Strafvollstreckung bedeutet, dass zunächst drei Jahre lang das Verhalten des schuldig gesprochenen beobachtet wird. Sollte er in dieser Zeit keine neue Straftat begehen, aufgrund der er schuldig gesprochen wird, wird die einjährige Zuchthausstrafe gelöscht. Umgekehrt wird die Aussetzung in

der Regel widerrufen, falls er erneut straffällig wird.

**Anrechnung der Untersuchungshaft** ist die gesamte oder teilweise Anrechnung der Tage, die ein für schuldig befundener Angeklagter bereits in Haft verbracht hat, auf die Strafe (Art. 21 StrG). Wird er beispielsweise zu einer Zuchthausstrafe von einem Jahr verurteilt und enthält das Urteil die Klausel „es wird eine Untersuchungshaftzeit von 60 Tagen angerechnet“, so hat der Verurteilte bereits 60 Tage abgesessen.

**Strafzumessung** — *kei no ryōtei* — 刑の量定 — oder — *ryōkei* — 量刑

**Tatsächliche Umstände** — *jōjō* — 情状

**Tatumstände** — *hanjō* — 犯情

**Allgemeine Umstände** — *ippan jōjō* — 一般情状

**Berücksichtigung der Umstände** — *jōjō shakuryō* — 情状酌量

**Strafzumessung** ist die Entscheidung des Richters oder der Laienrichter über die Strenge der Strafe. Gegen die Strafzumessung kann bei Vorliegen einer Beschwer Berufung oder Revision eingelegt werden (Art. 381, 384, 411 Nr. 2 StPG).

**Tatsächliche Umstände** sind verschiedene Umstände, die bei der Strafzumessung berücksichtigt werden, unabhängig davon, ob sie für den Angeklagten vorteilhaft oder nachteilig sind. Auch Umstände, die bei der Entscheidung, ob Anklage gegen den Beschuldigten erhoben wird, Berücksichtigung finden, werden als tatsächliche Umstände bezeichnet.

**Tatumstände** sind die tatsächlichen

Gegebenheiten, die mit den Beweggründen des Täters und der Tatsituation selbst zusammenhängen.

**Allgemeine Umstände** sind solche Umstände, die bei der Strafzumessung berücksichtigt werden, aber nicht Tatumstände sind. Umfasst sind allgemeine Lebensumstände, das Umfeld eines sich auf dem Weg der Besserung befindlichen Angeklagten, ein außergerichtlicher Vergleich mit dem Opfer, Schadensersatzleistungen oder Gefühle des Opfers.

Die **Berücksichtigung der Umstände** ist das Einfließenlassen für den Angeklagten vorteilhafter Umstände in die Entscheidung.

**Notwehr** — *seitō bōei* — 正当防衛

**Notwehrexzess** — *kajō bōei* — 過剩防衛

**Notstand** — *kinkyū hi'nān* — 緊急避難

**Notstandsexzess** — *kajō hi'nān* — 過剩避難

Eine Notwehrhandlung ist eine notwendige Abwehrhandlung zum Schutz eines eigenen oder fremden Rechtsguts wie Le-

ben, Eigentum usw. gegen eine gegenwärtige rechtswidrige Handlung. Überschreitet die Abwehrhandlung ein vernünftiges

Maß nicht, ist sie aufgrund von Vorliegen von **Notwehr** nicht rechtswidrig (Art. 36 Abs. 1 StrG).

**Notwehrexzess** ist eine an sich notwendige Abwehrhandlung zum Schutz eines eigenen oder fremden Rechtsguts wie Leben, Eigentum usw. gegen eine gegenwärtige rechtswidrige Handlung, die jedoch ein vernünftiges Maß übersteigt. Die Handlung ist strafbar, aber die Strafe kann gemildert oder von ihr abgesehen werden (Art. 36 Abs. 2 StrG).

Eine Notstandshandlung ist eine notwendige Handlung zur Abwehr einer Gefahr für ein eigenes oder fremdes Rechtsgut wie Leben, Eigentum etc. Fügt die Handlung dem Dritten oder einer anderen

Person einen Schaden zu, der indes das zu schützende Rechtsgut wie Leben, Eigentum etc. nicht überwiegen darf, ist sie aufgrund des Vorliegens von **Notstand** nicht rechtswidrig (Art. 37 Abs. 1 Halbs. 1 StrG).

**Notstandsexzess** ist eine an sich notwendige Handlung zur Abwehr einer Gefahr für ein eigenes oder fremdes Rechtsgut wie Leben, Eigentum usw., die dem Dritten oder einer anderen Person einen Schaden zufügt, der das zu schützende Rechtsgut wie Leben, Eigentum usw. überwiegt. Die Handlung ist strafbar, aber die Strafe kann gemildert oder erlassen werden (Art. 37 Abs. 1 Halbs. 2 StrG).

**Schuldfähigkeit** — *seki'nin nōryoku* — 責任能力

**Unzurechnungsfähigkeit** — *shinshin sōshitsu* — 心神喪失

**Geistesschwäche** — *shinshin kōjaku* — 心神耗弱

**Gesetz betreffend die medizinische Behandlung und die Schutzaufsicht von Personen im Zustand der Unzurechnungsfähigkeit** — *Shinshin sōshitsu-sha iryō kansatsu-hō* — 心神喪失者医療觀察法

**Schuldfähigkeit** ist die Fähigkeit, strafrechtlich Verantwortung für sein Handeln zu tragen. Schuldunfähige wie beispielsweise Menschen im Zustand der Unzurechnungsfähigkeit und Kinder bis 14 Jahren können sich keiner Straftaten schuldig machen (Art. 39 Abs. 1, 41 StrG). Ist die Schuldfähigkeit lediglich eingeschränkt, wird die Strafe gemildert, etwa bei Menschen im Zustand der Geistesschwäche (Art. 39 Abs. 2 StrG).

**Unzurechnungsfähigkeit** ist eine stärkere Einschränkung der geistigen Leistungsfähigkeit als die Geistesschwäche; sie macht es dem Täter gänzlich unmöglich, Entscheidungen über Recht und Unrecht zu treffen oder gemäß alltäglichen Entscheidungen zu handeln. Da bei einer Tat im Zustand der Unzurechnungsfähigkeit angenommen wird, dass der Tä-

ter schuldunfähig ist, wird er nicht bestraft (Art. 39 Abs. 1 StrG).

**Geistesschwäche** ist entweder eine vorübergehende Einschränkung der mentalen Leistungsfähigkeit, etwa aufgrund einer Krankheit oder Trunkenheit, oder eine dauerhafte geistige Behinderung, etwa als Folge von Alter oder Alkoholsucht, die es dem Täter enorm erschweren, Entscheidungen über Recht und Unrecht zu treffen oder gemäß alltäglichen Entscheidungen zu handeln. Da bei einer Tat im Zustand der Geistesschwäche angenommen wird, dass die Schuldfähigkeit des Täters vermindert ist, wird die Strafe gemildert (Art. 39 Abs. 2 StrG).

Das **Gesetz betreffend die medizinische Behandlung und die Schutzaufsicht über Personen im Zustand der Unzurechnungsfähigkeit** ist ein Gesetz,

das die Unterbringung in einer Psychiatrie für Täter vorsieht, die im Zustand der Geistesschwäche oder der Unzurechnungsfähigkeit eine schwere Straftat begangen haben und aus diesem Grund nicht schuldig gesprochen wurden oder bei denen aus diesem Grund keine Anklage er-

hoben wurde. Der förmliche Name lautet „Gesetz betreffend die medizinische Behandlung und die Schutzaufsicht etc. über Personen, die im Zustand der Unzurechnungsfähigkeit etc. eine einen Dritten schwer schädigende Tat begangen haben“.

### III. VERFAHRENSRECHTLICHE BEGRIFFE

**Amtsbefugnis** — *shokken* — 職権

**Verhandlungsleitung** — *soshō shiki* — 訴訟指揮

**Verfahrensschädliche Äußerung** — *fu-kisoku hatsugen* — 不規則発言

**Aufforderung zur Erklärung** — *kyū-shakumei* — 求釈明

**Einspruchserhebung** — *igi no mōshitate* — 異議の申立て

**Amtsbefugnis** ist die Befugnis des Gerichts oder des vorsitzenden Richters zum Ergreifen von Maßnahmen oder zum Erlass von Anordnungen aufgrund eigener Entscheidung ohne Antrag des Staatsanwalts oder Verteidigers (Angeklagten). Nach geltendem Recht unterliegt der Verlauf eines Strafprozesses grundsätzlich der Disposition der Strafverfolgungsbehörde und der Verteidigung, aber ausnahmsweise auch der Amtsbefugnis (Art. 298 Abs. 2, 312 Abs. 2 StPG, etc.).

**Verhandlungsleitung** ist die Veranlassung sämtlicher notwendiger Maßnahmen, um das Verfahren angemessen zu lenken. Das Weisungsrecht gebührt dem vorsitzenden Richter (Art. 294 StPG).

Eine **verfahrensschädliche Äußerung** ist eine unangemessene Äußerung, die dem reibungslosen Ablauf des Verfahrens schadet. Das Verhandlungsleitungsrecht des vorsitzenden Richters ist in weitem Umfang anerkannt. Auf Grund dessen kann dieser unangemessene Äußerungen

untersagen (Art. 295 Abs. 1 StPG). Wird dem nicht Folge geleistet, kann der Richter die betreffende Person des Gerichtssaals verweisen (Art. 71 Abs. 2 GerG). Gegen den Beschluss kann Einspruch erhoben werden.

Eine **Aufforderung zur Erklärung** ist das Befragen des Staatsanwalts oder der Verteidigung (Angeklagten) durch das Gericht bezüglich unklarer Punkte in ihren Äußerungen oder Beweisen. Der Begriff wird teils auch verwendet, wenn Staatsanwalt und Verteidiger (Angeklagter) sich gegenseitig befragen.

Eine **Einspruchserhebung** wird in vielen Fällen im Rahmen der Beweisaufnahme (Art. 309 Abs. 1 StPG) oder bei Maßnahmen des vorsitzenden Richters (Abs. 2 des gleichen Artikels) vorgenommen; zum Beispiel der Einspruch des Verteidigers gegen Suggestivfragen des Staatsanwalts oder der Einspruch gegen eine Anordnung des vorsitzenden Richters, verfahrensschädliche Äußerungen zu unterlassen.

**Anordnung** — *reijō* — 令状

**Festnahmeanordnung** — *taiho-jō* — 逮捕状

**Haftbefehl** — *kōryū-jō* — 勾留状

**Durchsuchungs- und Beschlagnahmeerlaubnis** — *sōsaku sashi'osae kyōka-jō* —  
 搜索・差押許可状

Eine **Anordnung** ist ein Schriftstück des Richters, das erforderlich ist, wenn die Polizei oder der Staatsanwalt Zwangshandlungen wie die Festnahme, Inhaftierung, Durchsuchung oder Beschlagnahme durchführen wollen. Die Anordnung soll grundsätzlich vor Durchführung der Zwangshandlungen ergehen (Artt. 33, 35 JV).

Eine **Festnahmeanordnung** ist ein Schriftstück des Richters, das Polizisten erlaubt, einen möglichen Täter festzunehmen.

Ein **Haftbefehl** ist ein Schriftstück des

Richters, das dem Staatsanwalt erlaubt, einen Beschuldigten, Angeschuldigten oder Angeklagten in Haft zu nehmen.

Eine **Durchsuchungs- und Beschlagnahmeerlaubnis** ist ein Schriftstück, das bescheinigt, dass der Richter die Durchsuchung von Gebäuden oder die Beschlagnahme von Beweisen durch den Polizisten oder Staatsanwalt erlaubt hat. Auch bei Verstößen gegen das Stimulanzienkontrollgesetz ist für die zwangsweise Entnahme von Urin mit einem Harnröhrenkatheter eine Durchsuchungs- und Beschlagnahmeerlaubnis notwendig.

**Anklage** — *kiso* — 起訴

**Antrag auf ein Schnellverfahren** — *sokketsu saiban no mōshitate* —  
 即決裁判の申立て

**Schnellanklage** — *ryakushiki kiso* — 略式起訴

**Nichterhebung der Anklage** — *fu-kiso* — 不起訴

**Absehen von der Anklage** — *kiso yūyo* — 起訴猶予

**Untersuchungsausschuss für staatsanwaltschaftliche Maßnahmen** — *kensatsu shinsai-kai* — 檢察審査会

**Anklage** ist nach Abschluss des Ermittlungsverfahrens das Ersuchen des Gerichts durch den Staatsanwalt, den Beschuldigten zu bestrafen.

Ein **Antrag auf ein Schnellverfahren** ist ein Antrag auf ein vereinfachtes Verfahren für nicht schwerwiegende Straftaten ohne strittige Tatsachen, bei dem im Grundsatz in einem einzigen Hauptverhandlungstermin das Urteil verkündet wird (Art. 350-2 ff. StPG). Eine Besonderheit ist, dass bei Zuchthaus- und Gefängnisstrafen die Strafvollstreckung ausgesetzt werden muss (Art. 350-14 StPG).

Eine **Schnellanklage** liegt bei der Anforderung des Staatsanwalts an den Be-

schuldigten vor, ohne formelle Anklage ein Strafgeld zu zahlen, nachdem ersterer aufgrund der Ermittlungen zu dem Schluss gekommen ist, der Beschuldigte habe eine Straftat begangen.

Die **Nichterhebung der Anklage** ist eine Entscheidung des Staatsanwalts, keine Anklage zu erheben, weil beispielsweise Zweifel bezüglich des Vorliegens einer Straftat bestehen, es deutlich wird, dass die Tat nicht strafbar ist, ein anderer die Tat begangen hat, oder weil der Staatsanwalt zu dem Schluss gelangt ist, dass der Beschuldigte in Notwehr oder Notstand gehandelt hat. Der Begriff umfasst im weiteren Sinne auch das Absehen von der Anklage.

Das **Absehen von der Anklage** ist die Entscheidung des Staatsanwalts, nach Durchführung der Ermittlungen aufgrund tatsächlicher Umstände keine Anklage zu erheben, obwohl er zu dem Schluss gekommen ist, dass der Beschuldigte eine Straftat begangen hat.

Der **Untersuchungsausschuss für staatsanwaltschaftliche Maßnahmen** ist

ein Staatsorgan, das Einspruchserhebungen gegen Nichterhebungen der Anklage, das Absehen von der Anklage und andere Maßnahmen der Staatsanwaltschaft prüft (Art. 2 Abs. 1 PrüfungsG). Die Kommissionsmitglieder werden zufällig aus dem Volk ausgewählt; jeweils elf von ihnen beschäftigen sich mit der Prüfung (Art. 4 PrüfungsG).

**Anklageschrift** — *kiso-jō* — 起訴状

**Anklagepunkte** — *so'in* — 訴因

**Anklagetatsachen** — *kōso jijitsu* — 公訴事實

**Änderung der Anklagepunkte** — *so'in henkō* — 訴因變更

Die **Anklageschrift** ist das erste Schriftstück, das der Staatsanwalt bei Gericht einreicht und in dem er die Eröffnung eines Gerichtsverfahrens beantragt. Die Anklageschrift enthält Wohnort, Namen und Geburtsdatum des Beschuldigten, die Anklagetatsachen, die den Inhalt der Straftat darlegen, sowie die Bezeichnung der Straftat und die einschlägige Strafnorm.

**Anklagepunkte** sind diejenigen Tatsachen, bezüglich derer das Gericht entscheiden muss.<sup>2</sup> **Anklagetatsachen** sind die tatsächlich in der Anklageschrift festgehaltenen Tatsachen, in denen der Anklagepunkt klargestellt werden muss (Art. 256 Abs. 3 Halbs. 1 StPG). Sie können auch andere Tatsachen als die Anklagepunkte enthalten, aber Informationen, die

eine Voreingenommenheit des Richters bewirken könnten, sind ausgeschlossen (ebd. Abs. 6). Die Anklagepunkte müssen unter Hinweis auf konkrete Angaben zu Umständen wie Zeit, Ort und Art der Begehung der Tat klargestellt werden (ebd. Abs. 3 Halbs. 2).

Eine **Änderung der Anklagepunkte** ist das Hinzufügen, die Zurücknahme oder die Änderung der Anklagepunkte unter Beibehaltung der Anklagetatsachen. Wird im Laufe des Verfahrens festgestellt, dass sich die in der Anklageschrift festgehaltenen Hypothesen und die im Verfahren zugelassenen Tatsachen unterscheiden, wird eine Änderung der Anklagepunkte durchgeführt. Sie wird auf Antrag des Staatsanwalts mit Erlaubnis des Richters vorgenommen oder durch den

---

2 Als Gegenstand der gerichtlichen Entscheidung betrachtet man im Allgemeinen in den kontinentaleuropäischen Staaten die Anklagetatsachen und in den angloamerikanischen Staaten die Anklagepunkte (*counts*). Die japanischen „Anklagepunkte“ (*so'in*) sind den angloamerikanischen counts ähnlich, aber auch die „Anklagetatsachen“ (*kōso jijitsu*) werden zur Begrenzung der Änderung der Anklagepunkte herangezogen.

Richter von Amts wegen angeordnet (Art. 312 Abs. 1, 2 StPG). Im letzteren Fall ist

der Staatsanwalt nicht verpflichtet, der Anordnung zu folgen.<sup>3</sup>

**Bezeichnung der Straftat** — *zaimei* — 罪名  
**Strafnorm** — *batsujō* — 罰条

Die **Bezeichnung der Straftat** ist der Name eines Delikts, wie etwa ‚Totschlag‘ oder ‚Körperverletzung‘. Bei Strafnormen außerhalb des Strafgesetzes wird die Formulierung „Verstoß gegen“ zum Namen des verletzten Gesetzes hinzugefügt; z.B. „Verstoß gegen das Stimulanzienkontrollgesetz“ oder „Verstoß gegen das Gesetz über die Kontrolle des Besitzes von Feuer-, Hieb- und Stichwaffen“. In der Anklageschrift des

Staatsanwalts muss in jedem Fall die Bezeichnung der Straftat enthalten sein (Art. 256 Abs. 2 Nr. 3 StPG).

**Strafnorm** ist die mit der Bezeichnung einer Straftat korrespondierende Gesetzesvorschrift, etwa Art. 199 StrG für Totschlag oder Art. 204 StrG für Körperverletzung. Sie muss zusammen mit der Bezeichnung der Straftat in der Anklageschrift des Staatsanwalts genannt sein (Art. 256 Abs. 4 StPG).

**Grundsatz des Gerichtsverfahrens auf Grundlage von Beweisen** — *shōko saiban shugi*  
— 証拠裁判主義

**Beweisfähigkeit** — *shōko nōryoku* — 証拠能力

**Beweiskraft** — *shōmei-ryoku* — 証明力

**Bestärkender Hilfsbeweis** — *zōkyō shōko* — 增強証拠

**Entlastender Hilfsbeweis** — *dangai shōko* — 弾劾証拠

**Widersprüchliche Aussage** — *jiko mujun kyōjutsu* — 自己矛盾供述

**Einleitende Erklärung des Staatsanwalts** — *bōtō chinjutsu* — 冒頭陳述

Der **Grundsatz des Gerichtsverfahrens auf Grundlage von Beweisen** bezeichnet die Regel, dass der Straftäter und das Vorliegen einer Straftat nur aufgrund von Beweisen mit Beweisfähigkeit festgestellt werden dürfen (Art. 317 StPG).

**Beweisfähigkeit** ist die Möglichkeit, Beweise vor Gericht zu verwenden, um Tatsachen zu beweisen. Verschiedene Fälle, in denen die Beweisfähigkeit fraglich ist, etwa bei Geständnissen oder Beweisen vom Hörensagen, sind gesetzlich normiert (Art. 319 ff. StPG).

Ein beweisfähiger Beweis, also ein Beweis, der (als solcher) vor Gericht verwertbar ist, hat **Beweiskraft**, wenn er bei der gerichtlichen Sachverhaltswürdigung (konkret) von Nutzen sein kann. Die Beweiskraft hängt davon ab, wie glaubhaft der Beweis ist und inwieweit der Beweis Aussagekraft in Bezug auf das Geschehen hat.

Ein **bestärkender Hilfsbeweis** ist ein Beweis, der die Beweiskraft eines anderen Beweises erhöht. Ein **entlastender Hilfsbeweis** ist ein Beweis, der die Beweiskraft

3 Das Verhältnis der Begriffe „Anklagepunkt“ und „Anklagetatsachen“ ist in der japanischen Rechtswissenschaft umstritten und die Änderung der Anklagepunkte ein häufig auftretendes praktisches Problem.

kraft eines anderen Beweises verringert.

Eine **widersprüchliche Aussage** liegt vor, wenn der gleiche Angeklagte oder Zeuge mehrmals im Rahmen der Ermittlungen oder der Verhandlung ausgesagt hat, aber der Inhalt dieser Aussagen widersprüchlich ist. Eine nicht beweisfähige Aussage kann als entlastender Hilfsbeweis von Nutzen sein, wenn sie einer anderen Aussage widerspricht (Art. 328 StPG).

Die **einleitende Erklärung des Staatsanwalts** ist die Erklärung des

Staatsanwalts über das, was er beweisen will. Sie findet zu Beginn der Beweisaufnahme nach Verlesung der Anklageschrift statt (Art. 296 StPG). Will der Verteidiger (Angeklagte) dieser widersprechen, kann er mit Erlaubnis des Gerichts ebenfalls eine einleitende Erklärung abgeben (Art. 198 StPGV). In einem Verfahren, das eine Vorbereitung der Hauptverhandlung mit einschließt, muss der Verteidiger (Angeklagte) immer eine einleitende Erklärung abgeben (Art. 316-30 StPG).

**Beweislast** — *risshō seki'nin* — 立証責任 — oder — *kyoshō seki'nin* — 挙証責任 — oder — *shōmei seki'nin* — 証明責任

**Anordnung der Offenlegung der Beweise** — *shōko kaiji meirei* — 証拋開示命令

**Beweislast** ist die Pflicht, etwas durch das Vorlegen von Beweisen nachzuweisen. Kann die Partei mit der Beweislast den Beweis nicht erbringen, wird der Sachverhalt insoweit zu ihren Ungunsten ausgelegt. Im Strafprozess trifft die Beweislast bezüglich der Straftat den Staatsanwalt. Kann er keine Beweise vorlegen, die jeden vernünftigen Zweifel an der Schuld des Täters ausschließen, hat ein Freispruch zu erfolgen.

Eine **Anordnung der Offenlegung der Beweise** ist eine Anordnung des vorsitzenden Richters gegen den Staatsanwalt oder Verteidiger (Angeklagten), sich die eigenen Beweise gegenseitig vorzulegen. In der Regel wird sie im Rahmen der Verhandlungsleitung des vorsitzenden Richters anerkannt. Allerdings ist sie im Rahmen der Vorbereitung der Hauptverhandlung ausdrücklich im Gesetz vorgeschrieben (Art. 316-26 StPG).

**Rechtswidrig erhobener Beweis** — *ihō shūshū shōko* — 違法収集証拋

**Grundsatz des Verwertungsverbots rechtswidrig erhobener Beweise** — *ihō shūshū*

*shōko hajjo hōsoku* — 違法収集証拋排除法則

**Früchte des vergifteten Baums** — *dokuju no kajitsu* — 毒樹の果実

Ein **rechtswidrig erhobener Beweis** ist ein Beweis, der durch den Einsatz rechtswidriger Ermittlungen der Polizei oder der Staatsanwaltschaft gewonnen worden ist, beispielsweise die Beschlagnahme eines Beweisstückes ohne richterliche Anordnung.

Der **Grundsatz des Verwertungsverbots rechtswidrig erhobener Beweise** bezieht sich auf den Ausschluss rechtswidrig erhobener Beweise. Ein Beweis,

der ausgeschlossen werden muss, ist nicht beweisfähig. Hierfür existiert zwar keine einschlägige Rechtsnorm, die Rechtsprechung verneint jedoch die Beweisfähigkeit eklatant rechtswidrig erhobener Beweise, weil die Notwendigkeit besteht, zukünftigen rechtswidrigen Ermittlungen vorzubeugen.

Die **Früchte des vergifteten Baums** sind eine Metapher für die Rechtswidrigkeit eines Beweises, der durch einen an-

deren rechtswidrigen Beweis erlangt wurde. Beispielsweise kann eine Angriffswaffe, die nach einem rechtswidrig abgelegten Geständnis gesucht und gefunden wurde, ebenso ein rechtswidriger Beweis

wie das Geständnis sein. Der Begriff leitet sich von der ‚fruit of the poisonous tree‘-Doktrin im amerikanischen Strafprozessrecht her.

**Augenschein** — *kenshō* — 検証

**Augenscheinprotokoll** — *kenshō chōsho* — 検証調書

**Untersuchung des Tathergangs** — *jikkyō kenbun* — 実況見分

**Untersuchung des rekonstruierten Tathergangs** — *saigen jikkyō kenbun* —  
再現実況見分

**Verlaufsprotokoll der Untersuchung des Tathergangs** — *jikkyō kenbun chōsho* —  
実況見分調書

**Augenschein** ist die für die Aufklärung der Tat notwendige Begutachtung und Dokumentation von Orten, Sachen und Menschen durch Gericht, Staatsanwalt, Staatsanwaltschaftsbedienstete oder Polizisten (Artt. 128 ff., 218 ff. StPG). Damit der Staatsanwalt, Staatsanwaltschaftsbedienstete oder Polizist eine solche Inaugenscheinnahme durchführen kann, ist grundsätzlich eine Anordnung des Richters erforderlich. Eine Leibesvisitation ist die Inaugenscheinnahme von Menschen, an die aus Gründen des Schutzes der Privatsphäre besonders strenge Anforderungen gestellt werden.

Das **Augenscheinprotokoll** ist ein Dokument, das das Ergebnis der Inaugenscheinnahme enthält.

Die **Untersuchung des Tathergangs** ist wie beim Augenschein die Begutach-

tung und Dokumentation von Orten, Sachen und Menschen zur Aufklärung des Geschehens, allerdings mit dem Unterschied, dass Staatsanwälte, Staatsanwaltschaftsbedienstete oder Polizisten ohne Anordnung, aber mit Wissen der Betroffenen agieren.

Eine **Untersuchung des rekonstruierten Tathergangs** ist das Aufzeichnen des Tatorts, der unter Anwesenheit von Opfer, Täter oder Zeugen wie zur Zeit der Tatbegehung wiederhergestellt wird; eine Art der Untersuchung des Tathergangs.

Das **Verlaufsprotokoll der Untersuchung des Tathergangs** ist ein Dokument, in dem die Ergebnisse der Untersuchung des Tathergangs enthalten sind. Häufig enthält es nicht nur die Beschreibungen der Beteiligten, sondern auch Photographien oder Zeichnungen.

**Beweis aufgrund Hörensagens** — *denbun shōko* — 伝聞証拠

**Aussage vom Hörensagen** — *denbun kyōjutsu* — 伝聞供述

**Regel über Hörensagen** — *denbun hōsoku* — 伝聞法則

**Grundsatz des Verbots von Beweisen aufgrund Hörensagens** — *denbun shōko kinshi no gensoku* — 伝聞証拠禁止の原則

**Ausnahme von der Regel über Hörensagen** — *denbun reigai* — 伝聞例外

**Besondere, vertrauenswürdige Sachlage** — *tokushin jōkyō* — 特信状況

**Besondere Vertrauenswürdigkeit** — *tokushin-sei* — 特信性

**Protokoll in gegenseitigem Einverständnis** — *gō'i shomen* — 合意書面

Ein **Beweis aufgrund Hörensagens** ist ein Dokument über eine Aussage außerhalb des Gerichts sowie die Aussage mit dem Inhalt, dass bestimmte Äußerungen außerhalb des Gerichts gehört worden sind (Aussage vom Hörensagen).

Eine **Aussage vom Hörensagen** ist eine Aussage, die Äußerungen Dritter zum Inhalt hat; etwa folgende Äußerung eines Zeugen vor Gericht: „Am Tag nach der Tat habe ich gehört, wie der Angeklagte sagte ‚ich bin der Täter‘“. Es handelt sich um eine Unterform des Beweises aufgrund Hörensagens.

Die **Regel über Hörensagen** ist die Regel, dass Beweise aufgrund Hörensagens, wie Aussagen vom Hörensagen, grundsätzlich nicht vor Gericht verwertet werden dürfen, also keine Beweisfähigkeit besitzen (Art. 320 StPG), da die Gefahr groß ist, dass sich Fehler einschleichen; auch **Grundsatz des Verbots von Beweisen aufgrund Hörensagens** genannt.

Die **Ausnahme von der Regel über**

**Hörensagen** ist ein Fall, in dem Beweise aufgrund Hörensagens wie Aussagen vom Hörensagen ausnahmsweise Beweisfähigkeit haben. Diese Fälle sind gesetzlich geregelt (Artt. 321 ff. StPG).

Eine **besondere, vertrauenswürdige Sachlage** ist eine Sachlage, die dazu führt, dass Beweisen aufgrund Hörensagens im Protokoll des Polizisten oder dem Protokoll des Staatsanwalts ausnahmsweise Beweisfähigkeit zugesprochen wird, also eine Ausnahme von der Regel über Hörensagen (Art. 321 Abs. 1 Nr. 2, 3 StPG); auch **besondere Vertrauenswürdigkeit** genannt.

Ein **Protokoll in gegenseitigem Einverständnis** ist ein Dokument, das Staatsanwalt und Verteidiger (Angeklagter) gemeinsam anfertigen und das den Inhalt von Zeugenaussagen oder das Verlaufsprotokoll des Tathergangs enthält. Dieses Dokument entfaltet Beweisfähigkeit ohne Einschränkungen durch die Regel über Hörensagen (Art. 327 StPG).

**Authentizität der Ausstellung** — *sakusei no shinsei* — 作成の真正

**Authentizität des Inhalts** — *naiyō no shinsei* — 内容の真正

**Authentizität der Ausstellung** besteht bei der tatsächlichen Ausstellung eines Schriftstücks durch die als Aussteller genannte Person. Auch die Ausstellung durch eine andere Person mit Wissen des Ausstellers gilt als authentisch. Die Au-

thentizität ist notwendig, damit das Schriftstück Beweisfähigkeit hat (Art. 321 Abs. 3 StPG etc.).

**Authentizität des Inhalts** liegt vor, wenn der Inhalt eines Schriftstücks wahr ist.

**Aussageprotokoll** — *kyōjutsu chōsho* — 供述調書

**Protokoll** — *chōsho* — 調書

**Protokoll des anwesenden Kriminalpolizisten** — *shihō keisatsu-in menzen chōsho* — 司法警察員面前調書 — oder — *inmen chōsho* — 員面調書

**Protokoll des anwesenden Staatsanwalts** — *kensatsu-kan menzen chōsho* — 検察官面前調書 — oder — *kenmen chōsho* — 検面調書

**Schriftliche Aussage** — *kyōjutsu-sho* — 供述書

Ein **Aussageprotokoll** ist ein Dokument, in dem ein Richter, Polizist oder Staats-

anwalt Äußerungen des Beschuldigten oder Dritter während des Verhörs bzw. der

Vernehmung festhält; auch einfach **Protokoll** genannt.

Ein **Protokoll des anwesenden Kriminalpolizisten** ist ein Dokument eines Kriminalpolizisten<sup>4</sup> (in der Regel im Rang eines Kriminalhauptkommissars oder höher) über die Aussagen des Beschuldigten oder Dritter während des Verhörs.

Ein **Protokoll des anwesenden**

**Staatsanwalts** ist ein Dokument, in dem der Staatsanwalt die Äußerungen des Beschuldigten oder Dritter während des staatsanwaltschaftlichen Verhörs aufnimmt.

Eine **schriftliche Aussage** stellt ein Schriftstück dar, das vom Beschuldigten oder Dritten ausgefertigt wurde und dessen oder deren Aussage enthält.

**Geständnis** — *jihaku* — 自白

**Freiwilligkeit des Geständnisses** — *jihaku no nin'i-sei* — 自白の任意性

**Glaubwürdigkeit des Geständnisses** — *jihaku no shin'yō-sei* — 自白の信用性

**Schuldbekennnis** — *yūzai no ji'nin* — 有罪の自認

**Anerkennung belastender Tatsachen** — *fu-ri'eki jijitsu no shōnin* — 不利益事実の承認

**Schweigerecht** — *mokuhi-ken* — 黙秘権

Ein **Geständnis** ist eine Aussage des Beschuldigten oder Angeklagten, in der er die Begehung des objektiven Tatbestands einer Straftat zugibt, unabhängig davon, ob er dabei auch zugibt, dass dies vorsätzlich, rechtswidrig und schuldhaft geschah. Ist das Geständnis der einzige Beweis einer Straftat, wird der Gestehende nicht schuldig gesprochen (Art. 319 Abs. 2 StPG).

Eine **Freiwilligkeit des Geständnisses** besteht beim Ablegen des Geständnisses aus eigenem Antrieb. Sie fehlt etwa, wenn der Polizist in einem harten Verhör den Beschuldigten zu einem Geständnis zwingt. In diesem Fall hat das Geständnis keine Beweisfähigkeit (Art. 319 Abs. 1 StPG).

Eine **Glaubwürdigkeit des Geständnisses** liegt vor, wenn ein freiwilliges Geständnis, dem Beweisfähigkeit zugespro-

---

4 Anm. der Übersetzer zu den verwendeten Polizeidienstgraden: Der Begriff 司法警察員 (*shihō keisatu-in*), der hier mit Kriminalpolizist übersetzt wurde, bezeichnet Kriminalpolizisten höheren Dienstgrades, insbesondere den 巡査部長 (*junsa buchō*), in etwa im Rang eines Kriminalhauptkommissars. Der Terminus 司法巡査 (*shihō junsa*) wiederum bezeichnet niederere Dienstgrade innerhalb der Kriminalpolizei, wie den 巡査 (*junsa*), etwa im Rang eines Kriminalkommissars. All diese Dienstgrade lassen sich unter dem Oberbegriff 司法警察職員 (*shihō keisatsu shoku'in*) zusammenfassen, welcher die Gesamtheit der repressiv tätigen Kriminalpolizeibediensteten umfasst. Da die japanischen Polizisten befähigt sind, nicht nur Verdächtige festzunehmen, sondern sie auch zu verhören, sollte der Begriff wörtlich mit „Justizpolizeibediensteten“ übersetzt werden. Im Gegensatz hierzu übergeben die deutschen Polizisten dem Staatsanwalt die Verdächtigen nach der Festnahme. Genau genommen existiert kein deutscher Begriff, der dem japanischen Justizpolizeibediensteten entspricht. Der japanische Gegenbegriff zu 司法警察職員 (*shihō keisatsu shoku'in*), der die präventiv arbeitenden Polizeibediensteten bezeichnet, lautet 行政警察職員 (*gyōsei keisatsu shoku'in*), wobei ein und dieselbe Person je nach Stand der Ermittlungen beiden Gruppen zugehörig sein kann. Wenn ein Polizist als 行政警察職員 (*gyōsei keisatsu shoku'in*) beispielsweise eine am Tatort anwesende Person befragt und sie daraufhin als möglichen Täter erachtet, kann er als 司法警察職員 (*shihō keisatsu shoku'in*) die Person sodann festnehmen und verhören.

chen wurde, darüber hinaus Beweiskraft hat, weil es glaubhaft ist.

Ein **Schuldbekennnis** ist das Einräumen der Schuld durch einen Angeklagten, der bereits die Begehung des objektiven Tatbestands der Straftat gestanden hat. Obwohl es sich vom Geständnis unterscheidet, werden die Begriffe im japanischen Strafprozessrecht jedoch gleich verwendet (Art. 319 Abs. 3 StPG). Der Angeklagte darf allein aufgrund eines Schuldbekennnisses nicht schuldig gesprochen werden.

Die **Anerkennung belastender Tatsachen** ist das Einräumen der Tat, eines Teils der Tat oder einer Tatsache, aus der indirekt auf die Tat geschlossen werden kann. Der Begriff wird in einer weiten

Bedeutung gebraucht und umfasst nicht nur das Geständnis und das Schuldbekennnis, sondern alle Fälle, in denen der Angeklagte für ihn nachteilige Tatsachen anerkennt. Wenn die schriftliche Aussage oder das Aussageprotokoll des Angeklagten belastende Tatsachen enthält, sind sie grundsätzlich beweisfähig, auch wenn der Verteidiger (Angeklagte) sich damit nicht einverstanden erklärt (Art. 322 Abs.1 StPG).

**Schweigerecht** ist das Recht, gemäß dem der Beschuldigte oder Angeklagte nicht zu einer Aussage gezwungen werden darf (Artt. 38 Abs. 1 JV; 198 Abs. 2, 311 Abs. 1 StPG). Er darf schweigen und das Schweigen darf nicht zu seinen Ungunsten ausgelegt werden.

**Hauptvernehmung** — *shu jinmon* — 主尋問

**Gegenvernehmung** — *hantai jinmon* — 反対尋問

**Suggestivbefragung** — *yūdō jinmon* — 誘導尋問

**Hauptvernehmung** ist die Befragung durch den Staatsanwalt oder den Verteidiger (Angeklagten) nach einem Antrag auf Vernehmung des Zeugen. So wird bei einem Antrag durch den Staatsanwalt in der Regel zunächst der Staatsanwalt den Zeugen vernehmen, worauf der Verteidiger (Angeklagter) die Gegenvernehmung durchführt. Ferner führt der Staatsanwalt die erneuten Hauptvernehmungen durch (Art. 199-2 Abs. 1 StPGV).

**Gegenvernehmung** ist die Vernehmung eines Zeugen durch diejenige Partei, die nicht die Vernehmung beantragt hat. Etwa die Vernehmung des Zeugen

nach einem Antrag des Staatsanwalts durch den Verteidiger (Angeklagten), nachdem der Staatsanwalt die Hauptvernehmung durchgeführt hat.

**Suggestivbefragung** besteht bei der offenen oder verdeckten Beeinflussung der Aussage eines Zeugen durch den Staatsanwalt oder den Verteidiger (Angeklagten) in die gewünschte Richtung bei der Vernehmung. Bei der Hauptvernehmung ist eine solche Lenkung grundsätzlich verboten (Art. 199-3 Abs. 3 Halbs. 1 StPGV). In einem solchen Fall kommt es häufig vor, dass die Gegenseite Einspruch erhebt.

**Schlussplädoyer des Staatsanwalts** — *ronkoku* — 論告

**(Staatsanwaltschaftlicher) Strafantrag** — *kyūkei* — 求刑

**Schlussplädoyer des Verteidigers** — *saishū benron* — 最終弁論

**Vortrag** — *benron* — 弁論

**Letztes Wort des Angeklagten** — *saishū iken chinjutsu* — 最終意見陳述

Das **Schlussplädoyer des Staatsanwalts** ist dessen abschließende Stellungnahme, die nach Ende der Beweisaufnahme gehalten werden muß (Art. 293 Abs. 1 StPG).

Ein **staatsanwaltschaftlicher Strafantrag** ist die Äußerung des Staatsanwalts über seine Auffassung über Art und Schwere der Strafe. Der staatsanwaltschaftliche Strafantrag ist gesetzlich nicht normiert, erfolgt jedoch gewöhnlich im Schlussplädoyer des Staatsanwalts. Der

Richter darf eine schwerere Strafe als die im Strafantrag geforderte verhängen.

Das **Schlussplädoyer des Verteidigers** ist dessen abschließende Stellungnahme, das nach Abschluss der Beweisaufnahme gehalten werden kann (Art. 293 Abs. 2 StPG); auch einfach **Vortrag** genannt.

Das **letzte Wort des Angeklagten** ist dessen abschließende Stellungnahme, die nach Ende der Beweisaufnahme gesprochen werden kann (Art. 293 Abs. 2 StPG).

**Berufung** — *kōso* — 控訴

**Revision** — *jōkoku* — 上告

**Wiederaufnahme des Verfahrens** — *saishin* — 再審

**Berufung** ist das Ersuchen um eine Verhandlung vor dem Obergericht über ein Urteil eines summarischen Gerichts oder Distriktgerichts bei Vorliegen einer Beschwerde (Art. 16 Nr. 1 GerG).

**Revision** ist das Ersuchen um eine Verhandlung vor dem Obersten Gerichtshof über ein Urteil eines Obergerichts etc. bei Vorliegen einer Beschwerde (Art. 7 Nr. 1 GerG). Die Revisionsgründe sind sehr beschränkt; etwa ein Verfassungsverstoß oder ein Widerspruch zur Rechtsprechung des Obersten Gerichtshofs (Art. 405 StPG).

Der Oberste Gerichtshof kann ein Urteil eines Gerichts unterer Instanz, welches auf einem Gesetzesverstoß beruht, auch aufheben, wenn er keine der in Artikel 405 StPG statuierten Revisionsgründe für einschlägig befunden hat (Art. 411 StPG).

Die **Wiederaufnahme des Verfahrens** ist ein Ausnahmeverfahren zur Neubeurteilung eines rechtskräftigen Schuldpruchs in Fällen, bei denen nach Eintritt der Rechtskraft neue Beweise gefunden worden sind, welche dessen Richtigkeit in Zweifel ziehen (Art. 435 ff. StPG).

**Haft** — *kōryū* — 拘留

**Strafanstalt** — *keiji shisetsu* — 刑事施設

**Haftanstalt** — *ryūchi shisetsu* — 留置施設

**Ersatzstrafanstalt** — *daiyō keiji shisetsu* — 代用刑事施設

**Strafhaftanstalt** — *keiji shūyo shisetsu* — 刑事收容施設

**Vernichtung von Beweismitteln** — *zaishō inmetsu* — 罪証隠滅

**Besuchsrecht** — *sekken kōtsū-ken* — 接見交通權

**Besuchsverbot** — *sekken kinshi* — 接見禁止

**Haft** bedeutet das Einsperren des Beschuldigten oder Angeklagten (Artt. 60, 207 StPG).

Eine **Strafanstalt** ist eine Einrichtung, in der sowohl Personen unter Haftstrafe

als auch Beschuldigte, Angeklagte, und andere inhaftiert werden (Art. 3 StrafhaftanstaltsG). Beschuldigte werden in erster Linie in den Verwahrungseinrichtungen der Polizei inhaftiert, die **Haftanstalt**

(Art. 14 Abs. 2 StrafhaftanstaltsG) oder in der Praxis **Ersatzstrafanstalt** genannt werden.<sup>5</sup> Strafanstalten und Haftanstalten werden beide **Strafhaftanstalten** genannt (Art. 1 StrafhaftanstaltsG).

Die **Vernichtung von Beweismitteln** ist das Verstecken, Manipulieren oder Zerstören von Beweismitteln, einschließlich des Herantretens an Zeugen oder das Opfer, um Einfluss auf deren Aussagen zu nehmen. Verdunkelungsgefahr durch den Beschuldigten oder Angeklagten stellt einen Grund für dessen Inhaftierung dar (Artt. 60 Abs. 1 Nr. 2, 207 StPG).

Das Recht auf Besuch und Umgang, kurz **Besuchsrecht**, gewährleistet das Treffen mit einem festgenommenen oder inhaftierten Beschuldigten oder Angeklagten. Gerade der Besuch durch den Verteidiger ist ein wichtiges, grundlegendes Recht.

Besteht die Besorgnis, dass beim Besuch eine Flucht oder Vernichtung von Beweismitteln geplant wird, kann der Richter den Besuch durch andere Personen als den Verteidiger sowie die Annahme von Geschenken verbieten (Art. 81 StPG). Dies wird **Besuchsverbot** genannt.

**Verteidiger** — *bengo-nin* — 弁護人

**Wahlverteidiger** — *shisen bengo-nin* — 私選弁護人

**Pflichtverteidiger** — *kokusen bengo-nin* — 国選弁護人

Ein **Verteidiger** ist im Strafprozess derjenige des Beschuldigten oder Angeklagten. In der Regel ist dies ein Rechtsanwalt (Art. 31 StPG). Bei einem Verfahren über schwere Straftaten, bei der Vorbereitung der Hauptverhandlung, im Schnellverfahren, und im Wiederaufnahmeverfahren nach einer rechtskräftigen Entscheidung ist ein Verteidiger zwingend vorgeschrieben (Artt. 289, 316-4, 350-9, 451 Abs. 3, 4 StPG).

Ein **Wahlverteidiger** ist ein Verteidiger, der vom Beschuldigten bzw. Angeklagten selbst oder durch dessen Angehörige etc. bestimmt wurde (Art. 30 StPG).

Ein **Pflichtverteidiger** ist ein durch das

Gericht bestimmter Verteidiger für den Beschuldigten oder Angeklagten (Art. 37 Abs. 3 Satz 2 JV). Wenn der Angeklagte mangels finanzieller Mittel dessen Vergütung nicht zahlen kann oder in ähnlichen Fällen, leistet der Staat diese und bestimmt den Verteidiger auf Antrag des Angeklagten (Art. 36 StPG). Gleiches geschieht ex officio, wenn der Angeklagte möglicherweise im Zustand der Unzurechnungsfähigkeit ist bzw. in ähnlichen Fällen (Art. 37 StPG). Beides gilt auch für den Beschuldigten, wird jedoch nur bei Straftaten angewandt, deren Strafdrohung eine bestimmte Grenze überschreitet und wegen der ein Haftbefehl erlassen wurde (Artt. 37-2, 37-4 StPG).

**Teilnahme des Opfers** — *higai-sha sanko seido* — 被害者参加制度

**Rechtsanwalt des teilnehmenden Opfers** — *higai-sha sanko bengo-shi* —  
被害者参加弁護士

5 Die längere Inhaftierung in Verwahrungseinrichtungen der Polizei kann zur Rechtswidrigkeit der polizeilichen Ermittlungen führen. Das Wort „Ersatzstrafanstalt“ wird mit dem Argument verwendet, dass Beschuldigte nicht für längere Zeit durch die Polizei inhaftiert werden sollten.

**Teilnahme des Opfers** ist die Anwesenheit von Opfern oder Hinterbliebenen am Hauptverhandlungstermin bei bestimmten schweren Straftaten aufgrund eines richterlichen Beschlusses (Artt. 316-33 ff. StPG). Diese können während der Verhandlung Fragen an den Angeklagten richten.

Ein **Rechtsanwalt des teilnehmenden**

**Opfers** ist ein Beistand für Opfer oder Hinterbliebene, die an der Verhandlung teilnehmen. Als Vertreter kann er Auffassungen äußern und die Zeugen verhören. Können Opfer oder Hinterbliebene für dessen Vergütung nicht aufkommen, leistet der Staat diese und bestimmt selbst den Rechtsanwalt (Art. 5 ff. OpferschutzmaßnahmenG).

**Laienrichter** — *saiban-in* — 裁判員

**Laienrichterverfahren** — *saiban-in saiban* — 裁判員裁判

**Vorbereitung der Hauptverhandlung** — *kōhan-zen seiri tetsuzuki* — 公判前整理手続

**Beratung** — *hyōgi* — 評議

Ein **Laienrichter**<sup>6</sup> ist eine aus dem Volk zufällig ausgewählte Person (Artt. 13 ff. LaienRG), die gemeinsam mit dem Richter an der Verhandlung teilnimmt und über Schuld und Unschuld des Angeklagten sowie die Strafzumessung entscheidet (Art. 6 LaienRG). Das US-amerikanische Jurymitglied unterscheidet sich vom japanischen Laienrichter dadurch, dass das amerikanische Jurymitglied grundsätzlich ausschließlich über die Schuldfrage entscheidet.

**Laienrichterverfahren** ist ein Gerichtsverfahren bei schweren Straftaten,

an dem Laienrichter teilnehmen. Dies gilt grundsätzlich nur in Fällen, in denen die Strafe auf Todesstrafe oder lebenslange Haft lauten kann oder das Opfer aufgrund einer vorsätzlichen Straftat gestorben ist (Artt. 2, 3 LaienRG).

Die **Vorbereitung der Hauptverhandlung** ist das Verfahren zur Ordnung der Streitpunkte und der Entscheidung über Annahme oder Ablehnung von Beweisen vor dem ersten Hauptverhandlungstermin. Erachtet das Gericht es für notwendig, kann es den Beginn dieser Vorbereitungen beschließen (Art. 316-2 StPG). Bei einem

6 Anm. der Übersetzer zum Terminus *saiban-in* (Laienrichter): Durch das im Jahr 2004 verabschiedete, im Mai 2009 in Kraft getretene und zwischenzeitlich reformierte LaienRG wurden in Japan gemischt besetzte Strafgerichte eingeführt. Über Schwerverbrechen, bei denen Todes- oder lebenslange Freiheitsstrafe drohen, muss danach von drei Richtern gemeinsam mit sechs Laienrichtern befunden werden (Art. 2 Abs. 1 LaienRG). Schon in diesem Punkt unterscheiden sich die japanischen *saiban-in* von den jeweils zwei „Schöffen“ in deutschen Strafprozessen. Denn Schöffengerichte (§ 28 ff. GVG) sind schon dazu berufen, Vergehen abzuurteilen, bei denen die Straferwartung zwischen zwei und vier Jahren liegt und für Verbrechen zuständig, wenn die Straferwartung vier Jahre nicht übersteigt. Sie sind damit für schwere Straftaten erstinstanzlich gerade nicht zuständig. Ein weiterer Unterschied besteht darin, dass Schöffen den Berufsrichtern gegenüber in Befugnissen und Stimmrecht gleichberechtigt sind (§ 30 GVG), während *saiban-in* zwar bei Sachentscheidungen und Strafzumessung an der Beratung beteiligt sind, aber in Bezug auf Rechtsauslegung und Verfahren die Entscheidung allein dem Berufsrichter obliegt (Artt. 6 Abs. 2, 68 Abs. 1 LaienRG). Um angesichts dieser Unterschiede einer Gleichsetzung der Begriffe vorzubeugen, wurde hier folglich das unter amerikanischem Einfluss geschaffene Institut des *saiban-in* nicht mit dem Wort „Schöffe“, das auf eine deutschrechtliche Tradition zurückgeht, übersetzt.

Verfahren unter Beteiligung von Laienrichtern muss jedoch in jedem Fall eine Vorbereitung der Hauptverhandlung stattfinden (Art. 49 LaienRG).

**Beratung** ist die Unterredung der drei Richter und sechs Laienrichter in einem

Laienrichterverfahren, die sich dafür nach der Verhandlung in einen separaten Raum zurückziehen (Artt. 66 ff. LaienRG). Es ist verboten, Geheimnisse dieser Unterredung nach außen weiterzugeben (Art. 70 LaienRG).

#### IV. AUSGEWÄHLTE STRAFTATEN

**Totschlag** — *satsujin-zai* — 殺人罪

**Versuchter Totschlag** — *satsujin misui-zai* — 殺人未遂罪

**Körperverletzung** — *shōgai-zai* — 傷害罪

**Körperverletzung mit Todesfolge** — *shōgai chishi-zai* — 傷害致死罪

**Fahrlässige Tötung oder Verletzung durch Führen eines Kraftfahrzeugs** — *jidō-sha*

*unten kashitsu chi-shishō-zai* — 自動車運転過失致死傷罪

**Tötung oder Verletzung durch gefährliches Führen eines Kraftfahrzeugs** — *kiken unten chi-shishō-zai* — 危険運転致死傷罪

**Totschlag** ist die Straftat des vorsätzlichen Tötens eines anderen Menschen (Art. 199 StrG).

**Versuchter Totschlag** ist eine Straftat, bei der der Täter die zur Begehung eines Totschlags notwendigen Handlungsschritte (etwa das Einstecken auf einen Menschen mit einem Messer) durchlaufen hat, aber der Tod des Opfers als Taterfolg nicht eingetreten ist (Art. 203 StrG).

**Körperverletzung** ist die Straftat des Verletzens eines Menschen als Folge einer vorsätzlichen Gewalthandlung (Art. 204 StrG).

**Körperverletzung mit Todesfolge** liegt beim Tod eines anderen als Folge einer Körperverletzung vor (Art. 205 StrG).

**Fahrlässige Tötung oder Verletzung durch Führen eines Kraftfahrzeugs** ist

die Straftat der Verursachung eines Unfalls mit Personenschaden aus Unachtsamkeit beim Führen eines Kraftfahrzeugs. (Art. 211 Abs. 2 StrG).

**Tötung oder Verletzung durch gefährliches Führen eines Kraftfahrzeugs** ist eine Straftat, die härter als fahrlässige Tötung oder Verletzung durch Führung eines Kraftfahrzeugs bestraft wird. Sie liegt z. B. vor, wenn ein Unfall mit Personenschaden dadurch verursacht wird, dass der Täter Alkohol oder Drogen zu sich genommen hat und daher nicht in der Lage war, das Fahrzeug verkehrssicher zu führen, durch eine erhebliche Überschreitung der zulässigen Höchstgeschwindigkeit, durch das Überfahren einer roten Ampel oder ähnliches. (Art. 208-2 StrG).

**Vergewaltigung** — *gōkan-zai* — 強姦罪

**Vergewaltigung mit Todes- oder Verletzungsfolge** — *gōkan chi-shishō-zai* — 強姦致死傷罪

**Gruppenvergewaltigung** — *shūdan gōkan-zai* — 集団強姦罪

**Gruppenvergewaltigung mit Todes- oder Verletzungsfolge** —  
*shūdan gōkan chi-shishō-zai* — 集団強姦致死傷罪

**Vergewaltigung** ist die Straftat des Zwingens einer Frau zum Geschlechtsverkehr unter Anwendung von Gewalt oder Drohung, welche so stark ist, dass der Widerstand des Opfers gebrochen wird. Ist die Frau unter 13 Jahren alt, ist der Tatbestand auch ohne den Einsatz von Zwang erfüllt (Art. 177 StrG).<sup>7</sup>

Ist das Opfer unter 18 Jahre alt, wird der Täter unabhängig von einer Einwilligung des Opfers nach den Jugendförderungsgesetzen der Präfekturen bestraft.

**Vergewaltigung mit Todes- oder Ver-**

**letzungsfolge** ist die Straftat des Tötens oder Verletzens einer Frau als Folge einer vollendeten oder versuchten Vergewaltigung (Art. 181 Abs. 2 StrG).

**Gruppenvergewaltigung** ist die Straftat der gemeinsame Vergewaltigung durch das Zusammenwirken von mehr als zwei Personen (Art. 178-2 StrG).

**Gruppenvergewaltigung mit Todes- oder Verletzungsfolge** ist die Straftat des Tötens oder Verletzens der Frau durch eine versuchte oder vollendete Gruppenvergewaltigung (Art. 181 Abs. 3 StrG).

**Nötigung zur Unzucht** — *kyōsei waisetsu-zai* — 強制わいせつ罪

**Nötigung zur Unzucht mit Todes- oder Verletzungsfolge** — *kyōsei waisetsu chi-shishō-zai*  
 — 強制わいせつ致死傷罪

**Nötigung zur Unzucht** ist die Straftat einer unzüchtigen Handlung einem anderen gegenüber, unabhängig von dessen Geschlecht, unter Zwang und der Anwendung von Gewalt oder Drohung. Anders als bei der Vergewaltigung ist der Tatbestand erfüllt, wenn die Gewalt oder Drohung so stark ist, dass der Widerstand des Opfers in besonderem Maße erschwert wird. Ist das Opfer unter 13 Jahre alt, ist der Tatbestand auch ohne den Einsatz von

Zwang erfüllt (Art. 176 StrG). Ist das Opfer unter 18 Jahre alt, wird unabhängig von einer Einwilligung des Opfers der Täter nach den Jugendförderungsgesetzen der Präfekturen bestraft.

**Nötigung zur Unzucht mit Todes- oder Verletzungsfolge** ist die Straftat des Tötens oder Verletzens eines anderen als Folge einer vollendeten oder versuchten Nötigung zur Unzucht (Art. 181 Abs. 1 StrG).

**Erpressung** — *kyōkatsu-zai* — 恐喝罪

**Raub** — *gōtō-zai* — 強盜罪

**Raub mit Todes- oder Verletzungsfolge** — *gōtō chi-shishō-zai* — 強盜致死傷罪

**Räuberische Vergewaltigung** — *gōtō gōkan-zai* — 強盜強姦罪

**Erpressung** ist die Straftat der Nötigung eines anderen zur Aushändigung einer Sache oder zur eigenen oder fremden rechts-

widrigen Bereicherung mittels Gewalt oder Drohung (Art. 249 StrG). Ist die Gewalt oder Drohung stark genug, um den Wider-

7 Anm. der Übersetzer: Gemäß dem eindeutigen Wortlaut der Vorschrift gilt diese nur für weibliche Opfer, was möglicherweise verfassungsrechtlich bedenklich ist.

stand des Opfers zu brechen, handelt es sich nicht um eine Erpressung, sondern um einen **Raub** (Art. 236 StrG). Nach dem Gesetzestext ist Raub die Straftat der „Wegnahme einer Sache“ und Erpressung die gleiche der „Nötigung zur Aushändigung einer Sache“, aber die Rechtsprechung unterscheidet die beiden Straftaten nach der Stärke der Gewalt oder Drohung.

**Raub mit Todes- oder Verletzungsfol-**

**ge** ist die Straftat des Tötens oder Verletzens einer Person im Zusammenhang mit der Begehung eines Raubes (Art. 240 StrG).

**Räuberische Vergewaltigung** ist die Straftat der Vergewaltigung einer Frau im Zusammenhang mit der Begehung eines Raubes (Art. 241 Halbs. 1 StrG). Stirbt die Frau, ist die Straftat die räuberische Vergewaltigung mit Todesfolge, und die Strafe wird zusätzlich verschärft (ebd. Halbs. 2).

**Diebstahl** — *settō-zai* — 窃盜罪

**Unterschlagung** — *ōryō-zai* — 横領罪

**Unterschlagung bei geschäftlicher Tätigkeit** — *gyōmu-jyō ōryō-zai* — 業務上横領罪

**Unterschlagung von Fundsachen etc.** — *ishitsu-butsu-tō ōryō-zai* — 遺失物等横領罪

**Untreue** — *hai'nin-zai* — 背任罪

**Schwere Untreue** — *tokubetsu hai'nin-zai* — 特別背任罪

**Betrug** — *sagi-zai* — 詐欺罪

**Diebstahl** ist die Straftat der Wegnahme einer fremden Sache ohne Einwilligung und in der Absicht, sich diese zuzueignen (Art. 235 StrG).

**Unterschlagung** ist die Straftat der Behandlung einer von einem Fremden zur Verwahrung gegebenen Sache als eigene ohne dessen Einwilligung (Art. 252 StrG). Wenn der Täter wiederholt und fortgesetzt (geschäftlich) fremde Sachen aufbewahrt, ist die Straftat eine **Unterschlagung bei geschäftlicher Tätigkeit** und die Strafe wird zusätzlich verschärft (Art. 253 StrG); etwa wenn ein Vorstandsmitglied oder ein Angestellter Geld der Firma unterschlägt. Die Straftat der Behandlung einer nicht mehr in Besitz eines Fremden stehenden Sachen als eigene ist eine **Unterschlagung von Fundsachen etc.** und wird milder bestraft (Art. 254 StrG).

**Untreue** ist eine Straftat, bei der beispielsweise ein Angestellter das Unternehmen durch Begehung einer im Widerspruch zu den eigenen Pflichten stehenden Handlung oder durch Vernachlässigung der eigenen Pflichten geschädigt hat, unter Absicht der eigenen oder fremden Bereicherung oder Schädigung der Firma (Art. 247 StrG). Die Untreue eines Vorstandsmitgliedes wird als **schwere Untreue** härter bestraft (Art. 960 Gesellschaftsgesetz).

**Betrug** ist eine Straftat, bei der der Täter einen Fremden täuscht und dadurch dessen Vermögen sich selbst oder einem Dritten zuwenden lässt (Art. 246 Abs. 1 StrG). Auch bei der eigenen oder fremden Bereicherung ohne eine Vermögensverfügung ist der Tatbestand des Betrugs erfüllt (ebd. Abs. 2).

**Brandstiftung an bewohnten Gebäuden** — *genjū kenzō-butsu hōka-zai* —

現住建造物放火罪

**Brandstiftung an unbewohnten Gebäuden** — *hi-genjū kenzō-butsu hōka-zai* —

非現住建造物放火罪

**Brandstiftung an bewohnten Gebäuden** ist die Straftat des Inbrandsetzens eines Gebäudes, das der Wohnung von Menschen dient, auch wenn sie zufällig nicht anwesend sind. Sie wird härter bestraft als andere Formen der Brandstiftung (Art. 108 StrG).

**Brandstiftung an unbewohnten Gebäu-**

**den** ist die Straftat des Inbrandsetzens eines Gebäudes, das nicht der Wohnung von Menschen dient und in dem sich gerade keine Menschen aufhalten. Sie wird milder bestraft als die Brandstiftung an bewohnten Gebäuden, aber härter als die Brandstiftung an anderen Sachen als Gebäuden (Art. 109 StrG).

**Verstoß gegen das Stimulanzienkontrollgesetz** — *Kakusei-zai torishimari-hō ihan* —

覚せい剤取締法違反

**Verstoß gegen das Hanfkontrollgesetz** — *Taima torishimari-hō ihan* — 大麻取締法違反

**Verstoß gegen das Betäubungsmittel- und Psychopharmakakontrollgesetz** —

*Mayaku oyobi kō-seishin-yaku torishimari-hō ihan* — 麻薬及び向精神薬取締法違反

**Verstoß gegen das Gesetz über die Kontrolle des Besitzes von Feuer-, Hieb- und**

**Stichwaffen** — *Jūhō tōken-ruī shoji-tō torishimari-hō ihan* —

銃砲刀剣類所持等取締法違反

**Verstoß gegen das Stimulanzienkontrollgesetz** ist die Straftat der Herstellung, des Verkaufs, Kaufs, Gebrauchs oder Besitzes von Stimulanzien oder deren Rohstoffen ohne gesetzliche Erlaubnis.

**Verstoß gegen das Hanfkontrollgesetz** ist die Straftat des Anbaus, Verkaufs, Kaufs oder Besitzes von Hanf ohne gesetzliche Erlaubnis.

**Verstoß gegen das Betäubungsmittel- und Psychopharmakakontrollgesetz**

ist die Straftat der Herstellung, des Verkaufs, Kaufs, Gebrauchs oder Besitzes von Betäubungsmitteln oder Psychopharmaka (Heroin, Kokain, LSD etc.) ohne gesetzliche Erlaubnis.

**Verstoß gegen das Gesetz über die Kontrolle des Besitzes von Feuer-, Hieb- und Stichwaffen** ist die Straftat des Besitzes einer Waffe ohne Erlaubnis oder deren unzulässigen Gebrauchs trotz Vorliegens einer Erlaubnis.

## CHAPTER 3 – FRENCH VERSION

### *Glossaire français des termes de procédure pénale japonaise*

#### I. TABLE DES NOMES ET ABRÉVIATIONS DES LOIS

- Constitution japonaise (*Nihon-koku kenpō*) [日本国憲法]  
Constitution de 1946.
- CP = Code pénal (*Keihō*) [刑法]  
Loi n° 45/1907, révisée par la Loi n° 74/2011.
- CPP = Code de procédure pénale (*Keiji soshō-hō*) [刑事訴訟法]  
Loi n° 131/1948, révisée par la Loi n° 74/2011.
- Loi sur les assesseurs = Loi sur la participation des assesseurs non-professionnels au procès pénal (*Saiban-in no sankā suru keiji saiban ni kansuru hōritsu*)  
[裁判員の参加する刑事裁判に関する法律]  
Loi n° 63/2004, révisée par la Loi n° 44/2009.
- Loi sur les sociétés commerciales (*Kaisha-hō*) [会社法]  
Loi n° 86/2005, révisée par la Loi n° 16/2012.
- Loi sur l'enquête = Loi de commission sur l'enquête et l'action publique (*Kensatsu shinsa-kai hō*) [検察審査会法]  
Loi n° 147/1948, révisée par la Loi n° 60/2007.
- Lois sur les établissements pénitentiaires = Lois sur les établissements pénitentiaires et le traitement des détenus  
(*Keiji shūyō shisetsu oyobi hi-shūyō-sha-tō no shogū ni kansuru hōritsu*)  
[刑事収容施設及び被収容者等の処遇に関する法律]  
Loi n° 50/2005, révisée par la Loi n° 88/2007.
- Loi sur les tribunaux (*Saiban-sho-hō*) [裁判所法]  
Loi n° 59/1947, révisée par la Loi n° 54/2012.
- Loi sur les victimes = Loi sur les mesures concernant la procédure pénale pour la protection des droits et intérêts des victimes de crimes et autres  
(*Hanzai higaisha-tō no kenri rieki no hogo o hakaru tame no keiji tetsuzuki ni fuzui suru sochi ni kansuru hōritsu*)  
[犯罪被害者等の権利利益の保護を図るための刑事手続に付随する措置に関する法律]  
Loi n° 75/2000, révisée par Loi n° 53/2011.
- RPP = Règlement de procédure pénale (*Keiji soshō kisoku*) [刑事訴訟規則]  
Règlement de la Cour suprême n° 32/1948, révisé par le Règlement n° 1/2012.

## II. CONCEPTS FONDAMENTAUX

**Le doute profite à l'accusé** — *utagawashiki wa hikoku-nin no ri'eki ni* —

疑わしきは被告人の利益に — ou — *utagawashiki wa bassezu* — 疑わしきは罰せず

**Principe de présomption d'innocence** — *muzai suitei no gensoku* — 無罪推定の原則

**Doute raisonnable** — *gōriteki na utagai* — 合理的な疑い

Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce qu'elle a été déclarée coupable (hors de tout doute raisonnable). Lorsqu'il subsiste un doute, celui-ci s'interprète en faveur de l'accusé selon le principe **le doute profite à l'accusé**, auquel se rapporte le régime des preuves en matière de justice pénale. Le

même principe est formulé au regard des droits individuels de l'accusé en tant que **principe de présomption d'innocence**.

Le **doute raisonnable** signifie un degré de doute qui ferait hésiter une personne raisonnable au sujet de la culpabilité de l'accusé avant que cette culpabilité ne soit prouvée.

**Illicéité** — *ihō* — 違法

**Violation de la loi** — *hōrei ihan* — 法令違反

En droit pénal et en procédure pénale, le concept d'**illicéité** caractérise ce qui est prohibé dans le sens large. L'acte illicite entraîne la responsabilité pénale et fait l'objet d'une sanction pénale. Lorsque l'enquête menée par la police ou le Ministère public est illicite, elle constitue une violation de la procédure pénale. Par conséquent, les preuves recueillies lors de cette enquête ne seront pas recevables par la justice (principe d'irrecevabilité des preuves recueillies illicitement). Les cas d'irrégularité en matière de procédure pénale ou d'interprétation erronée du droit pénal applicable par le tribunal constituent des motifs d'appel en tant que violation de la loi.

Le concept de **violation de la loi** est employé en général comme synonyme de l'illicéité. Il est plus spécifiquement employé en cas de violation de la procédure judiciaire ou lorsque l'application de la loi est erronée, ou lorsque l'interprétation erronée du droit pénal conduit en tous les cas à une solution explicitement différente lors du jugement. Il est susceptible de constituer un motif d'appel (art. 377 à 380 CPP). Même si cette infraction ne constitue pas un motif d'appel devant la Cour suprême (art. 405 CPP), un jugement des tribunaux judiciaires qui comprend une violation de la loi peut être annulé par la Cour suprême (art. 411, n° 1 CPP).

**Infraction consommée** — *kisui* — 既遂

**Tentative d'infraction ou infraction tentée** — *misui* — 未遂

**Tentative interrompue ou tentative simple** — *shōgai misui* — 障害未遂

**Interruption volontaire** — *chūshi misui* — 中止未遂

**Désistement volontaire** — *chūshi-han* — 中止犯

L'**infraction consommée** est constituée dès lors qu'il y a eu un commencement

d'exécution d'acte criminel et que le résultat réprimé par la loi est atteint. Si le

résultat d'infraction ne se produit pas, l'acte d'exécution est qualifié de tentative d'infraction. Par exemple, si l'auteur a poignardé la victime avec un couteau dans la poitrine pour la tuer, et si la victime a effectivement été tuée, l'auteur a commis un meurtre. Si la victime survit, l'auteur a commis une tentative de meurtre.

La **tentative d'infraction ou infraction tentée** est constituée dès lors qu'il y a eu commencement d'exécution d'acte criminel mais sans accomplissement. Cette tentative n'est punissable que si la loi le prévoit (art. 44 CP). La tentative d'infraction se distingue de la tentative interrompue et de l'interruption volontaire en raison de la ou des circonstances ayant empêché l'acte de produire ses effets.

La **tentative interrompue ou tentative simple** est constituée dès lors que l'exécution d'une infraction n'est pas poursuivie jusqu'à son terme et que l'acte n'a pas produit le résultat escompté pour des raisons involontaires. Il se peut que la peine soit modérée (art. 43, première phrase CP). La tentative d'infraction signifie, en règle générale, la tentative interrompue.

L'**interruption volontaire** est constituée si le résultat ne s'est pas produit parce que l'auteur a interrompu l'acte volontairement. Dans ce cas, il y a modération ou exemption de peine (art. 43, deuxième phrase CP). L'expression de **désistement volontaire** est également employée.

**Complicité ou complice(s)** — *kyōhan* — 共犯

**Coaction ou coauteur(s)** — *kyōdō seihan* — 共同正犯

**Coaction ou coauteur d'acte d'exécution matérielle** — *jikkō kyōdō seihan* — 実行共同正犯

**Coaction ou coauteur par complot** — *kyōbō kyōdō seihan* — 共謀共同正犯

**Instigation ou instigateur** — *kyōsa-han* — 教唆犯

**Assistance ou assistant** — *jūhan* — 従犯 — ou — *hōjo-han* — 幫助犯

La **complicité** est constituée dès lors qu'il y a une participation criminelle de plusieurs personnes. Le mot japonais désigne aussi comme **complices** les personnes ayant participé à un acte criminel. Selon les formes que revêt cette participation, la complicité peut correspondre soit à la coaction, soit à l'instigation, soit à l'assistance.

La **coaction** résulte de la pluralité des participants qui sont auteurs matériels de la même infraction. Le mot japonais désigne aussi **les coauteurs**. La coaction est une forme de complicité, qui rend punissables tous les coauteurs en tant qu'auteurs à part entière du crime (art. 60 CP). La coaction en japonais désigne tantôt la coaction dans l'exécution matérielle et dans le complot,

tantôt la coaction uniquement dans l'exécution de l'acte criminel.

La **coaction dans l'exécution matérielle** désigne une participation de plusieurs personnes aussi bien à la réalisation de l'acte criminel qu'au complot. Le mot japonais recouvre aussi **les coauteurs de l'exécution matérielle**. La coaction dans l'exécution matérielle se distingue de la coaction par complot, c'est-à-dire lorsque la ou les personne(s) a/ont uniquement participé au complot et non à l'exécution de l'acte criminel. Lorsqu'il est employé seul, le mot de coaction signifie la coaction dans l'exécution matérielle.

La **coaction par complot** existe si une personne, le **coauteur par complot**, se joint de façon explicite ou implicite au

complot et à la décision de commettre le crime, tout en laissant une autre personne exécuter l'acte criminel sans y participer matériellement. Est coauteur par exemple un chef de groupe ayant ordonné à un membre de son groupe de commettre un acte criminel.

L'**instigation** existe si une personne, l'**instigateur**, incite une autre personne à exécuter un acte criminel. L'instigation est une forme de complicité. En principe l'instigateur est puni au même titre que l'auteur qui a exécuté matériellement l'in-

fraction (art. 61, par. 1 CP).

L'**assistance** est un acte de complicité, qui est constitué lorsqu'une personne fournit à l'auteur toute aide ou assistance pour faciliter l'exécution matérielle de l'infraction. Le concept japonais désigne comme **assistant** la personne ayant apporté une telle aide ou assistance (art. 62 CP). L'assistance est une forme de complicité. L'assistant est puni moins sévèrement que l'auteur principal ayant exécuté matériellement l'infraction (art. 63 CP).

**Complot** — *kyōbō* — 共謀

**Complot antérieur à l'infraction** — *jizen kyōbō* — 事前共謀

**Complot successif** — *junji kyōbō* — 順次共謀

**Complot au moment de l'exécution matérielle** — *genba kyōbō* — 現場共謀

Le **complot** désigne l'entente et la décision collective prise sur cette base pour conduire une activité criminelle. Ce concept recouvre également l'approbation silencieuse (complot implicite).

Le **complot antérieur à l'infraction** désigne l'entente et la décision collective pour conduire une activité criminelle antérieure à l'infraction.

Le **complot successif** est constitué si A et B ont conçu un premier plan de complot, puis si B et C ont conçu un autre complot qui relie en conséquence A, B et C.

Le **complot au moment de l'exécution matérielle** est constitué si la décision d'exercer une activité criminelle a été prise au moment, et non pas antérieurement à la conduite effective d'une telle activité.

**Principe de culpabilité** — *seki'nin shugi* — 責任主義

**Dol criminel ou intention criminelle** — *koi* — 故意

**Dol déterminé** — *kakuteiteki koi* — 確定的故意

**Dol éventuel** — *mihitsu no koi* — 未必の故意

**Crime intentionnel ou auteur du crime intentionnel** — *koi-han* — 故意犯

**Faute criminelle ou auteur de la faute** — *kashitsu-han* — 過失犯

En vertu du **principe de culpabilité**, l'auteur de l'infraction n'est pas punissable tant qu'il n'a pas agi avec l'intention d'exercer une activité criminelle (art. 38 par. 1, première phrase CP). L'exception à ce principe est la faute criminelle.

Il y a **dol criminel ou intention criminelle** lorsqu'existe la volonté de com-

mettre un crime. Ce concept recouvre également la reconnaissance et l'acceptation du résultat de l'action criminelle. Le dol criminel est constitué si, par exemple, l'auteur a eu l'intention de donner la mort à autrui ou envisage la mort de la victime comme résultat de l'acte.

Il y a **dol déterminé** lorsqu'existe l'intention explicite ou manifeste de com-

mettre un acte criminel. Le dol direct est constitué lorsque, par exemple, l'auteur donne la mort à l'autrui en ayant l'intention de le tuer.

Le **dol éventuel** existe si l'auteur agit également intentionnellement s'il tient pour possible la réalisation d'une infraction et l'accepte au cas où celle-ci se produirait. Le dol éventuel est constitué, par exemple, si l'auteur frappe la victime avec un instrument émoussé sans qu'il soit certain de lui donner la mort, mais en envisageant tout de même la possibilité d'un tel résultat. Il y a homicide lorsque la victime décède à la suite d'un acte relevant du dol éventuel, et ce même en l'absence de dol direct.

Le **crime intentionnel** désigne un acte

criminel commis intentionnellement. Est également désigné par ce mot l'**auteur crime intentionnel**. Le crime intentionnel est distinct de la faute criminelle. Ainsi, l'acte à l'origine du décès d'une personne est-il sanctionné comme crime lorsqu'il est intentionnel (art. 199 CP), et comme faute lorsqu'il n'est pas intentionnel (art. 210 CP).

La **faute criminelle** existe lorsqu'un acte d'imprudence engendre l'infraction sans que l'auteur ait eu l'intention de la commettre. Le concept japonais recouvre aussi l'**auteur de la faute**. En principe il est nécessaire que l'intention existe pour que l'infraction soit punissable. La faute par imprudence constitue une exception (art. 38 par. 1, deuxième phrase CP).

**Peine fixée par la loi** — *hōtei-kei* — 法定刑

**Aggravation des peines** — *kei no kajū* — 刑の加重

**Atténuation des peines** — *kei no genkei* — 刑の減輕

**Exemption de peine** — *kei no menjo* — 刑の免除

**Concours d'infractions** — *heigō-zai* — 併合罪

**Circonstances atténuantes des peines** — *shakuryō genkei* — 酌量減輕

La **peine fixée par la loi** désigne la peine prescrite par loi. Dans la plupart des cas, les peines sont fixées en sorte que le juge puisse choisir la peine adaptée parmi plusieurs catégories de peines. Par ailleurs, la durée de la peine à temps est déterminée dans les limites légales. Constituent des peines fixées par la loi notamment la peine de mort, la réclusion criminelle avec travail, la réclusion sans travail, l'amende, la détention (art. 9 CP). Il existe deux types de durée de peines à temps : perpétuelle ou temporaire (art. 12 et 13 CP).

Il y a une **aggravation des peines** lorsqu'est prononcée une peine plus sévère que celle fixée par la loi. Par exemple en cas de concours d'infractions (art. 47 CP) ou de récidive (art. 57 et 59

CP). Cependant, la limite maximale de la peine à temps est fixée à trente ans (art. 14 par. 2, première phrase CP).

Il y a une **atténuation des peines** lorsqu'une peine moins sévère que celle fixée par la loi est prononcée. Par exemple en cas de tentative d'infraction (art. 43 CP) ou lorsqu'existent des circonstances atténuantes (art. 66 CP).

On parle d'**exemption de peine** lorsque les peines ne sont pas appliquées, et ce même si sont réunis les éléments constitutifs de l'infraction. Ainsi en est-il de l'exemption en cas de l'excès de légitime défense (art. 36, par. 2 CP) ou en cas de l'excès de l'acte en état de nécessité (art. 37 par. 1, deuxième phrase CP).

En cas de **concours d'infractions**, le jugement final porte sur plusieurs infrac-

tions commises par une seule personne (art. 45 CP). En principe, les peines seront confondues et ne formeront qu'une seule peine (art. 46 à 53 CP).

Les **circonstances atténuante des peines** désigne le fait de prendre en compte des circonstances factuelles et de prononcer une peine moins sévère (art. 66 CP).

**Récidive (première récidive)** — *saihan* — 再犯

**Aggravation des peines contre récidive** — *saihan kajū* — 再犯加重

**Récidive (multiple)** — *ruihan* — 累犯

**Aggravation des peines contre la récidive (multiple)** — *ruihan kajū* — 累犯加重

La **récidive (première récidive)** désigne une condamnation définitive à la réclusion criminelle avec travail lorsqu'une personne commet une autre infraction dans les cinq ans après sa sortie de prison (art. 56 CP).

Il y a **aggravation des peines contre récidive** lorsque la peine prononcée est plus lourde que celle normalement prévue en cas de récidive (premier terme). La peine prononcée ne peut cependant excéder deux fois plus que la peine prévue par

la loi (art. 57 CP).

La **récidive (multiple)** désigne le fait pour une personne de commettre une nouvelle infraction plus de deux fois dans un certain délai après sa sortie de prison. Il y a **aggravation des peines contre la récidive (multiple)** lorsque la peine prononcée est plus lourde que celle normalement prévue. Cette aggravation s'applique à partir de la troisième infraction commise (art. 57 et art. 59 CP).

**Antécédents judiciaires** — *zenka* — 前科

**Casier judiciaire** — *zenka chōsho* — 前科調書

**Antécédents sans condamnation** — *zenreki* — 前歴

Les **antécédents judiciaires** existent si une personne a subi une condamnation définitive, passée en force de chose jugée.

Le **casier judiciaire** est une liste sur laquelle sont mentionnées les condamnations prononcées contre l'accusé. En principe, il est rédigé par l'officier du Parquet et comprend les infractions commises par l'accusé ainsi que la date de son jugement.

Les **antécédents sans condamnation** sont des antécédents qui n'ont pas fait l'objet de condamnation, mais qui ont donné lieu à un sursis de peine, ou à l'envoi dans un établissement pénitentiaire pour mineurs. La police enregistre ces antécédents et les soumet souvent au titre de preuve au cours du procès.

**Réclusion criminelle avec travail** — *chōeki* — 懲役

**Réclusion criminelle sans travail** — *kinko* — 禁錮

**Réclusion sans sursis** — *jikkei* — 実刑

**Sursis** — *shikkō yūyo* — 執行猶予

**Imputation de la période de détention provisoire** — *miketsu kōryū nissū no san'nyū* — 未決勾留日数の算入

La **réclusion criminelle avec travail** est une peine de détention dans une prison avec travail obligatoire.

La **réclusion criminelle sans travail** est une peine de détention dans une prison sans travail obligatoire.

La **réclusion sans sursis** est prononcée lorsque l'accusé est condamné à la réclusion criminelle avec ou sans travail, l'exécution des peines n'étant pas assortie de sursis.

Le **sursis** est prononcé lorsque l'accusé est déclaré coupable mais que l'exécution de la peine reste suspendue (art. 25 ss. CP). Par exemple, en cas de «réclusion criminelle d'une année assortie d'un sursis de trois ans», l'accusé fait l'objet d'une surveillance hors prison pendant

une durée de trois ans. S'il n'est pas déclaré coupable pour une nouvelle infraction pendant la période d'observation, la réclusion criminelle d'une année ne sera pas retenue. A contrario, s'il y a eu récidive au cours du délai fixé, le sursis n'est plus retenu mais la peine de réclusion sera exécutée.

Il y a **imputation de la période de détention provisoire** si le jugement de condamnation est accompagné d'une déclaration aux termes de laquelle la détention provisoire est, en tout ou partie, considérée comme une peine purgée (art. 21 CP). Le jugement de réclusion d'une année assorti d'une détention provisoire de soixante jours signifie que la réclusion de soixante jours est considérée comme révolue.

**Détermination de peine** — *kei no ryōtei* — 刑の量定 — ou — *ryōkei* — 量刑

**Circonstances factuelles** — *jōjō* — 情状

**Circonstances de l'acte criminel** — *hanjō* — 犯情

**Circonstances générales** — *ippan jōjō* — 一般情状

**Considération des circonstances** — *jōjō shakuryō* — 情状酌量

La **détermination de peine** est une décision des juges ou des assesseurs non-professionnels concernant la peine. Toute les parties peuvent faire appel de la peine devant les tribunaux supérieurs ou la Cour suprême (art. 381, art. 384, art. 411, n° 2 CPP).

Les **circonstances factuelles** sont celles qui sont prises en considération pour la détermination de la peine, qu'elles soient ou non favorables à l'accusé. Les circonstances prises en compte pour décider si le suspect doit être accusé s'appellent aussi des circonstances factuelles.

Les **circonstances de l'acte criminel**

sont celles concernant les motifs de l'auteur ou les modalités de l'acte.

Les **circonstances générales** sont les circonstances considérées pour la détermination de la peine autres que celles relatives à l'acte criminel. Elles comprennent les situations de vie quotidienne, les conditions de rééducation, l'arrangement à l'amiable avec la victime, le paiement de l'indemnité, les sentiments de la victime, etc.

On parle de **considération des circonstances** lorsque les circonstances factuelles sont considérées afin de favoriser l'accusé.

**Légitime défense** — *seitō bōei* — 正当防衛

**Excès de légitime défense** — *kajō bōei* — 過剰防衛

**Acte commis en état de nécessité** — *kinkyū hi'nan* — 緊急避難

**Excès de l'acte en état de nécessité** — *kajō hi'nan* — 過剰避難

La **légitime défense** est un acte nécessaire pour protéger les intérêts de l'auteur ou d'un tiers tels que la vie, la propriété, etc. contre une agression illicite. L'acte de défense est justifié, à moins qu'il ne dépasse la limite du raisonnable (art. 36, par. 1 CP).

L'**excès de légitime défense** est un acte qui est considéré comme nécessaire pour protéger les intérêts de l'auteur ou d'un tiers contre une agression illicite, mais qui dépasse la limite du raisonnable. L'acte de défense est punissable, mais la peine peut être modérée ou une exemption de peine peut être prononcée (art. 36, par. 2 CP).

L'**acte en état de nécessité** est l'acte nécessaire pour protéger les intérêts de

l'auteur ou d'un tiers tels que la vie, la propriété, etc. en danger. L'acte est justifié, bien qu'il ait porté atteinte aux tiers, à moins que l'atteinte et le dommage en résultant ne dépassent les intérêts à protéger (art. 37 par. 1, première phrase CP).

L'**excès d'acte en état de nécessité** est un acte qui est considéré comme nécessaire pour protéger les intérêts de l'auteur ou d'un tiers en danger, et qui a porté atteinte aux tiers, si le dommage en résultant est plus grave par rapport aux intérêts à protéger. L'acte est punissable, mais la peine peut être modérée ou une exemption de peine peut être prononcée (art. 37 par. 1, deuxième phrase CP).

**Capacité de culpabilité** — *seki'nin nōryoku* — 責任能力

**Démence** — *shinshin sōshitsu* — 心神喪失

**Quasi-démence** — *shinshin kōjaku* — 心神耗弱

**Loi sur le traitement médical et la surveillance pour les personnes démentes** —

*Shinshin sōshitsu-sha iryō kansatsu-hō* — 心神喪失者医療観察法

La **capacité de culpabilité** se rapporte à un acte criminel. La personne irresponsable, telle qu'une personne atteinte de démence ou l'enfant âgé de moins de quatorze ans, ne peut être considérée comme ayant commis un acte criminel (art. 39 par. 1 et art. 41 CP). Si les facultés sont simplement diminuées, par exemple s'agissant d'une personne quasi-démence, la peine est modérée (art. 39 par. 2 CP).

La **démence** est une restriction si forte de la faculté mentale en raison d'une maladie mentale, de faiblesse d'esprit ou d'une grave altération de la conscience qu'elle rend l'auteur complètement incapable d'apprécier le caractère illicite de son acte ou de se déterminer d'après cette appréciation. L'auteur n'est pas puni parce qu'il est considéré comme incapable d'endosser une quelconque responsabilité (art. 39 par. 1 CP).

La **quasi-démence** est une restriction temporaire de la faculté mentale, par

exemple due à une maladie ou à un désordre chronique lié au vieillissement ou à une dépendance à l'alcool, et qui rend l'auteur quasiment incapable d'apprécier le caractère illicite de son acte ou de se déterminer d'après cette appréciation. La peine est modérée parce que l'auteur est considéré comme peu capable d'endosser une responsabilité (art. 39 par. 2 CP).

La **Loi sur le traitement médical et la surveillance des personnes démentes** est une loi obligeant l'auteur d'un crime à suivre un traitement médical ou des soins similaires dans un hôpital psychiatrique, lorsque ce dernier aurait dû être puni sévèrement, mais n'a pas été accusé ou n'a pas été déclaré coupable à cause de sa démence ou quasi-démence. L'intitulé officiel de la Loi sur le traitement médical, la surveillance et les autres mesures pour les personnes démentes qui ont commis un acte criminel grave.

## III. TERMES DE PROCÉDURE PÉNALE

**D'office** — *shokken* — 職権

**Contrôle de procédures judiciaires** — *soshō shiki* — 訴訟指揮

**Entrave à la justice** — *fu-kisoku hatsugen* — 不規則発言

**Demande de précisions** — *kyū-shakumei* — 求釈明

**Objection** — *igi no mōshitate* — 異議の申立て

Le **d'office** désigne le pouvoir de l'ordre judiciaire (les tribunaux) ou du président de chambre de prendre des mesures ou de donner un ordre en l'absence de toute demande du Ministère public ou de la défense (l'accusé). D'après le droit en vigueur, la procédure pénale est basée en principe sur l'initiative des parties. Cependant il existe des textes de loi qui reconnaissent exceptionnellement le pouvoir de l'autorité (art. 298 par. 2, art. 312 par. 2, etc. CPP).

Le **contrôle des procédures judiciaires** désigne toutes les mesures prises pour assurer le bon déroulement du procès. Le droit de contrôler la procédure revient au président de chambre (art. 294 CPP).

Il y a **entrave à la justice** lorsque la prise de parole a pour effet d'empêcher le déroulement normal d'une instance judiciaire en cours. Pour un procès pénal, le président de chambre qui exerce un droit de contrôle en matière de procédure peut suspendre la parole (art. 295 par. 1 CPP). En cas de refus, il peut ordonner à la per-

sonne concernée de quitter la salle du tribunal (art. 71 par. 2 de la Loi sur les tribunaux). Une objection peut être soulevée à l'encontre de ces mesures du président de la chambre.

La **demande de précision** consiste pour le tribunal à poser des questions au Ministère public ou à la défense (l'accusé) s'il existe une ambiguïté dans leurs arguments ou dans les preuves fournies au tribunal. Le terme est aussi utilisé lorsque le Ministère public et/ou la défense (l'accusé) se posent mutuellement des questions.

L'**objection** est souvent soulevée lors de l'examen des preuves (art. 309 par. 1 CPP) ou à l'encontre de l'application des mesures prises par le président de chambre (par. 2 du même article). Par exemple, l'objection peut être soulevée par la défense à l'encontre des questions tendancieuses posées par le Ministère public, ou à l'encontre d'un ordre du président de la chambre de suspendre une prise de parole considérée comme entravant la justice.

**Mandat** — *reijō* — 令状

**Mandat d'arrêt** — *taiho-jō* — 逮捕状

**Mandat de détention** — *kōryū-jō* — 勾留状

**Mandat de perquisition et saisie** — *sōsaku sashi'osae kyōka-jō* — 搜索・差押許可状

Le **mandat** est un document délivré par le juge qui autorise la police ou le Ministère public à procéder à des actes coercitifs tels qu'arrestation, détention ou perquisi-

tion. Le mandat doit être délivré en principe avant la mise en œuvre de ces mesures coercitives (art. 33 et art. 35 de la Constitution japonaise).

Le **mandat d'arrêt** est un document délivré par le juge qui permet à la police d'arrêter un suspect.

Le **mandat de détention** est un document délivré par le juge qui permet au Ministère public de détenir le suspect ou l'accusé.

Le **mandat de perquisition et saisie**

est un document délivré par le juge qui permet au policier ou au Ministère public de perquisitionner un bâtiment ou de saisir les preuves. Ce mandat est également nécessaire pour effectuer un test de dépistage urinaire de drogue en cas de violation de la Loi anti-stimulants.

**Inculpation (ou mise en accusation)** — *kiso* — 起訴

**Requête de procédure accélérée** — *sokketsu saiban no mōshitate* — 即決裁判の申立て

**Accusation sommaire** — *ryakushiki kiso* — 略式起訴

**Classement sans suite** — *fu-kiso* — 不起訴

**Sursis à l'accusation** — *kiso yūyo* — 起訴猶予

**Comité d'inspection des activités du Ministère public** — *kensatsu shinsa-kai* —

検察審査会

L'**inculpation (ou mise en accusation)** est une requête du Ministère public au tribunal en vue de sanctionner la personne suspectée d'avoir commis une infraction en se fondant sur les résultats d'interrogatoires ou d'enquêtes.

La **requête de procédure accélérée** est introduite pour formuler une demande de déroulement de procès simplifié de façon à ce que le jugement soit prononcé après une seule audience s'agissant d'infractions autres que les crimes (graves) ne faisant l'objet d'aucune contestation quant aux faits (art. 350-2 ss. CPP). Les décisions de réclusion prises conformément à cette procédure nécessitent qu'elles soient assorties d'un sursis (art. 350-14 CPP).

Même si le Ministère public estime que les éléments de l'infraction sont réunis, il ne procède pas à une inculpation officielle, mais demandera par écrit au tribunal de prononcer une peine d'amende. Cela s'appelle l'**accusation sommaire**.

Le **classement sans suite** est une déci-

sion prise par le procureur lorsqu'il constate que les éléments de l'infraction ne sont pas réunis après la mise en examen du suspect, ou lorsque l'existence d'un autre suspect est révélée, ou bien lorsque la légitime défense ou l'état de nécessité sont établis. Il comprend au sens large le sursis.

Le **sursis à l'accusation** est une mesure consistant à ne pas inculper le suspect, prise sur la base de circonstances atténuantes après mise en examen du suspect ou après une enquête par le procureur.

Le **comité d'inspection des activités du Ministère public** est une organisation qui examine les objections concernant les décisions de classement, de sursis à l'accusation ou bien d'autres mesures adoptées par le Ministère public (art. 2 par. 1 de la Loi d'inspection). Les membres du comité sont désignés au hasard parmi les citoyens. Le comité est ainsi composé de onze membres pour une affaire (art. 4 de la Loi d'inspection).

**Acte d'accusation** — *kiso-jō* — 起訴状

**Chef d'accusation** — *so'in* — 訴因

**Fait incriminé** — *kōso jijitsu* — 公訴事実

**Changement de chef d'accusation** — *so'in henkō* — 訴因変更

L'**acte d'accusation** est le premier document que le Ministère public soumet au tribunal pour saisir ce dernier. Le document doit comporter la mention du domicile, du nom, de la date de naissance et d'autres données personnelles concernant l'accusé, les faits reprochés à l'accusé qui expliquent les détails relatifs à l'acte criminel, ainsi que la qualification du crime et les articles applicables à cet acte.

Le **chef d'accusation** est le fait que le tribunal doit examiner au cours de la procédure pénale.<sup>8</sup> Il doit être clarifié dans le **fait incriminé** qui est écrit dans l'acte d'accusation (art. 256 par. 3 première phrase CPP). L'acte d'accusation ne peut pas comprendre les faits qui devraient causer un préjudice du juge (par. 6 du

même article). Le temps, le lieu et les modalités de l'acte criminel doivent être spécifiés autant que possible pour clarifier le chef d'accusation (par. 3 deuxième phrase du même article).

Le **changement de chef d'accusation** est l'ajout, le retrait ou la modification du chef sans préjudice de l'identité du fait incriminé. S'il s'avère, au cours de la procédure, que les faits écrits dans l'acte d'accusation diffèrent de ceux constatés par le tribunal, le changement du chef d'accusation s'effectue sur ordre du juge ou bien sur autorisation du juge à la demande du Ministère public (art. 312 par. 1 et 2 CPP). Le Ministère public n'est pas obligé de suivre l'ordre du juge quant au changement du chef d'accusation.

**Qualification de crime** — *zaimēi* — 罪名

**Article applicable à l'acte criminel** — *batsujō* — 罰条

L'acte d'accusation du Ministère public doit comprendre la **qualification de crime** (art. 256 par. 2 n° 3 CPP). Aux termes du Code pénal, la qualification de crime renvoie, par exemple, au meurtre ou aux blessures. S'agissant des crimes prévus aux termes d'autres lois que le Code pénal, la qualification est ajoutée à l'intitulé des lois, par exemple la violation de la Loi anti-stimulants ou la violation de la

Loi sur le contrôle de la possession des armes à feu et des armes blanches.

L'**article applicable à l'acte criminel** est celui qui s'applique au crime chargé tel l'article 199 du Code pénal pour meurtre et l'article 204 du Code pénal pour blessures. L'acte d'accusation du Ministère public doit comprendre l'article applicable avec la qualification de crime (art. 256 par. 4 CPP).

---

8 L'objet d'examen par le tribunal correspond en général au chef d'accusation dans les pays de droit anglo-américain, et au fait incriminé dans les pays de droit continental. Le mot japonais *so'in* est similaire au concept anglo-américain de chef d'accusation, mais le fait incriminé sert à délimiter le changement de chef d'accusation.

**Principe de la procédure judiciaire basée sur les preuves** — *shōko saiban shugi* —

証拠裁判主義

**Admissibilité des preuves** — *shōko nōryoku* — 証拠能力

**Force probante** — *shōmei-ryoku* — 証明力

**Preuve secondaire** — *zōkyō shōko* — 增強証拠

**Preuve destructive** — *dangai shōko* — 弾劾証拠

**Déclarations contradictoires** — *jiko mujun kyōjutsu* — 自己矛盾供述

**Plaidoirie d'introduction** — *bōtō chinjutsu* — 冒頭陳述

Le **principe de la procédure judiciaire basée sur les preuves** est la règle selon laquelle le caractère criminel de l'acte incriminé et la culpabilité de la personne doivent être établis exclusivement sur la base de preuves admissibles (art. 317 CPP).

L'**admissibilité des preuves** existe si les preuves peuvent être utilisées dans la procédure judiciaire pour établir le caractère criminel des faits. Les cas où l'admissibilité des preuves est contestable, tels l'aveu et l'ouï-dire, sont prescrits par loi (art. 319 ss. CPP).

La **force probante** existe si la preuve admissible, qui peut être utilisée (abstraction) au cours de la procédure judiciaire, peut être utilisée (concrètement) pour constater tel fait. La force probante dépend du caractère crédible de la preuve et de sa proximité avec le fait qui doit être prouvé.

La **preuve secondaire** est celle qui renforce la force probante de l'autre preuve, et la **preuve destructive** est celle

qui minore la force probante de l'autre preuve.

Les **déclarations contradictoires** existent si les déclarations plusieurs fois faites par le même accusé ou témoin se contredisent. Une déclaration qui n'était pas admissible comme une preuve en soi peut être utilisée comme une preuve contraire si elle est contradictoire à une autre déclaration (art. 328 CPP).

La **plaidoirie d'introduction** doit comprendre le fait que le Ministère public veut prouver au cours de la procédure. La plaidoirie est donnée au début des débats, après la lecture de l'acte d'accusation (art. 296 CPP). Le défenseur (l'accusé) qui veut débattre la plaidoirie du Ministère public peut ouvrir également la plaidoirie d'introduction sur autorisation du tribunal (art. 198 RPP). Cependant, le défenseur (l'accusé) doit toujours ouvrir la plaidoirie d'introduction dans la procédure qui suit l'instruction préparatoire (art. 316-30 CPP).

**Charge de la preuve** — *rishō seki'nin* — 立証責任 — ou — *kyoshō seki'nin* — 挙証責任

— ou — *shōmei seki'nin* — 証明責任

**Ordre de révélation des preuves** — *shōko kaiji meirei* — 証拠開示命令

La **charge de la preuve** consiste dans la responsabilité de constater un fait par une preuve. Le Ministère public est chargé de prouver le crime dans la procédure pénale. L'accusé n'est pas déclaré coupable tant que le crime n'est pas prouvé et que subsiste un doute raisonnable.

L'**ordre de révélation des preuves** est

celui qu'adresse le juge au Ministère public et au défenseur (l'accusé) de se révéler mutuellement leurs propres preuves. En principe, un tel ordre peut être donné comme relevant du contrôle des procédures judiciaires. Cependant, l'ordre de révélation des preuves dans l'instruction préparatoire est prescrit par loi (art. 316-26 CPP).

**Preuve illicite** — *ihō shūshū shōko* — 違法収集証拠

**Principe d'exclusion des preuves illicites** — *ihō shūshū shōko haijo hōsoku* —  
違法収集証拠排除法則

**Fruit de l'arbre toxique** — *dokuju no kajitsu* — 毒樹の果実

La **preuve illicite** est celle que le policier ou le Ministère public a obtenue par enquête illicite, telle la saisie sans mandat. Il n'existe aucune disposition législative en cette matière, mais le **principe d'exclusion des preuves illicites** est le principe jurisprudentiel qui exclut les preuves obtenues par enquête gravement illicite.

Le **fruit de l'arbre toxique** est une formule allégorique désignant l'illicéité de la preuve dérivée d'une autre preuve illicite. Par exemple, la découverte de l'arme du crime à l'aide d'un aveu illicite ne vaut pas preuve. Ce principe puise son origine dans le droit américain.

**Vérification** — *kenshō* — 検証

**Procès-verbal de la vérification** — *kenshō chōsho* — 検証調書

**Vérification avec consentement** — *jikkyō kenbun* — 実況見分

**Vérification avec consentement pour reconstruction** — *saigen jikkyō kenbun* —  
再現実況見分

**Procès-verbal de la vérification avec consentement** — *jikkyō kenbun chōsho* —  
実況見分調書

La **vérification** est la procédure dans laquelle le tribunal, le Ministère public, le secrétaire du Ministère public, ou le policier examine les places, les choses et les personnes pour déterminer le fait criminel et enregistre la conséquence de l'examen (art. 128 ss. et art. 218 ss. CPP). Le mandat du juge est en principe nécessaire pour la vérification par le Ministère public, le secrétaire du Ministère public, ou la police. Les conditions strictes applicables à la vérification du corps d'une personne sont prescrites pour la protection de l'intimité.

Le **procès-verbal de la vérification** est un document qui comprend le résultat de la vérification.

La **vérification avec consentement** est semblable à la vérification formelle parce que les places, les choses et les per-

sonnes sont examinées pour déterminer les faits et la conséquence est enregistrée. Cependant, distincte de la vérification formelle, elle est faite avec le consentement des personnes intéressées et en l'absence de mandat du juge.

La **vérification avec consentement pour reconstruction** consiste à reconstruire la scène de l'acte criminel et à enregistrer en présence du suspect, de la victime, des témoins, et des autres. C'est un type de vérification avec consentement.

Le **procès-verbal de la vérification avec consentement** est un document qui comprend le résultat de la vérification avec consentement. Comme c'est souvent le cas, il ne comprend pas seulement les descriptions faites par les parties intéressées, mais également des photos ou des dessins.

**Preuve d'ouï-dire** — *denbun shōko* — 伝聞証拠

**Déclaration d'ouï-dire** — *denbun kyōjutsu* — 伝聞供述

**Règle de l'ouï-dire** — *denbun hōsoku* — 伝聞法則

**Principe d'exclusion des preuves d'ouï-dire** — *denbun shōko kinshi no gensoku* —  
伝聞証拠禁止の原則

**Exception à la règle de l'ouï-dire** — *denbun reigai* — 伝聞例外

**Circonstances plus crédibles** — *tokushin jōkyō* — 特信情況

**Crédibilité** — *tokushin-sei* — 特信性

**Document accordé** — *gō'i shomen* — 合意書面

La **preuve d'ouï-dire** comprend le procès-verbal de la déclaration extrajudiciaire et la déclaration concernant ce qu'une autre personne a dit en dehors du tribunal (déclaration d'ouï-dire).

La **déclaration d'ouï-dire** consiste en ce qu'une autre personne a dit en dehors du tribunal; ainsi du témoignage devant le tribunal: «Le lendemain du crime, j'ai entendu l'accusé dire qu'il en était l'auteur». C'est un type de la preuve d'ouï-dire.

La **règle de l'ouï-dire** énonce que les preuves basées sur l'ouï-dire, telle que la déclaration d'ouï-dire, sont exclues en principe dans la procédure judiciaire. En d'autres termes, ils ne sont pas admis au titre de preuve (art. 320 CPP), parce que des erreurs peuvent se glisser. La règle est aussi nommée le **principe d'exclusion des preuves d'ouï-dire**.

L'**exception à la règle de l'ouï-dire**

existe dans les cas où les preuves basées sur l'ouï-dire, telle que la déclaration d'ouï-dire, sont considérées exceptionnellement comme admissibles. Les cas sont prescrits par la loi (art. 321 ss. CPP).

Les **circonstances plus crédibles** sont les conditions de l'exception à la règle de l'ouï-dire permettant de considérer exceptionnellement comme admissibles les preuves d'ouï-dire dans les procès-verbaux établis par le policier ou le Ministère public (art. 321 par. 1 n° 2 et 3 CPP). Cela s'appelle aussi **crédibilité**.

Le **document accordé** est celui qui est rédigé conjointement par le Ministère public et le défenseur (l'accusé) et qui comprend le contenu du témoignage ou bien du procès-verbal de la vérification avec consentement. Le document est toujours admissible malgré la règle de l'ouï-dire (art. 327 CPP).

**Authenticité d'auteur** — *sakusei no shinsei* — 作成の真正

**Authenticité de contenu** — *naiyō no shinsei* — 内容の真正

L'**authenticité d'auteur** existe si un document a été rédigé effectivement par la personne qui est appelée auteur. Même si le document a été rédigé par une autre personne avec consentement de la personne qui est appelée auteur, le document

est également authentique. L'authenticité rend le document admissible comme une preuve (art. 321 par. 3, etc. CPP).

L'**authenticité de contenu** existe si le contenu d'un document est vrai.

**Procès-verbal de déclaration** — *kyōjutsu chōsho* — 供述調書

**Procès-verbal** — *chōsho* — 調書

**Procès-verbal de déclaration en présence du policier judiciaire** — *shihō keisatsu-in menzen chōsho* — 司法警察員面前調書 — ou — *inmen chōsho* — 員面調書

**Procès-verbal de déclaration en présence du Ministère public —***kensatsu-kan menzen chōsho* — 検察官面前調書 — ou — *kenmen chōsho* — 検面調書**Déclaration par écrit —** *kyōjutsu-sho* — 供述書

Le **procès-verbal de déclaration** est un document dans lequel le juge, le policier ou le Ministère public a enregistré la déclaration du suspect ou de l'intéressé pendant l'enquête. Cela s'appelle aussi simplement le **procès-verbal**.

Le **procès-verbal de déclaration en présence du policier judiciaire** est un document dans lequel le policier judiciaire (en général un officier de police ou un policier de plus haute classe) a en-

registré la déclaration du suspect ou de l'intéressé pendant l'enquête.

Le **procès-verbal de déclaration en présence du Ministère public** est un document dans lequel le Ministère public a enregistré la déclaration du suspect ou de l'intéressé pendant l'enquête.

La **déclaration par écrit** est un document dans lequel le suspect ou l'intéressé a rédigé sa déclaration lui-même.

**Aveu** — *jihaku* — 自白

**Nature volontaire de l'aveu** — *jihaku no nin'i-sei* — 自白の任意性

**Crédibilité de l'aveu** — *jihaku no shin'yō-sei* — 自白の信用性

**Admission de culpabilité** — *yūzai no ji'nin* — 有罪の自認

**Admission de faits défavorables** — *fu-ri'eki jijitsu no shōnin* — 不利益事実の承認

**Droit de silence** — *mokuhi-ken* — 黙秘権

L'**aveu** est une déclaration du suspect ou de l'accusé dans laquelle il admet une partie importante de l'acte criminel, qu'il admette sa culpabilité ou non. L'accusé n'est pas déclaré coupable s'il n'y a aucune autre preuve que l'aveu (art. 319 par. 2 CPP).

La **nature volontaire de l'aveu** existe si l'aveu a été fait volontairement. L'aveu n'est pas admissible comme une preuve s'il n'est pas volontaire (art. 319 par. 1 CPP), par exemple si le policier a extorqué l'aveu en exerçant la force ou la contrainte.

La **crédibilité de l'aveu** existe si l'aveu volontaire et admissible possède aussi force probante du fait de sa crédibilité.

L'**admission de culpabilité** existe lorsque l'accusé admet non seulement une partie importante de l'acte criminel mais aussi sa culpabilité. Bien que distincte de l'aveu, le Code de procédure pénale traite les deux concepts en termes identiques

(art. 319 par. 3 CPP). En l'absence d'autre preuve que l'admission, l'accusé n'est pas déclaré coupable.

L'**admission de faits défavorables** existe lorsque l'accusé admet tout ou partie de l'acte criminel, ou les faits dont l'acte criminel peut être inféré. Le terme est utilisé au sens large et comprend non seulement l'aveu et l'admission de culpabilité, mais aussi tous les cas où l'accusé admet des faits défavorables. Si la déclaration par écrit ou le procès-verbal de déclaration comprend l'admission de faits défavorables, c'est en principe admissible comme une preuve, bien que le défenseur (l'accusé) ait déclaré sa non-acceptation (art. 322 par. 1 CPP).

Le **droit de silence** est celui du suspect ou de l'accusé de refuser une déclaration (art. 38 par. 1 de la Constitution japonaise, art. 198 par. 2 et art. 311 par. 1 CPP). Il peut rester silencieux, et le silence n'est pas traité comme défavorable.

**Interrogatoire direct** — *shu jinmon* — 主尋問

**Interrogatoire contradictoire** — *hantai jinmon* — 反対尋問

**Interrogatoire tendancieux** — *yūdō jinmon* — 誘導尋問

L'**interrogatoire direct** est celui du Ministère public ou du défenseur (l'accusé) qui l'a demandé. Si le Ministère public a demandé à interroger le témoin, il procède en général tout d'abord à l'interrogatoire direct, puis le défenseur (l'accusé) procède à l'interrogatoire contradictoire, le Ministère public procédant alors à nouveau à l'interrogatoire direct (art. 199-2 par. 1 RPP).

L'**interrogatoire contradictoire** est celui de la partie qui ne l'a pas demandé. Si le Ministère public a demandé à interroger le témoin, le défenseur (l'accusé)

procède à l'interrogatoire contradictoire suite à l'interrogatoire direct demandé par le Ministère public.

L'**interrogatoire tendancieux** existe si le Ministère public ou le défenseur (l'accusé) oriente expressément ou implicitement le témoin dans une certaine direction. Une telle orientation au cours de l'interrogatoire direct est interdite en principe (art. 199-3 par. 3 première phrase RPP). Le plus souvent, l'autre partie présente une objection contre l'interrogatoire qui est considéré comme tendancieux.

**Conclusion du Ministère public** — *ronkoku* — 論告

**Demande de peine** — *kyūkei* — 求刑

**Débat final du défenseur** — *saishū benron* — 最終弁論

**Débat** — *benron* — 弁論

**Déclaration finale de l'accusé** — *saishū iken chinjutsu* — 最終意見陳述

La **conclusion du Ministère public** doit être prononcée une fois les preuves obtenues (art. 293 par. 1 CPP).

La **demande de peine** est la remarque du Ministère public concernant la question de savoir quel type de peine prononcer et comment fixer son degré de sévérité. Il n'existe aucune disposition législative en cette matière, mais la demande de peine est présentée habituellement dans la conclusion du Ministère

public. Le juge peut attribuer une peine plus sévère que ce que requiert le Ministère public.

Le **débat final du défenseur** est possible une fois les preuves obtenues (art. 293 par. 2 CPP). Cela s'appelle aussi simplement le **débat**.

La **déclaration finale de l'accusé** peut être faite une fois les preuves obtenues (art. 293 par. 2 CPP).

**Appel à une Cour supérieure** — *kōso* — 控訴

**Appel à la Cour suprême** — *jōkoku* — 上告

**Révision** — *saishin* — 再審

L'**appel à une Cour supérieure** est fait contre le jugement d'un tribunal de district ou un tribunal d'instance (article 16 n° 1 Loi sur les tribunaux).

L'**appel à la Cour suprême** est fait contre le jugement d'une Cour haute etc. (article 7 n° 1 Loi sur les tribunaux). Les motifs de l'appel à la Cour suprême sont

très limités, par exemple l'infraction à la Constitution, ou la contradiction avec le jugement de la Cour suprême (art. 405 CPP). La Cour suprême est autorisée à annuler le jugement d'un tribunal inférieur qui comprend une violation de la loi, même si la Cour suprême ne trouve aucune raison d'appel prescrite par

l'article 405 (art. 411 CPP).

La **révision** est une procédure exceptionnelle pour réviser en faveur de l'accusé un jugement de condamnation définitif dans le cas où de nouvelles preuves sont trouvées après le jugement définitif, rendant le jugement douteux (art. 435 ss. CPP).

**Détention** — *kōryū* — 勾留

**Centre pénitentiaire** — *keiji shisetsu* — 刑事施設

**Centre de détention** — *ryūchi shisetsu* — 留置施設

**Centre pénal provisoire** — *daiyō keiji-shisetsu* — 代用刑事施設

**Établissements pénitentiaires** — *keiji shūyo shisetsu* — 刑事収容施設

**Destruction des preuves** — *zaishō inmetsu* — 罪証隠滅

**Droit de communication** — *sekken kōtsū-ken* — 接見交通権

**Prohibition de communication** — *sekken kinshi* — 接見禁止

La **détention** consiste à mettre un suspect ou un accusé en garde à vue (art. 60 et 207 CPP).

La **centre pénitentiaire** est une installation dans laquelle sont détenues les personnes sous peine de la réclusion criminelle ainsi que les suspects et accusés et les autres (art. 3 Lois sur les établissements pénitentiaires). Cependant, les suspects sont souvent détenus dans une installation de garde des locaux de police qui s'appelle le **centre de détention** (art. 14 par. 2 Lois sur les établissements pénitentiaires) ou en pratique le **centre pénal provisoire**.<sup>9</sup> Le centre pénal et le centre de détention sont nommés **établissements pénitentiaires** (art. 1 Lois sur les établissements pénitentiaires).

La **destruction des preuves** consiste à cacher, changer ou anéantir des preuves. Elle comprend aussi une incitation du

témoin ou de la victime à changer sa déclaration. La possibilité de la destruction des preuves par le suspect ou l'accusé peut constituer une raison de détention (art. 60 par. 1 n° 2, art. 207 CPP).

Le **droit de communication** garantit au suspect arrêté ou à l'accusé détenu la possibilité de rencontrer son défenseur ou ses proches. Le droit reconnu au suspect arrêté ou à l'accusé détenu de communiquer avec son défenseur est un droit fondamental parmi les plus importants.

Le juge peut interdire au suspect arrêté ou à l'accusé détenu de recevoir des cadeaux ou de communiquer avec d'autres personnes que son défenseur, s'il apparaît que le suspect ou l'accusé peut profiter de la communication pour s'enfuir ou procéder à une destruction des preuves (art. 81 CPP). Cela s'appelle la **prohibition de communication**.

<sup>9</sup> La longue détention dans les locaux de la police peut faire constituer l'enquête illicite menée par le policier. Le terme de «centre pénal provisoire» est utilisé pour soutenir l'argument selon lequel les suspects ne doivent pas être détenus dans une installation de police pour un temps long.

**Défenseur** — *bengo-nin* — 弁護士

**Défenseur nommé par le prévenu** — *shisen bengo-nin* — 私選弁護士

**Défenseur commis d'office** — *kokusen bengo-nin* — 国選弁護士

Le **défenseur** est une personne qui plaide pour un suspect ou un accusé dans la procédure pénale. Il s'agit, en général, d'un avocat (art. 31 CPP). Le défenseur est obligatoire dans la procédure concernant une affaire grave, l'instruction préparatoire, la procédure accélérée et les nouveaux débats après la décision définitive de révision (art. 289, art. 316-4, art. 350-9, et art. 451 par. 3 et 4 CPP).

Le **défenseur nommé par le prévenu** est nommé par le suspect ou l'accusé lui-même, ou bien par un membre de sa famille etc. (art. 30 CPP).

Le **défenseur commis d'office** est

nommé par le juge ou le tribunal pour le compte du suspect ou de l'accusé (art. 37 par. 3 deuxième phrase de la Constitution japonaise). Le défenseur est nommé à la demande de l'accusé s'il ne peut pas payer les honoraires pour cause de pauvreté ou dans des circonstances semblables (art. 36 CPP), et d'office par le tribunal si l'accusé est dément ou dans des circonstances semblables (art. 37 CPP). Les deux règles sont applicables au suspect qui peut être puni plus sévèrement ou à l'encontre de qui un mandat de détention a été donné (art. 37-2 et 37-4 CPP).

**Participation de la victime** — *higai-sha sanko seido* — 被害者参加制度

**Avocat pour la victime participante** — *higai-sha sanko bengo-shi* — 被害者参加弁護士

La **participation de la victime** signifie la présence de la victime ou de la famille du défunt dans le procès concernant une affaire grave relevant d'une décision judiciaire (art. 316-33 ss. CPP). Elle peut consister à poser une question à l'accusé pendant les débats.

L'**avocat pour la victime partici-**

**pante** est l'avocat de la victime ou de la famille de défunt qui participe au procès. En tant que représentant, l'avocat peut donner une opinion et interroger le témoin. L'avocat est nommé à compte de l'État si la victime ou la famille de défunt ne peut pas payer les honoraires (art. 5 ss. Loi sur les victimes).

**Assesseurs non-professionnels** — *saiban-in* — 裁判員

**Procès en présence des assesseurs non-professionnels** — *saiban-in saiban* — 裁判員裁判

**Conférence préparatoire** — *kōhan-zen seiri tetsuzuki* — 公判前整理手続

**Conférence des assesseurs non-professionnels avec les juges** — *hyōgi* — 評議

Les **assesseurs non-professionnels** sont des personnes choisies entre les nationaux japonais par hasard (art. 13 ss. Loi sur les assesseurs) pour participation au procès avec les juges et à la décision concernant la question de savoir si l'accusé est coupable et en cas de culpabilité, à quelle peine il doit être condamné (art. 6 Loi sur

les assesseurs). Les assesseurs japonais sont différents des jurys américains qui ne décident que de la culpabilité.

Le **procès en présence des assesseurs non-professionnels** concerne certaines affaires graves et implique la participation des assesseurs. En principe, les affaires sont limitées aux cas où l'accusé peut être

condamné à mort ou à la réclusion perpétuelle avec ou sans travail, ou bien aux affaires de crime intentionnel avec résultat de mort de la victime (art. 2 et 3 Loi sur les assesseurs).

La **conférence préparatoire** est une procédure destinée à éclaircir certains points et à établir des preuves. Le tribunal peut décider de commencer la conférence préparatoire s'il la considère comme nécessaire (art. 316-2 CPP). Cependant, la

conférence préparatoire doit toujours avoir lieu dans un procès en présence des assesseurs non-professionnels (art. 49 Loi sur les assesseurs).

La **conférence des assesseurs non-professionnels avec les juges** réunit trois juges et six assesseurs non-professionnels qui discutent après les débats dans la salle du tribunal (art. 66 ss. Loi sur les assesseurs). Le secret de la conférence est exigé (art. 70 Loi sur les assesseurs).

#### IV. CRIMES PRINCIPAUX

**Meurtre** — *satsujin-zai* — 殺人罪

**Meurtre tenté** — *satsujin misui-zai* — 殺人未遂罪

**Coups et blessures** — *shōgai-zai* — 傷害罪

**Coups et blessures entraînant la mort** — *shōgai chishi-zai* — 傷害致死罪

**Homicide et blessures résultant de la conduite imprudente d'un véhicule** — *jidō-sha*

*untēn kashitsu chi-shishō-zai* — 自動車運転過失致死傷罪

**Homicide et blessures résultant de la conduite gravement dangereuse d'un véhicule** —

*kiken untēn chi-shishō-zai* — 危険運転致死傷罪

Le **meurtre** est un crime consistant à tuer intentionnellement une autre personne (art. 199 CP).

Le **meurtre tenté** est un crime consistant à commencer l'exécution d'un meurtre (par exemple, poignarder une personne dans la poitrine avec un couteau) sans que la mort de la victime en résulte (art. 203 CP).

Les **coups et blessures** consistent en un crime du fait de violences intentionnelles, conduisant à blesser une autre personne (art. 204 CP).

Les **coups et blessures entraînant la mort** consistent en un crime entraînant la mort d'une personne par suite de blessures (art. 205 CP).

L'**homicide et blessures résultant de**

**la conduite imprudente d'un véhicule** sont un crime lié à un accident de la circulation avec faute du conducteur (art. 211 par. 2 CP).

L'**homicide et blessures résultant de la conduite gravement dangereuse d'un véhicule** est un crime puni plus sévèrement que l'homicide et blessures résultant de la conduite imprudente d'un véhicule. Le crime existe si un accident entraînant mort ou blessures a été causé par une personne qui était incapable de conduite ordinaire en état d'ivresse ou sous l'emprise de médicaments, ou bien ayant commis un excès de vitesse ou brûlant volontairement un feu rouge etc. (art. 208-2 CP).

**Viol** — *gōkan-zai* — 強姦罪

**Viol avec résultat de mort ou blessures** — *gōkan chi-shishō-zai* — 強姦致死傷罪

**Viol collectif** — *shūdan gōkan-zai* — 集団強姦罪

**Viol collectif avec résultat de mort ou blessures** — *shūdan gōkan chi-shishō-zai* — 集団強姦致死傷罪

Le **viol** est un crime consistant à avoir un rapport sexuel avec une femme sous la contrainte, comme la violence ou la menace si forte que la victime est mise hors d'état de résister. Le rapport sexuel avec une femme âgée de moins de treize ans est un crime même en l'absence de contrainte (art. 177 CP). Le rapport sexuel avec une femme âgée de moins de dix-huit ans est punissable aux termes de certaines ordonnances préfectorales adoptées pour la protection de la jeunesse, indépendamment de la condition du consentement.

Le **viol avec résultat de mort ou blessures** est un crime consistant à tuer ou blesser une femme par suite de viol exécuté ou tenté (art. 181 par. 2 CP).

Le **viol collectif** est un crime impliquant la participation de plusieurs personnes dans l'acte de violer une femme (art. 178-2 CP).

Le **viol collectif avec résultat de mort ou blessures** est un crime consistant à tuer ou blesser une femme par suite du viol collectif exécuté ou tenté (art. 181 par. 3 CP).

**Attentat à la pudeur** — *kyōsei waisetsu-zai* — 強制わいせつ罪

**Attentat à la pudeur avec résultat de mort ou blessures** — *kyōsei waisetsu chi-shishō-zai* — 強制わいせつ致死傷罪

L'**attentat à la pudeur** est un crime consistant à avoir un acte sexuel sur une personne sous la contrainte, comme la violence ou la menace, quel que soit le sexe de la victime. À la différence du viol, l'attentat à la pudeur est constitué en usant de violence ou de menace telle que la victime éprouve de grandes difficultés à résister. L'acte sexuel sur une personne âgée de moins de treize ans est un crime même en l'absence de contrainte (art. 176

CP). L'acte sexuel sur une personne âgée de moins de dix-huit ans est punissable aux termes de certaines ordonnances préfectorales adoptées pour la protection de jeunesse, indépendamment de la condition du consentement.

L'**attentat à la pudeur avec résultat de mort ou blessures** est un crime consistant à tuer ou blesser une personne par suite d'attentat à la pudeur exécuté ou tenté (art. 181 par. 1 CP).

**Extorsion** — *kyōkatsu-zai* — 恐喝罪

**Vol avec violence** — *gōtō-zai* — 強盜罪

**Vol avec violence entraînant la mort ou les blessures** — *gōtō chi-shishō-zai* — 強盜致死傷罪

**Viol commis par le voleur avec violence** — *gōtō gōkan-zai* — 強盜強姦罪

L'**extorsion** est un crime consistant à forcer une personne à donner une propriété ou à l'enrichissement injuste de

l'auteur ou d'un tiers par la violence ou la menace (art. 249 CP). Si la violence ou la menace est si forte que la victime est mise

hors d'état de résister, il ne s'agit pas d'une extorsion mais d'un **vol avec violence** (art. 236 CP). Aux termes de la loi, le vol avec violence est un crime consistant à spolier une propriété, et l'extorsion est un crime consistant à forcer à donner une propriété, mais d'après la jurisprudence la différence entre les des deux crimes réside dans le degré de violence ou de menace.

**Le vol avec violence entraînant la**

**mort ou les blessures** est un crime consistant à tuer ou blesser une personne lors d'un vol avec violence (art. 240 CP).

**Le viol commis par le voleur avec violence** sont un crime consistant à violer une femme lors d'un vol avec violence (art. 241, première phrase CP). Si la victime est tuée, c'est le viol commis par le voleur avec violence entraînant la mort qui sont punis plus sévèrement (deuxième phrase du même article).

**Vol** — *settō-zai* — 窃盜罪

**Détournement** — *ōryō-zai* — 横領罪

**Détournement dans la poursuite d'activités professionnelles** — *gyōmu-jyō ōryō-zai* — 業務上横領罪

**Détournement de propriété perdue etc.** — *ishitsu-butsu-tō ōryō-zai* — 遺失物等横領罪

**Abus de confiance** — *hai'nin-zai* — 背任罪

**Abus spécial de confiance** — *tokubetsu hai'nin-zai* — 特別背任罪

**Escroquerie** — *sagi-zai* — 詐欺罪

Le **vol** est un crime consistant à soustraire une propriété ou une chose mobilière appartenant à autrui dans le but de se l'approprier (art. 235 CP).

Le **détournement** est un crime consistant à s'approprier une chose appartenant à autrui et qui avait été confiée à l'auteur d'infraction (art. 252 CP). En cas d'affaires répétées et continuées, le crime de **détournement dans la poursuite d'activités professionnelles** est puni plus sévèrement (art. 253 CP), par exemple si un directeur ou un employé a détourné l'argent de la compagnie. Le crime consistant à prendre une propriété qui n'est plus en la possession d'une autre personne est le **détournement de propriété perdue etc.** qui est puni moins sévèrement (art. 254 CP).

L'**abus de confiance** est un crime de l'employé etc. consistant à endommager la compagnie du fait d'un acte contradictoire à son devoir ou résultant de l'omission pour l'enrichissement de l'auteur ou d'un tiers (art. 247 CP). Le crime commis par un directeur de compagnie est l'**abus spécial de confiance**, qui est puni plus sévèrement (art. 960 Loi sur les sociétés commerciales).

L'**escroquerie** est un crime consistant à inciter trompeusement une personne à transférer sa propriété à l'auteur ou à l'intéressé (art. 246 par. 1 CP). L'escroquerie comprend aussi l'enrichissement de l'auteur ou de l'intéressé sans transfert de propriété (par. 2 du même article).

**Incendie criminel d'un bâtiment habité** — *genjū kenzō-butsu hōka-zai* — 現住建造物放火罪

**Incendie criminel d'un bâtiment inhabité** — *hi-genjū kenzō-butsu hōka-zai* — 非現住建造物放火罪

**L'incendie criminel d'un bâtiment habité** est un crime consistant à mettre le feu à un bâtiment où des personnes autres que l'auteur de l'infraction sont présentes au moment des faits, ou qui est habité ou bien utilisé pour l'habitation de personnes dont l'absence est due au hasard. Le crime est puni plus sévèrement que l'incendie criminel dans les autres formes (art. 108 CP).

**L'incendie criminel d'un bâtiment inhabité** est un crime consistant à mettre le feu à un bâtiment où des personnes autre que l'auteur de l'infraction ne sont pas présentes au moment de fait ou qui n'est ni habité ni utilisé pour l'habitation de personnes. La peine est moins sévère que pour l'incendie criminel d'un bâtiment habité, mais plus sévère que pour l'incendie d'autres choses que des bâtiments (art. 109 CP).

**Violation de la Loi anti-stimulants** — *Kakusei-zai torishimari-hō ihan* —  
覚せい剤取締法違反

**Violation de la Loi anti-haschischs** — *Taima torishimari-hō ihan* — 大麻取締法違反

**Violation de la Loi anti-narcotique et psychotropes** — *Mayaku oyobi kō-seishin-yaku torishimari-hō ihan* — 麻薬及び向精神薬取締法違反

**Violation de la Loi sur le contrôle de la possession des armes à feu et des armes blanches** — *Jūhō tōken-rui shoji-tō torishimari-hō ihan* — 銃砲刀剣類所持等取締法違反

La **violation de la Loi anti-stimulants** est un crime consistant à produire, vendre, acheter, utiliser ou posséder les stimulants ou leurs matières sans autorisation.

La **violation de la Loi anti-haschischs** est un crime consistant à cultiver, vendre, acheter ou posséder les haschischs sans autorisation.

La **violation de la Loi anti-narcotique et psychotropes** est un crime cons-

istant à produire, vendre, acheter, utiliser ou posséder les narcotiques ou psychotropes tels que des héroïnes, cocaïnes, LSDs etc. sans autorisation.

La **violation de la Loi sur le contrôle de la possession des armes à feu et des armes blanches** est un crime consistant à posséder une arme sans autorisation ou à l'utiliser abusivement bien qu'avec autorisation

## CHAPTER 4 – SPANISH VERSION

### *Glosario en español de procedimiento penal japonés*

#### I. NOMBRES Y ABREVIATURAS DE LEYES

- CJ = Constitución japonesa (*Nihon-koku kenpō*) [日本国憲法]  
Constitución de 1946.
- COT = Código Orgánico de Tribunales (*Saiban-sho-hō*) [裁判所法]  
Ley n° 59/1947, última modificación por la Ley n° 54/2012.
- CP = Código Penal (*Keihō*) [刑法]  
Ley n° 45/1907, última modificación por la Ley n° 74/2011.
- CPP = Código de Procedimiento Penal (*Keiji soshō-hō*) [刑事訴訟法]  
Ley n° 131/1948, última modificación por la Ley n° 74/2011.
- Ley sobre Establecimientos Penitenciarios = Ley sobre Establecimientos Penitenciarios y Trato de Reclusos  
(*Keiji shūyō shisetsu oyobi hi-shūyō-sha-tō no shogū ni kansuru hōritsu*)  
[刑事収容施設及び被収容者等の処遇に関する法律]  
Ley n° 50/2005, última modificación por la Ley n° 88/2007.
- Ley de Inspección = Ley sobre el Comité de Inspección de las Actividades del Ministerio Público (*Kensatsu shinsa-kai hō*) [検察審査会法]  
Ley n° 147/1948, última modificación por la Ley n° 60/2007.
- Ley de los Jueces Legos = Ley sobre el Procedimiento Penal en el Sistema de Jueces Legos  
(*Saiban-in no sankā suru keiji saiban ni kansuru hōritsu*)  
[裁判員の参加する刑事裁判に関する法律]  
Ley n° 63/2004, última modificación por la Ley n° 44/2009.
- Ley de Sociedades (*Kaisha-hō*) [会社法]  
Ley n° 86/2005, última modificación por la Ley n° 16/2012.
- Ley de las Víctimas = Ley sobre las Medidas Concernientes al Procedimiento Penal para la Protección de los Derechos e Intereses de las Víctimas en Casos Criminales y Otros  
(*Hanzai higaisha-tō no kenri rieki no hogo o hakaru tame no keiji tetsuzuki ni fuzui suru sochi ni kansuru hōritsu*)  
[犯罪被害者等の権利利益の保護を図るための刑事手続に付随する措置に関する法律]  
Ley n° 75/2000, última modificación por la Ley n° 53/2011.
- RPP = Reglamento de Procedimiento Penal (*Keiji soshō kisoku*) [刑事訴訟規則]  
Reglamento de la Corte Suprema n° 32/1948, última modificación por el Reglamento n° 1/2012.

## II. GLOSARIO ESENCIAL

**In dubio pro reo** — *utagawashiki wa hikoku-nin no ri'eki ni* —

疑わしきは被告人の利益に — o — *utagawashiki wa bassezu* — 疑わしきは罰せず

**Principio de presunción de inocencia** — *muzai suitei no gensoku* — 無罪推定の原則

**Duda razonable** — *gōriteki na utagai* — 合理的な疑い

**In dubio pro reo**, es un aforismo según el cual, desde el punto de vista del tribunal, existiendo una duda razonable y no pudiendo probarse la culpabilidad del imputado en un juicio se presume que no se ha cometido delito alguno. Desde el

punto de vista del imputado se denomina **principio de presunción de inocencia**.

**Duda razonable**, es aquella que se da en caso que una persona corriente no tuviese certeza sobre la comisión de un delito y la persona del delincuente.

**Ilegalidad** — *ihō* — 違法

**Infracción a la ley** — *hōrei ihan* — 法令違反

**Ilegalidad**, en términos generales se dice de la infracción a la legislación penal sustantiva o a las normas de procedimiento penal. La infracción a la legislación penal sustantiva hace nacer la responsabilidad penal. Por otro lado, en caso que los fiscales y/o la policía hayan realizado una investigación penal ilegal, se producirá una infracción a las reglas de procedimiento penal y es posible que la prueba obtenida de esa manera no pueda usarse ante el tribunal (Principio de Exclusión Probatoria). Si el tribunal infringe las normas de procedimiento penal o interpretase la ley sustantiva penal en forma equivocada, se puede apelar, y en esos casos se dice que se ha cometido

una infracción a la ley.

**Infracción a la ley**, en general se usa en el mismo sentido que ilegalidad, pero se dice en forma particular cuando existe un vicio a las normas de procedimiento penal (infracción a la ley durante el proceso) o hay un error en la aplicación o interpretación del Código Penal, ya que si ello no se hubiese producido, el resultado de la sentencia sería claramente diferente. En estos casos se puede apelar a la sentencia (art. 377 al art. 380 CPP). Pero aunque no se permitiese la apelación por no darse una causal para ello (art. 405 CPP), la Corte Suprema puede revocar la sentencia de la Corte de Apelaciones por infracción a la ley (art. 411 no. 1 CPP).

**Consumación de un delito** — *kisui* — 既遂

**Tentativa** — *misui* — 未遂

**Tentativa por obstáculo externo o causas ajenas a la voluntad del autor, o frustración**

— *shōgai misui* — 障害未遂

**Tentativa por interrupción voluntaria de la ejecución del delito** — *chūshi misui* —

中止未遂

**Desistimiento voluntario en la ejecución de un delito** — *chūshi-han* — 中止犯

**Consumación de un delito**, existe cuando se comienza a ejecutar un delito y llega

producirse el resultado señalado en las normas legales. En caso que no se llegue al

resultado, se trata de una tentativa. Por ejemplo, si alguien pensando matar a una persona la apuñala en el pecho, estamos en presencia de un homicidio si fallece la víctima, pero si conserva la vida es una tentativa de homicidio.

**Tentativa**, existe cuando se da principio a la ejecución de un delito pero no produce el resultado deseado, castigándose solamente si existe una norma expresa al respecto (art. 44 CP). Dependiendo de la causa por la cual no se produjo el resultado, se divide en tentativa por obstáculo externo o causas ajenas a la voluntad del autor, o frustración y tentativa por interrupción voluntaria de la ejecución de un delito.

**Tentativa por obstáculo externo o**

**causas ajenas a la voluntad del autor, o frustración**, se produce cuando no se consuma el delito por causas independientes a la voluntad del delincuente. Hay casos en los que la pena puede ser leve (art. 43 CP primera parte). Cuando simplemente se habla de “tentativa”, se está refiriendo a “tentativa por obstáculo externo”.

**Tentativa por interrupción voluntaria de la ejecución de un delito**, se produce cuando el delincuente por propia voluntad detiene la acción, no llegando a consumarse el delito. La pena puede ser leve o incluso puede haber exención (art. 43 CP segunda parte). Se llama también **desistimiento voluntario en la ejecución de un delito**.

**Intervención delictiva o interviniente** — *kyōhan* — 共犯

**Coautoría o coautor** — *kyōdō seihan* — 共同正犯

**Coautoría por ejecución o coautor por ejecución** — *jikkō kyōdō seihan* — 実行共同正犯

**Coautoría por conspiración o coautor por conspiración** — *kyōbō kyōdō seihan* — 共謀共同正犯

**Inducción o instigación, o inductor o instigador** — *kyōsa-han* — 教唆犯

**Complicidad o cómplice** — *jūhan* — 従犯 — o — *hōjo-han* — 幫助犯

**Intervención delictiva**, es la participación de una pluralidad de personas en un delito. La palabra japonesa también incluye a los **intervinientes**. Según la forma de participación se puede dividir en coautoría, inducción o instigación y complicidad.

**Coautoría**, se produce cuando una pluralidad de personas planifica la comisión de un delito que llega a consumarse. La palabra japonesa incluye a las personas que participan en la común planificación, los **coautores**. Es una clase de intervención delictiva, y todos ellos son castigados como autores del delito (art. 60 CP). En algunos casos la palabra significa tanto coautoría por ejecución como coautoría por conspiración, y en otros

casos sólo significa coautoría por ejecución.

**Coautoría por ejecución**, se trata de la participación en el delito, de los que lo tramaron, hasta la consumación del mismo. La palabra en japonés también incluye a los **coautores por ejecución**. Se la utiliza para distinguirla de la coautoría por conspiración en la que sólo se participa en la planificación pero no en la ejecución. También se la llama simplemente coautoría.

**Coautoría por conspiración**, se trata del caso en que una persona clara o implícitamente participó en la planificación y en la decisión de cometer un delito, impulsando a otro a cometerlo, pero sin intervenir en su ejecución. La

palabra japonesa incluye a los **coautores por conspiración**. Se produce, por ejemplo, cuando el líder de una banda mafiosa *yakuza* ordena a un subordinado que cometa un delito.

**Inducción o instigación**, existe si una persona persuade a otra a que cometa un delito. La palabra japonesa incluye a la persona que persuade, el **inductor o instigador**. Es una clase de intervención

delictiva, y en principio, se castiga de la misma manera que al que cometió el delito (art. 61 inc. 1 CP).

**Complicidad**, existe en caso que una persona facilite a otra la comisión de un delito. La palabra japonesa incluye al **cómplice** (art. 62 CP). Es una forma de intervención delictiva, y se castiga menos severamente que al que cometió el delito (art. 63 CP).

**Conspiración** — *kyōbō* — 共謀

**Conspiración previa** — *jizen kyōbō* — 事前共謀

**Conspiración sucesiva** — *junji kyōbō* — 順次共謀

**Conspiración en el lugar** — *genba kyōbō* — 現場共謀

**Conspiración**, existe cuando se planifica y decide un delito junto a otra persona. Se incluye también el caso en que haya una aprobación silenciosa o tácita (conspiración implícita).

**Conspiración previa**, existe cuando se ha planificado y decidido la comisión de un delito con otra persona antes de comenzar a cometerlo.

**Conspiración sucesiva**, se produce en el siguiente caso: al principio A y B conspiran, para posteriormente B y C también conspiran, teniéndose como resultado que ha habido conspiración entre A, B y C.

**Conspiración en el lugar**, existe cuando el delito no fue planificado con anticipación sino que en el mismo lugar de su comisión.

**Principio según el cual no existe responsabilidad penal en ausencia de dolo** —

*seki'nin shugi* — 責任主義

**Dolo** — *koi* — 故意

**Dolo directo** — *kakuteiteki koi* — 確定的故意

**Dolo eventual** — *mihitsu no koi* — 未必の故意

**Delito doloso o autor doloso** — *koi-han* — 故意犯

**Negligencia criminal o autor negligente** — *kashitsu-han* — 過失犯

**Principio según el cual no existe responsabilidad penal en ausencia de dolo**, significa que en principio no es punible aquel que ha obrado sin dolo (art. 38 inc. 1 primera parte CP). Una excepción es la negligencia criminal.

**Dolo**, es la voluntad de cometer un delito. Incluye el reconocer intelectualmente el acto delictivo y aceptar el resultado. Por ejemplo, pensar directamente en atacar a alguien y no importarle

si muriese.

**Dolo directo**, significa la clara intención de cometer un delito. Existe por ejemplo cuando una persona es asesinada intencionalmente.

**Dolo eventual**, existe cuando el autor no ha considerado el resultado como seguro, pero no le importa si llega a realizarse. Por ejemplo, se trata del caso en que alguien no pensó en que su víctima iba necesariamente a morir, pero no

importándole si muriese, le golpeó con un objeto contundente. Aunque no se trata de dolo directo hay dolo eventual, configurándose un homicidio.

**Delito doloso**, se trata del acto delictivo que tiene al dolo como una condición necesaria. La palabra japonesa incluye también al autor de esa acción, el **autor doloso**. Se usa principalmente para distinguirlo de la negligencia criminal. Por ejemplo, en caso de que alguien muriese, si se trata de un autor doloso se aplica la norma sobre el delito de

homicidio (art. 199 CP), pero si se trata de una negligencia criminal se aplica la norma sobre muerte negligente (art. 210 CP).

**Negligencia criminal**, existe cuando se realiza una acción imprudente sin la intención de cometer un delito. La palabra en japonés incluye también a la persona que cometió dicha acción, el **autor negligente**. Como el principio general es que debe haber dolo, sólo excepcionalmente se castiga la negligencia criminal (art. 38 inc. 1 segunda parte CP).

**Pena legal** — *hōtei-kei* — 法定刑

**Agravación de la pena** — *kei no kajū* — 刑の加重

**Atenuación de la pena** — *kei no genkei* — 刑の減輕

**Exención de la pena** — *kei no menjo* — 刑の免除

**Punición consolidada o concurso de delitos** — *heigō-zai* — 併合罪

**Atenuación de la pena en consideración de las circunstancias** — *shakuryō genkei* — 酌量減輕

**Pena legal**, es aquella establecida por la ley. En la mayoría de los casos, el juez puede elegirla entre varias opciones. En caso que se trate de una pena privativa de libertad de duración determinada, puede decidir la duración de la pena dentro del límite legal. En cuanto a las clases de penas legales, tenemos por ejemplo, la pena de muerte, presidio, reclusión, prisión y multa (art. 9 CP). El presidio y la reclusión pueden ser perpetuos o temporales (art. 12 y art. 13 CP).

**Agravación de la pena**, se produce cuando se impone una pena mayor a la pena legal. Por ejemplo, las penas consolidadas en caso que el autor haya cometido varios delitos (art. 47 CP) o en la reincidencia (art. 57 y art. 59 CP). Sin embargo, el máximo de la agravante en caso de penas privativas de libertad de duración determinada serán 30 años (art. 14 inc. 2 primera parte CP).

**Atenuación de la pena**, existe cuando

se impone una pena menor a la pena legal. Por ejemplo, en caso de tentativa (art. 43 CP) o en consideración a las circunstancias (art. 66 CP).

**Exención de la pena**, existe en caso que aunque se cumplan los requisitos de un delito, no se impone una pena. Por ejemplo, puede ocurrir en los casos de legítima defensa excesiva (art. 36 inc. 2 CP) o en la excesiva prevención de un peligro produciendo daños (art. 37 inc. 1 segunda parte CP).

**Punición consolidada o concurso de delitos**, puede ocurrir cuando existen varios delitos y son tratados en conjunto, no habiendo todavía sentencia firme (art. 45 CP). El principio general es que los delitos se consolidan imponiéndose una sola pena (arts. 46 al 53 CP).

**Atenuación de la pena en consideración de las circunstancias**, se rebaja la pena en los casos en que se han tomado en cuenta las circunstancias del caso (art. 66 CP).

**Reincidencia por segunda vez** — *saihan* — 再犯

**Agravación de la pena debido a una reincidencia por segunda vez** — *saihan kajū* — 再犯加重

**Reincidencia por más de dos veces** — *ruihan* — 累犯

**Agravación de la pena debido a una reincidencia por más de dos veces** — *ruihan kajū* — 累犯加重

**Reincidencia por segunda vez**, es aquella en la que una persona vuelve a cometer un delito dentro de los cinco años desde que ha salido de la cárcel y se le condena a una pena de presidio con trabajo (art. 56 CP).

**Agravación de la pena debido a una reincidencia por segunda vez**, se produce en los casos en que se impone una pena mayor debido a ser reincidente por segunda vez. Sin embargo, la pena de presidio está limitada a un máximo del doble de lo estipulado para el delito correspondiente (art. 57 CP).

**Reincidencia por más de dos veces**,

es aquella en que una persona ha cometido más de dos delitos dentro de un periodo determinado desde que ha cumplido su anterior condena.

**Agravación de la pena debido a una reincidencia por más de dos veces**, se produce en los casos en que se impone una pena mayor debido a ser reincidente por más de dos veces (art. 57 y art. 59 CP). En caso de reincidencia por segunda vez se llama agravación de la pena debido a una reincidencia por segunda vez, y en caso de tres o más veces se llama agravación de la pena debido a una reincidencia por más de dos veces.

**Condena anterior** — *zenka* — 前科

**Registro sobre antecedentes penales** — *zenka chōsho* — 前科調書

**Antecedentes policiales y de persecución penal** — *zenreki* — 前歴

**Condena anterior**, existe si el delincuente ha sido condenado en el pasado mediante una sentencia firme.

**Registro sobre antecedentes penales**, es un documento en el que se encuentran transcritas las condenas anteriores. En general, es expedido por el Secretario del Ministerio Público y en él se señalan, entre otros puntos, la individualización del delito y la fecha de la sentencia condenatoria.

**Antecedentes policiales y de persecución penal**, existen en los casos en que a pesar de no haber condena anterior hay una historia que incluye circunstancias tales como una suspensión de la acusación o el envío a un centro de reclusión de menores. La policía también lleva registro de las personas que figuran en sus procedimientos, y se usa mucho como medio de prueba en el proceso.

**Presidio** — *chōeki* — 懲役

**Reclusión y prisión** — *kinko* — 禁錮

**Ejecución de la sentencia por no haberse concedido la suspensión de la ejecución** — *jikkei* — 実刑

**Suspensión de la ejecución** — *shikkō yūyo* — 執行猶予

**Incorporación del período de detención anterior al fallo en el cálculo de la sentencia impuesta** — *miketsu kōryū nissū no san'nyū* — 未決勾留日数の算入

**Presidio**, es una pena de encarcelamiento en un establecimiento penitenciario con trabajo obligatorio.

**Reclusión y prisión**, es una pena de encarcelamiento en un establecimiento penitenciario sin trabajo obligatorio.

**Ejecución de la sentencia por no haberse concedido la suspensión de la ejecución**, existe si el imputado es condenado a pena de presidio, reclusión o prisión, y cuyo cumplimiento no será suspendido.

**Suspensión de la ejecución**, existe si el imputado es declarado culpable pero se suspende la ejecución de la pena (Art. 25 y siguientes CP). Por ejemplo la sentencia de presidio de un año y suspensión de la ejecución de tres años significa que el imputado queda en observación fuera de

la prisión por tres años. Si en ese lapso no es declarado culpable de un nuevo delito, se extingue la pena de presidio por un año. De lo contrario, se termina el período de observación y se ejecuta la pena.

**Incorporación del período de detención anterior al fallo en el cálculo de la sentencia impuesta**, existe cuando la sentencia condenatoria contiene un párrafo señalando que todo o parte del período de detención se agrega al cálculo de la pena (art. 21 CP). Por ejemplo, se ha dictado una sentencia con la pena de un año de presidio en la que se señala que se reconocen 60 días de detención mientras se investigaba el caso, lo que significa que se han cumplido 60 días del año de presidio.

**Determinación de la pena** — *kei no ryōtei* — 刑の量定 — o — *ryōkei* — 量刑

**Circunstancias de facto** — *jōjō* — 情状

**Circunstancias del delito** — *hanjō* — 犯情

**Circunstancias generales** — *ippan jōjō* — 一般情状

**Consideración de las circunstancias** — *jōjō shakuryō* — 情状酌量

**Determinación de la pena**, es la decisión de los jueces profesionales, y también la de los jueces legos, en lo concerniente a la pena. En caso de estar en desacuerdo con el resultado, se puede apelar a la Corte de Apelaciones o a la Corte Suprema (arts. 381, 384 y 411 no.2 CPP).

**Circunstancias de facto**, son aquellas que se toman en consideración al graduar la pena sin importar si son favorables o no para el acusado. También se llaman circunstancias de facto aquellas que se consideran para decidir si el sospechoso debe o no ser imputado.

**Circunstancias del delito**, son

aquellas concernientes a los motivos del acto delictual y a la situación que lo rodea.

**Circunstancias generales**, son todas aquellas que no digan relación con las circunstancias del delito. Entre ellas se incluyen los acontecimientos de la vida cotidiana y las condiciones de rehabilitación del imputado, un acuerdo extrajudicial, la indemnización de perjuicios y los sentimientos de la víctima.

**Consideración de las circunstancias**, se trata del caso en el que las circunstancias de facto son tomadas en cuenta para favorecer al imputado.

**Legítima defensa** — *seitō bōei* — 正当防衛

**Legítima defensa excesiva** — *kajō bōei* — 過剩防衛

**Estado de necesidad** — *kinkyū hi'nan* — 緊急避難

**Exceso en el estado de necesidad** — *kajō hi'nan* — 過剩避難

**Legítima defensa**, se trata de un acto defensivo que, frente a una inminente conducta antijurídica y no habiendo otra alternativa, se realiza para proteger la vida o bienes propios o de un tercero. No es ilegal, a menos que exceda un límite razonable (art. 36 inc. 1 CP).

**Legítima defensa excesiva**, se trata de un acto defensivo que, frente a una inminente conducta antijurídica y no habiendo otra alternativa, se realiza para proteger la vida o bienes propios o de un tercero, excediendo un límite razonable. El acto es punible, pero puede reducirse la pena o eximirse de ella (art. 36 inc. 2 CP).

**Estado de necesidad**, se trata de un acto que, para evitar un peligro y no

habiendo otra alternativa, se realiza para proteger la vida o bienes propios o de un tercero. No es ilegal aunque el acto causare daño a un tercero o a otros, a menos que el daño excediese los intereses que se estaban protegiendo (art. 37 inc. 1 primera parte CP).

**Exceso en el estado de necesidad**, se trata de un acto que, para evitar un peligro y no habiendo otra alternativa, se realiza para proteger la vida o bienes propios o de un tercero, acto que causa un daño a un tercero o a otros que excede los intereses que se estaban protegiendo. El acto es punible, pero puede reducirse la pena o eximirse de ella (art. 37 inc. 1 segunda parte CP).

**Capacidad de incurrir en responsabilidad** — *seki'nin nōryoku* — 責任能力

**Demencia** — *shinshin sōshitsu* — 心神喪失

**Cuasi demencia** — *shinshin kōjaku* — 心神耗弱

**Ley sobre Tratamiento Médico y Observación de Personas Dementes** —

*Shinshin sōshitsu-sha iryō kansatsu-hō* — 心神喪失者医療觀察法

**Capacidad de incurrir en responsabilidad**, significa poder ser declarado culpable por actos delictuales. Aquel que no tiene capacidad de incurrir en responsabilidad, tal como el demente o el niño menor de 14 años, no tiene capacidad de cometer un delito (art. 39 inc. 1 y art. 41 CP). Cuando la capacidad está meramente disminuida la pena se aminora (art. 39 inc. 2 CP).

**Demencia**, es la deficiencia de la capacidad mental a tal grado que el imputado es completamente incapaz de distinguir el bien del mal o de comportarse de acuerdo a parámetros normales. El demente no puede ser castigado porque no tiene capacidad de incurrir en responsabilidad (art. 39 inc. 1 CP).

**Cuasi demencia**, puede producirse ya sea por una restricción temporal de las facultades mentales, tales como una enfermedad o una intoxicación, o por un desorden mental crónico, como por ejemplo a causa de la vejez o de la dependencia del alcohol. Esta situación hace que a una persona le sea muy difícil distinguir entre el bien y el mal o comportarse de acuerdo a parámetros normales. La pena se aminora debido a que se considera disminuida la capacidad del cuasi demente (art. 39 inc. 2 CP).

**Ley sobre Tratamiento Médico y Observación de Personas Dementes**, es la que se refiere a aquellas personas que deben ser tratadas médicamente, junto a otras medidas, en un hospital psiquiátrico,

que han cometido un delito y que habrían sido castigadas con una pena severa en circunstancias normales, pero no pueden ser acusadas o ser declaradas culpables debido a sufrir demencia o cuasi demen-

cia. El nombre oficial de la ley es “Ley sobre el Tratamiento Médico, la Observación y Otras Medidas para las Personas Dementes que han cometido un Acto Delictual Grave”.

### III. GLOSARIO PROCESAL

**Facultad para actuar de oficio** — *shokken* — 職権

**Control del procedimiento** — *soshō shiki* — 訴訟指揮

**Alteración oral del procedimiento** — *fu-kisoku hatsugen* — 不規則発言

**Invitación para explicar** — *kyū-shakumei* — 求釈明

**Objeción** — *igi no mōshitate* — 異議の申立て

**Facultad para actuar de oficio**, es el poder del tribunal o del presidente del tribunal para disponer alguna medida o dictar una orden, sin petición del fiscal o del defensor (acusado). Bajo la normativa vigente, el procedimiento penal se basa en el principio de la iniciativa de las partes y se estipula por excepción la facultad para actuar de oficio (art. 298 inc. 2, art. 312 inc. 2 CPP, etc.).

**Control del procedimiento**, significa tomar todas las medidas necesarias para controlar el proceso en el tribunal. El presidente del tribunal tiene la facultad de controlar el procedimiento (art. 294 CPP).

**Alteración oral del procedimiento**, se trata de una declaración indebida que resulta ser perjudicial para llevar en forma eficiente el procedimiento. El presidente del tribunal, a quien se le autoriza controlar el proceso en forma amplia, puede impedir la declaración (art. 295 inc.

1 CPP), y ordenar a la parte salir del tribunal en caso de negarse a su cumplimiento (art. 71 inc. 2 COT). Se puede elevar una objeción contra la medida del juez.

**Invitación para explicar**, se trata de las preguntas que hace el tribunal cuando hay algún punto poco claro en la argumentación o en la prueba del fiscal o del defensor (acusado). A veces también se llama **invitación para explicar** cuando el fiscal o el defensor (acusado) se preguntan mutuamente.

**Objeción**, es elevada con frecuencia contra la obtención de pruebas (art. 309 inc. 1 CPP) o contra las medidas tomadas por el presidente del tribunal (art. 309 inc. 2 CPP). Por ejemplo, la objeción del defensor contra las preguntas capciosas del fiscal, o la objeción contra las medidas tomadas por el presidente del tribunal para impedir la declaración indebida.

**Orden judicial** — *reijō* — 令状

**Orden de arresto** — *taiho-jō* — 逮捕状

**Orden de detención** — *kōryū-jō* — 勾留状

**Orden de registro e incautación** — *sōsaku sashi'osae kyōka-jō* — 搜索・差押許可状

**Orden judicial**, es un documento expedido por el juez, necesario para realizar medidas forzosas por la policía o el fiscal, tales como el arresto, la detención, el registro o la incautación. En principio, la orden debe ser expedida antes de la realización de las medidas forzosas (art. 33 y art. 35 CJ).

**Orden de arresto**, es un documento expedido por un juez que permite a la policía arrestar a un imputado.

**Orden de detención**, es un documento

emitido por un juez que permite al fiscal detener a un imputado o acusado.

**Orden de registro e incautación**, es un documento emitido por un juez que permite a la policía o al fiscal registrar un lugar e incautar evidencia. Una orden de registro e incautación es necesaria para tomar en forma obligatoria una muestra de orina con un catéter para casos que digan relación con infracciones a la Ley de Control de Drogas Estimulantes.

**Acusación** — *kiso* — 起訴

**Petición de juicio inmediato** — *sokketsu saiban no mōshitate* — 即決裁判の申立て

**Acusación sumaria** — *ryakushiki kiso* — 略式起訴

**Decisión de no acusar** — *fu-kiso* — 不起訴

**Suspensión de la acusación** — *kiso yūyo* — 起訴猶予

**Comité de Inspección de las Actividades del Ministerio Público** — *kensatsu shinsa-kai*  
— 検察審査会

**Acusación**, es la petición del fiscal ante el tribunal de castigar a un imputado basado en el resultado de la investigación.

**Petición de juicio inmediato**, es la solicitud de realizar un proceso simplificado respecto a un caso indiscutido en cuanto a los hechos y que no sea grave, en el que se emite el fallo después de una sola audiencia (art. 350-2 y siguientes CPP). En este procedimiento la ejecución de la pena debe suspenderse en caso de sentencias que impongan presidio, reclusión o prisión (art. 350-14 CPP).

**Acusación sumaria**, es la petición por escrito para que se condene a pagar una multa sin una acusación formal, a pesar de que el fiscal tenga la convicción, por su investigación, de que el imputado es el culpable.

**Decisión de no acusar**, se produce en casos cuando el fiscal, por ejemplo, encuentra después de la investigación que

el acto no es punible, que otra persona cometió el acto delictuoso, o que fue un acto en legítima defensa o en estado de necesidad. En sentido amplio, el término también incluye la suspensión de la acusación.

**Suspensión de la acusación**, se hace considerando las circunstancias de hecho del caso, a pesar de que el fiscal, después de la investigación, se ha formado el juicio de que el acto delictual es punible.

**Comité de Inspección de las Actividades del Ministerio Público**, es un ente gubernamental que examina las objeciones hechas a decisiones de no acusar o a las suspensiones de la acusación realizadas por el Ministerio Público (art. 2 inc. 1 Ley de Inspección). Los miembros del Comité son elegidos al azar de entre los ciudadanos japoneses y los once miembros revisan el caso (art. 4 Ley de Inspección).

**Acta de acusación** — *kiso-jō* — 起訴状

**Acusación principal** — *so'in* — 訴因

**Hechos de la acusación** — *kōso jijitsu* — 公訴事實

**Cambio de la acusación principal** — *so'in henkō* — 訴因変更

**Acta de acusación**, es el primer documento que el fiscal presenta al tribunal acusando a un imputado. El documento contiene el nombre, domicilio, fecha de nacimiento y otros datos personales del acusado, los hechos de la acusación que explican los detalles del acto delictual, así como el tipo penal y las normas jurídicas aplicables al acto.

**Acusación principal**, son los hechos, objeto de la causa, que el tribunal debe examinar en el procedimiento penal.

**Hechos de la acusación**, son aquellos que deben ser incluidos en el acta de acusación, en la que se debe clarificar la acusación principal (art. 256 inc.3 primera parte CPP). El acta puede contener otros hechos, distintos a los de la acusación principal, aunque deben ser excluidos aquellos que puedan llevar al juez a hacer

una conjetura (art. 256 inc. 6 CPP). El tiempo, el lugar y la modalidad del acto delictual deben especificarse lo mejor posible para así clarificar la acusación principal (art. 256 inc. 3 segunda parte CPP).

**Cambio de la acusación principal**, es la adición, retiro o alteración de la acusación principal, sin perjuicio de que concuerde con los hechos de la acusación. Si resulta durante el procedimiento que los hechos del acta de acusación son diferentes a los hechos que serán reconocidos por el tribunal, se produce de oficio o a petición del fiscal un cambio de la acusación principal (art. 312 inc. 1 e inc. 2 CPP). El fiscal no está obligado a seguir una orden del juez de cambiar la acusación principal.

**Delito aplicable** — *zaimai* — 罪名

**Norma penal aplicable** — *batsujō* — 罰条

**Delito aplicable**, es el nombre del delito con el que se acusa a un imputado, tal como el homicidio o las lesiones corporales. En caso de tratarse de delitos regulados en textos distintos al Código Penal, debe agregarse la palabra infracción al nombre de la ley, por ejemplo infracción a la Ley de Control de Drogas Estimulantes o infracción a la Ley de Control de Posesión de Armas de Fuego y

Armas Blancas. El acta de acusación del fiscal debe contener el delito aplicable (art. 256 inc. 2 no. 3 CPP).

**Norma penal aplicable**, es aquella que dice relación con el delito aplicable, tal como el art. 199 CP para el homicidio y el art. 204 CP para las lesiones corporales. El acta de acusación del fiscal debe contener la norma penal aplicable junto con el delito aplicable (art. 256 inc. 4 CPP).

**Principio del proceso judicial basado en las pruebas** — *shōko saiban shugi* —

証拠裁判主義

**Admisibilidad de la prueba** — *shōko nōryoku* — 証拠能力

**Valor probatorio** — *shōmei-ryoku* — 証明力

**Pruebas secundarias** — *zōkyō shōko* — 增強証拠

**Pruebas de descargo** — *dangai shōko* — 弾劾証拠

**Declaraciones contradictorias** — *jiko mujun kyōjutsu* — 自己矛盾供述

**Declaración introductoria** — *bōtō chinjutsu* — 冒頭陳述

**Principio del proceso judicial basado en las pruebas**, es aquel según el cual el acto delictual y el delincuente deben ser confirmados sólo mediante pruebas admisibles (art. 317 CPP).

**Admisibilidad de la prueba**, existe si ella puede utilizarse en el procedimiento judicial para probar el hecho delictual. Diversas circunstancias problemáticas, tales como la confesión o la prueba indirecta o por referencia, están reguladas por la ley (art. 319 y siguientes CPP).

**Valor probatorio**, existe si la prueba admisible que puede ser utilizada en el proceso judicial puede a su vez ser usada para constatar un hecho determinado. El valor probatorio dependerá de cuán creíble sea el medio de prueba y de cuán conectada esté con los hechos que deben ser probados.

**Pruebas secundarias**, son aquellas que ayudan a incrementar el valor probatorio de otros medios de prueba.

**Pruebas de descargo**, son aquellas

que ayudan a disminuir el valor probatorio de otros medios de prueba.

**Declaraciones contradictorias**, existen si varias declaraciones hechas por el acusado o los testigos en la investigación o en el juicio son discordantes entre sí. Una declaración que no es admisible por sí misma podría ser utilizada como contraprueba si fuese contradictoria a otra declaración (art. 328 CPP).

**Declaración introductoria**, es aquella en la que el fiscal explica lo que quiere probar. La declaración se hace al comienzo del recibimiento de prueba y después de la lectura del acta de acusación (art. 296 CPP). El defensor (acusado) que quiera contradecir la declaración del fiscal puede también hacer una declaración introductoria con el permiso del tribunal (art. 198 RPP). Sin embargo, el defensor (acusado) debe hacer siempre una declaración introductoria en el procedimiento después de la audiencia previa al juicio (art. 316-30 CPP).

**Carga de la prueba** — *risshō seki'nin* — 立証責任 — o — *kyoshō seki'nin* — 挙証責任 — o — *shōmei seki'nin* — 証明責任

**Orden de producir prueba** — *shōko kaiji meirei* — 証拠開示命令

**Carga de la prueba**, es la responsabilidad de constatar algo mediante una prueba. A menos que la parte con la carga de la prueba pueda probarlo, el caso es tratado como desfavorable para ella en esta materia. En el procedimiento penal, la carga de la prueba del delito está en el Ministerio Público. A menos que el delito se haya probado más allá de toda duda razonable, el acusado es declarado inocente.

**Orden de producir prueba**, es aquella emanada del presidente del tribunal para que el fiscal o el defensor (acusado) revelen sus pruebas a la contraparte. En principio, tal orden se reconoce como parte de la autoridad del presidente del tribunal para controlar el proceso judicial. Sin embargo, la orden de revelar la prueba en la audiencia previa al juicio está expresamente señalada por la ley (art. 316-26 CPP).

**Prueba ilícita** — *ihō shūshū shōko* — 違法収集証拠

**Principio de exclusión probatoria** — *ihō shūshū shōko haijo hōsoku* —  
違法収集証拠排除法則

**Fruto del árbol venenoso** — *dokuju no kajitsu* — 毒樹の果実

**Prueba ilícita**, es aquella obtenida por la policía o el fiscal mediante una investigación ilegal, tal como la confiscación sin orden judicial.

**Principio de exclusión probatoria**, es la regla que ordena el descarte de la prueba ilícita. La prueba descartada no tiene valor probatorio. Aunque no hay una disposición legal al respecto, de acuerdo a la jurisprudencia, cuando la prueba se ha obtenido con un grado elevado de ilegal-

idad se la considerará como inadmisibile cuando ello sirva al propósito de disuadir investigaciones ilegales futuras.

**Fruto del árbol venenoso**, es una alegoría respecto a la ilicitud de la prueba que se deriva de otra prueba ilícita. Por ejemplo, un arma encontrada gracias a una confesión ilegal puede ser también ilegal. El concepto viene del derecho estadounidense.

**Inspección o recolección de pruebas en la escena del delito** — *kenshō* — 検証

**Registro de la inspección** — *kenshō chōsho* — 検証調書

**Inspección con consentimiento** — *jikkyō kenbun* — 実況見分

**Inspección con consentimiento para la reproducción de los hechos** — *saigen jikkyō kenbun* — 再現実況見分

**Registro de inspección con consentimiento** — *jikkyō kenbun chōsho* — 実況見分調書

**Inspección o recolección de pruebas en la escena del delito**, es el procedimiento por el cual el tribunal, el fiscal, el secretario del fiscal o la policía examina un lugar, propiedad o persona para determinar los hechos y registrar sus resultados (arts. 128 y siguientes y arts. 218 y siguientes CPP). En principio es necesaria una orden judicial para la inspección por el fiscal, el secretario del fiscal o la policía. En relación con la inspección de una persona existen estrictas condiciones para la protección de su privacidad.

**Registro de la inspección**, es un documento que contiene los resultados de una inspección.

**Inspección con consentimiento**, es similar a la a la inspección formal a través de la cual un lugar, propiedad o persona

es examinada para determinar los hechos, registrándose su resultado. Sin embargo, a diferencia de la inspección formal, se lleva a cabo con el consentimiento de las personas interesadas en ausencia de una orden judicial.

**Inspección con consentimiento para la reproducción de los hechos**, se trata de la recreación de la escena del acto delictual y de su registro en presencia del acusado, la víctima, los testigos y otros. Es una clase de inspección con consentimiento.

**Registro de inspección con consentimiento**, es un documento que contiene el resultado de una inspección con consentimiento. Frecuentemente incluye no sólo descripciones de las partes interesadas sino que también fotos o dibujos.

- Prueba indirecta o de referencia** — *denbun shōko* — 伝聞証拠  
**Declaración indirecta o de referencia** — *denbun kyōjutsu* — 伝聞供述  
**Regla de referencia** — *denbun hōsoku* — 伝聞法則  
**Principio de exclusión de la prueba de referencia** — *denbun shōko kinshi no gensoku* — 伝聞証拠禁止の原則  
**Excepción a la regla de referencia** — *denbun reigai* — 伝聞例外  
**Circunstancias de especial credibilidad** — *tokushin jōkyō* — 特信情況  
**Credibilidad especial** — *tokushin-sei* — 特信性  
**Documento acordado** — *gō'i shomen* — 合意書面

**Prueba indirecta o de referencia**, es un documento relacionado con una declaración dicha fuera del tribunal, o una declaración realizada respecto a lo que otra persona ha dicho fuera del tribunal (declaración indirecta o de referencia).

**Declaración indirecta o de referencia**, es aquella realizada respecto a lo que otra persona ha dicho fuera del tribunal, como por ejemplo (el testimonio de un testigo en el tribunal): “al día siguiente de la comisión del delito escuché al acusado decir que él era el culpable”. Este es un tipo de prueba indirecta o de referencia.

**Regla de referencia**, es aquella según la cual, en principio, la prueba basada en una referencia tal como una declaración indirecta o de referencia es excluida del procedimiento judicial. No es prueba admisible (art. 320 CPP) porque pueden haberse cometido errores. También se llama **principio de exclusión de la prueba de referencia**.

**Excepción a la regla de referencia**, existe en aquellos casos cuando la evidencia basada en una referencia, tal como una declaración indirecta o de referencia, se admite excepcionalmente. Las excepciones están señaladas en la ley (arts. 321 y siguientes CPP).

**Circunstancias de especial credibilidad**, es una de las condiciones para una excepción a la regla de referencia, cuando la prueba indirecta o de referencia en los registros de la policía o del fiscal se considera excepcionalmente admisible (art. 321 inc. 1 no. 2 y no. 3 CPP). Se llama también **credibilidad especial**.

**Documento acordado**, es aquel que ha sido redactado en conjunto por el fiscal y el defensor (acusado), que contiene el testimonio o el registro de inspección con consentimiento. El documento es admisible a pesar de la regla de referencia (art. 327 CPP).

**Autenticidad del autor** — *sakusei no shinsei* — 作成の真正

**Autenticidad del contenido** — *naiyō no shinsei* — 内容の真正

**Autenticidad del autor**, existe cuando un documento ha sido verdaderamente redactado por la persona señalada como el redactor. Se tiene por autenticidad del autor incluso cuando el documento ha sido redactado por otra persona con consentimiento de la persona señalada como el

redactor. La autenticidad hace el documento admisible como prueba (art. 321 inc. 3 CPP, etc.).

**Autenticidad del contenido**, existe cuando el contenido de un documento es verdadero.

**Registro de la declaración** — *kyōjutsu chōsho* — 供述調書

**Registro** — *chōsho* — 調書

**Registro de la declaración en presencia de un policía judicial** — *shihō keisatsu-in menzen chōsho* — 司法警察員面前調書 — o — *inmen chōsho* — 員面調書

**Registro de la declaración en presencia de un fiscal** — *kensatsu-kan menzen chōsho* — 検察官面前調書 — o — *kenmen chōsho* — 検面調書

**Declaración por escrito** — *kyōjutsu-sho* — 供述書

**Registro de la declaración**, es un documento en el cual el juez, la policía o el fiscal han registrado una declaración del imputado o de las personas interesadas durante la interrogación. También se le llama simplemente el **registro**.

**Registro de la declaración en presencia de un policía judicial**, es un documento en el cual un policía judicial (normalmente un sargento o un oficial de más alto rango) ha registrado la declara-

ción del imputado o de las personas interesadas durante la interrogación.

**Registro de la declaración en presencia de un fiscal**, es un documento en el cual el fiscal ha registrado la declaración del imputado o de las personas interesadas durante la interrogación.

**Declaración por escrito**, es un documento en el cual el imputado o las personas interesadas han redactado su propia declaración.

**Confesión** — *jihaku* — 自白

**Naturaleza voluntaria de la confesión** — *jihaku no nin'i-sei* — 自白の任意性

**Credibilidad de la confesión** — *jihaku no shin'yō-sei* — 自白の信用性

**Admisión de responsabilidad** — *yūzai no ji'nin* — 有罪の自認

**Admisión de hechos desfavorables** — *fu-ri'eki jijitsu no shōnin* — 不利益事実の承認

**Derecho a guardar silencio** — *mokuhi-ken* — 黙秘権

**Confesión**, es la declaración de un imputado o acusado mediante la cual admite una parte importante del delito, independientemente si incluye o no una admisión de culpa. El imputado o acusado no puede ser declarado culpable si no existiese prueba corroborativa (art. 319 inc. 2 CPP).

**Naturaleza voluntaria de la confesión**, existe cuando la confesión fue hecha de propia iniciativa. La confesión no es admisible si no fue voluntaria (art. 319 inc. 1 CPP). Por ejemplo, no es admisible cuando la policía ha forzado la confesión del imputado mediante una dura interrogación.

**Credibilidad de la confesión**, existe cuando una confesión voluntaria, o sea una prueba admisible, también tiene valor probatorio porque es creíble.

**Admisión de responsabilidad**, existe cuando el acusado que ha confesado una parte importante del delito admite que es también culpable. Aunque difiere de la confesión, estos conceptos se tratan de manera idéntica bajo la ley de procedimiento penal japonés (art. 319 inc. 3 CPP). En otras palabras, la mera admisión de culpa no lleva directamente a una sentencia de culpabilidad.

**Admisión de hechos desfavorables**, existe cuando todo o parte del delito o de los hechos desde los cuales el delito puede ser inferido indirectamente han sido admitidos. El concepto se usa en sentido amplio incluyendo no sólo confesiones y la admisión de culpa, sino que todos los casos en que el acusado ha admitido cualquier hecho desfavorable.

Cuando una declaración por escrito o un registro de la declaración contiene una admisión de hechos desfavorables, es admisible en principio como prueba, a pesar que el defensor (acusado) exprese su disconformidad (art. 322 inc. 1 CPP).

**Derecho a guardar silencio**, es el derecho del imputado o del acusado a no ser forzado a decir algo (art. 38 inc. 1 CJ; art. 198 inc. 2 y art. 311 inc. 1 CPP). Él puede permanecer sin decir nada, y el silencio no es tratado desfavorablemente.

**Interrogatorio directo** — *shu jinmon* — 主尋問

**Contrainterrogatorio** — *hantai jinmon* — 反対尋問

**Interrogatorio inductivo** — *yūdō jinmon* — 誘導尋問

**Interrogatorio directo**, es aquel realizado por el fiscal o por el defensor (acusado), que lo ha pedido. Cuando el fiscal ha solicitado interrogar a un testigo, la regla es que realice un interrogatorio directo, luego el defensor realiza un contrainterrogatorio, para finalmente el fiscal vuelva a realizar un interrogatorio re-directo (art. 199-2 inc. 1 RPP).

**Contrainterrogatorio**, es el interrogatorio hecho por la parte que no lo había pedido. De esta manera, cuando el fiscal pidió el interrogatorio de un testigo, el

defensor (acusado) realiza un contrainterrogatorio después del interrogatorio directo hecho por el fiscal.

**Interrogatorio inductivo**, existe cuando el fiscal o el defensor (acusado) expresa o implícitamente orientan el testimonio del testigo interrogado en una dirección deseada. En principio, está prohibido durante el interrogatorio directo (art. 199-3 inc. 3 primera parte RPP). La parte contraria frecuentemente realizará una objeción al interrogatorio que considera inductivo.

**Argumentación de clausura del fiscal** — *ronkoku* — 論告

**Pena solicitada (por el fiscal)** — *kyūkei* — 求刑

**Alegato de clausura del defensor** — *saishū benron* — 最終弁論

**Alegato** — *benron* — 弁論

**Declaración final del imputado** — *saishū iken chinjutsu* — 最終意見陳述

**Argumentación de clausura del fiscal**, se debe realizar después de terminar el período de recepción de prueba (art. 293 inc. 1 CPP).

**Pena solicitada (por el fiscal)**, es la opinión del fiscal respecto al tipo y rigurosidad de la pena. No está señalado en la ley, pero normalmente se hace durante la argumentación final del fiscal. El juez puede imponer en la sentencia una

pena más severa que la solicitada por el fiscal.

**Alegato de clausura del defensor**, se puede realizar después de terminar el período de recepción de prueba (art. 293 inc. 2 CPP). Se le llama también **alegato**.

**Declaración final del imputado**, se puede realizar después de terminar el período de recepción de prueba (art. 293 inc. 2 CPP).

**Apelación a la Corte de Apelaciones** — *kōso* — 控訴

**Apelación a la Corte Suprema** — *jōkoku* — 上告

**Revisión de la causa** — *saishin* — 再審

**Apelación a la Corte de Apelaciones**, es la petición de procedimiento ante una Corte de Apelaciones en caso de disconformidad con la sentencia de una Corte Sumaria o de una Corte de Distrito (art. 16 no. 1 COT).

**Apelación a la Corte Suprema**, es la petición de procedimiento ante la Corte Suprema en caso de disconformidad con la sentencia de la Corte de Apelaciones, etc. (art. 7 no. 1 COT). Las razones mediante las cuales se puede apelar ante la Corte Suprema son muy limitadas, como por ejemplo, una infracción a la Constitución o la existencia de una con-

tradición con una sentencia de la Corte Suprema (art. 405 CPP). Sin embargo, la Corte Suprema está autorizada para anular una sentencia de un tribunal inferior que contiene una infracción a la ley a pesar de que no exista ninguna razón para apelar señalada por el art. 405 (art. 411 CPP).

**Revisión de la causa**, es un proceso excepcional mediante el cual se vuelve a examinar una sentencia firme en aquellos casos en que, después de que ésta ha llegado a ser firme, se han encontrado nuevas pruebas por las que se considera que la sentencia es errónea (art. 435 y siguientes CPP).

**Prisión preventiva** — *kōryū* — 勾留

**Centro de detención preventiva y cumplimiento penitenciario** — *keiji shisetsu* — 刑事施設

**Calabozo** — *ryūchi shisetsu* — 留置施設

**Instalación penitenciaria substitutiva** — *daiyō keiji shisetsu* — 代用刑事施設

**Establecimiento penitenciario penal** — *keiji shūyo shisetsu* — 刑事収容施設

**Destrucción de pruebas** — *zaishō inmetsu* — 罪証隠滅

**Derecho a entrevista** — *sekken kōtsū-ken* — 接見交通権

**Prohibición de entrevista** — *sekken kinshi* — 接見禁止

**Prisión preventiva**, es poner a un imputado o a un acusado, durante el procedimiento, bajo custodia (art. 60, art. 207 CPP).

**Centro de detención preventiva y cumplimiento penitenciario** se trata de una instalación en la cual se encierra tanto a aquellos individuos condenados a una pena privativa de libertad como a los imputados, acusados y a otras personas (art. 3 Ley sobre Establecimientos Penitenciarios). Por regla general, los sospechosos están detenidos en la instalación

de custodia de la policía llamada **calabozo** (art. 14 inc. 2 de la misma ley) o en la práctica **instalación penitenciaria substitutiva**.<sup>10</sup> Tanto el centro de detención preventiva y cumplimiento penitenciario como el calabozo son llamados **establecimiento penitenciario** (art. 1 de la misma ley).

**Destrucción de pruebas**, es el ocultamiento, cambio o destroz de las pruebas, incluyendo el inducir a un testigo o víctima cambiar su declaración. El peligro

10 La detención policial en un calabozo por largo tiempo puede ser determinada ilegal. El término instalación penitenciaria substitutiva se usa cuando se trata de sostener que los sospechosos no deben ser detenidos por largos períodos por la policía.

de destrucción de pruebas por el imputado o el acusado puede ser una razón para su prisión preventiva (art. 60 inc. 1 no. 2, art. 207 CPP).

**Derecho a entrevista**, garantiza la reunión con el imputado o acusado arrestado o detenido. Particularmente, la entrevista con el defensor es un importante derecho básico.

El juez que prevea que un imputado o acusado quiera escapar o que planea destruir pruebas al momento de una entrevista puede prohibir el dar o recibir cosas a ese imputado o acusado, o prohibir entrevistas con personas a excepción del defensor (art. 81 CPP). Esto se llama **prohibición de entrevista**.

**Defensor** — *bengo-nin* — 弁護士

**Defensor de confianza** — *shisen bengo-nin* — 私選弁護士

**Defensor designado de oficio** — *kokusen bengo-nin* — 国選弁護士

**Defensor**, es una persona que da argumentos a favor del imputado o acusado en un proceso penal. La regla general es que sea un abogado (art. 31 CPP). Siempre debe haber un defensor cuando se trata de un caso penal grave, en una audiencia previa al juicio, en un juicio inmediato y en procedimientos donde ha habido una orden para comenzar un nuevo juicio (art. 289, art. 316-4, art. 350-9 y art. 451 inc. 3 e inc. 4 CPP).

**Defensor de confianza**, es aquel nombrado por el imputado o el acusado o por un miembro de su familia, etc. (art. 30 CPP).

**Defensor designado de oficio**, es

aquel designado por el juez o tribunal para representar al imputado o acusado (art. 37 inc. 3 segunda parte CJ). El defensor es designado cuando lo pide el acusado si éste no pudiese pagar los honorarios a causa de su pobreza o en situaciones similares (art. 36 CPP), o a iniciativa del tribunal cuando el acusado pueda estar demente o en casos similares (art. 37 CPP). Se aplican también las dos reglas anteriores al imputado, y que deba tratarse de un caso en el que pueda ser condenado más severamente que un determinado grado y ha sido dictada una orden judicial de detención (art. 37-2 y art. 37-4 CPP).

**Participación de la víctima** — *higai-sha sanko seido* — 被害者参加制度

**Abogado para la víctima participante** — *higai-sha sanko bengo-shi* — 被害者参加弁護士

**Participación de la víctima**, se trata de la situación que se produce cuando, en un juicio relativo a un delito grave y con permiso judicial, la víctima o la familia del difunto pueden asistir y activamente participar en el proceso (arts. 316-33 y siguientes CPP). Ella puede hacer cualquier tipo de preguntas durante el juicio.

**Abogado para la víctima partici-**

**pante**, es aquel que vela por la víctima o para la familia del difunto que participa del proceso. Como representante, el abogado puede expresar opiniones e interrogar a un testigo. El abogado es designado por cuenta del Estado si la víctima o la familia del difunto no pueden pagar los honorarios (art. 5 y siguientes Ley de las Víctimas).

**Jueces legos** — *saiban-in* — 裁判員

**Juicio con jueces legos** — *saiban-in saiban* — 裁判員裁判

**Audiencia de preparación del juicio** — *kōhan-zen seiri tetsuzuki* — 公判前整理手続

**Audiencia de los jueces legos** — *hyōgi* — 評議

**Jueces legos**<sup>11</sup>, son personas seleccionadas al azar desde las listas del registro electoral japonés (arts. 13 y siguientes Ley de los Jueces Legos) para participar en un juicio junto a jueces profesionales. Tanto los jueces legos como los jueces profesionales deciden sobre la responsabilidad penal y la sentencia (art. 6 Ley de los Jueces Legos). Los jueces legos japoneses difieren del jurado estadounidense ya que estos últimos sólo deciden sobre la responsabilidad penal.

**Juicio con jueces legos**, es aquel que dice relación con crímenes graves y en el cual participan jueces legos. Se aplica en principio sólo a casos cuando el imputado puede ser condenado a muerte o a prisión perpetua con o sin trabajo, o cuando la víctima ha sido asesinada mediante un acto criminal doloso (arts. 2 y 3 Ley de

los Jueces Legos).

**Audiencia de preparación del juicio**, es un procedimiento por el cual se trata de ordenar los puntos de discusión y los medios de prueba. El tribunal puede decidir comenzar con este procedimiento si fuese necesario (art. 316-2 CPP). Sin embargo, una audiencia de preparación del juicio siempre debe llevarse a cabo cuando se trata de un juicio con jueces legos (art. 49 Ley de los Jueces Legos).

**Audiencia de los jueces legos**, es la deliberación que se produce entre los tres jueces profesionales y los seis jueces legos después de los alegatos en una sala separada (arts. 66 y siguientes Ley de los Jueces Legos). Se exige a los jueces que guarden secreto sobre la deliberación (art. 70 Ley de los Jueces Legos).

#### IV. PRINCIPALES DELITOS

**Homicidio** — *satsujin-zai* — 殺人罪

**Tentativa de homicidio** — *satsujin misui-zai* — 殺人未遂罪

**Lesiones corporales** — *shōgai-zai* — 傷害罪

**Lesiones corporales con resultado de muerte** — *shōgai chishi-zai* — 傷害致死罪

**Homicidio o lesiones por mera imprudencia al conducir un automóvil** —

*jidō-sha unten kashitsu chi-shishō-zai* — 自動車運転過失致死傷罪

**Homicidio o lesiones por la imprudencia temeraria al conducir un automóvil** — *kiken*

*unten chi-shishō-zai* — 危険運転致死傷罪

**Homicidio**, es el delito de matar intencionalmente a una persona (art. 199 CP).

**Tentativa de homicidio**, es el delito

de comenzar la acción dolosa de homicidio (por ejemplo, apuñalar a alguien en el pecho), pero que no resulta en la

11 La Ley de los Jueces Legos japonesa fue aprobada en 2004 y entró en vigencia en mayo de 2009.

muerte de la víctima (art. 203 CP).

**Lesiones corporales**, es el delito de lesionar a una persona mediante una agresión intencional (art. 204 CP).

**Lesiones corporales con resultado de muerte**, es el delito de matar a una persona como resultado de haberle lesionado corporalmente (art. 205 CP).

**Homicidio o lesiones por mera imprudencia al conducir un automóvil**, es el delito de conducción imprudente de un automóvil que causa la muerte o lesiones corporales de una persona (art. 211 inc. 2 CP).

**Homicidio o lesiones por la imprudencia temeraria al conducir un automóvil**, es un delito que es castigado más severamente que el homicidio o lesiones por mera imprudencia al conducir un automóvil. El delito existe si un accidente con resultado de muerte o de lesiones corporales fue causado por razón de que el autor no ha sido capaz de conducir el automóvil en condiciones normales debido a la ingestión de alcohol o uso de drogas, por una grave infracción al límite de velocidad, pasarse una luz roja u otras razones similares (art. 208-2 CP).

**Violación** — *gōkan-zai* — 強姦罪

**Violación con resultado de muerte o lesiones corporales** — *gōkan chi-shishō-zai* — 強姦致死傷罪

**Violación colectiva** — *shūdan gōkan-zai* — 集団強姦罪

**Violación colectiva con resultado de muerte o lesiones corporales** — *shūdan gōkan chi-shishō-zai* — 集団強姦致死傷罪

**Violación**, es el delito de tener una relación sexual con una mujer bajo coacción tal como violencia o amenaza que es de tal grado que supera la resistencia de la víctima. La relación sexual con una niña menor de 13 años de edad es un delito incluso con ausencia de coacción (art. 177 CP). La relación sexual con una mujer menor de 18 años de edad es castigada en algunas prefecturas<sup>12</sup> por regulaciones para el desarrollo de la juventud, independientemente del consentimiento.

**Violación con resultado de muerte o**

**lesiones corporales**, es el delito de matar o lesionar corporalmente con ocasión de una violación o de una tentativa de violación (art. 181 inc. 2 CP).

**Violación colectiva**, es el delito de violación con la cooperación de varias personas (art. 178-2 CP).

**Violación colectiva con resultado de muerte o lesiones corporales**, es el delito de matar o lesionar corporalmente con ocasión de una violación colectiva o de una tentativa de violación colectiva (art. 181 inc. 3 CP).

**Abuso sexual** — *kyōsei waisetsu-zai* — 強制わいせつ罪

**Abuso sexual con resultado de muerte o lesiones corporales** — *kyōsei waisetsu chi-shishō-zai* — 強制わいせつ致死傷罪

**Abuso sexual**, es el delito que consiste en el acto de significación sexual mediante el

contacto corporal con una persona bajo coacción, tal como violencia o amenaza,

12 Japón tiene 47 jurisdicciones territoriales llamadas, por lo general, "Prefecturas".

independientemente del sexo de la víctima. A diferencia de la violación, el acto de significación sexual mediante el contacto corporal es un abuso sexual incluso si la violencia o la amenaza fueron tan intensas como para hacer que la resistencia de la víctima fuese considerablemente difícil. Actos de significación sexual con una persona menor de 13 años de edad es un abuso sexual incluso si no hay coacción (art. 176 CP). Los actos de significación sexual con una

persona menor de 18 años de edad es castigada en algunas prefecturas por regulaciones para el desarrollo de la juventud, independientemente del consentimiento.

**Abuso sexual con resultado de muerte o lesiones corporales**, es el delito de matar o lesionar corporalmente como resultado de un abuso sexual o de una tentativa de abuso sexual (art. 181 inc. 1 CP).

**Extorsión** — *kyōkatsu-zai* — 恐喝罪

**Robo con violencia o intimidación** — *gōtō-zai* — 強盜罪

**Robo con violencia o intimidación con resultado de muerte o lesiones corporales** —

*gōtō chi-shishō-zai* — 強盜致死傷罪

**Robo con violencia o intimidación y violación** — *gōtō gōkan-zai* — 強盜強姦罪

**Extorsión**, es el delito de forzar a una persona a ceder propiedad o de enriquecer injustamente al delincuente o a terceras personas mediante la violencia o amenazas (art. 249 CP). Cuando la violencia o amenazas son de tal grado que supera la resistencia de la víctima la acción se denomina **robo con violencia o intimidación** (art. 236 CP). De acuerdo al texto legal, el “robo con violencia o intimidación” es el delito de “privar a alguien de su propiedad”, mientras que la “extorsión” es aquel que consiste en “forzar a alguien a ceder su propiedad”. A pesar de lo anterior, la jurisprudencia japonesa distingue ambos crímenes de

acuerdo al grado de violencia o amenaza.

**Robo con violencia o intimidación con resultado de muerte o lesiones corporales**, es el delito de matar o lesionar corporalmente al alguien al momento de un robo con violencia o intimidación (art. 240 CP).

**Robo con violencia o intimidación y violación**, es el delito de violación con ocasión del robo con violencia o intimidación (art. 241 primera parte CP). Si la víctima muere, el delito es robo con violencia o intimidación y violación con resultado de muerte, que es penado más severamente (art. 241 segunda parte CP).

**Hurto** — *settō-zai* — 窃盜罪

**Apropiación indebida** — *ōryō-zai* — 横領罪

**Apropiación indebida en el trabajo profesional** — *gyōmu-jyō ōryō-zai* — 業務上横領罪

**Apropiación indebida de cosas perdidas, etc.** — *ishitsu-butsumō ōryō-zai* — 遺失物等横領罪

**Abuso de confianza** — *hai'nin-zai* — 背任罪

**Abuso de confianza grave** — *tokubetsu hai'nin-zai* — 特別背任罪

**Estafa** — *sagi-zai* — 詐欺罪

**Hurto**, es un delito por el cual se toma propiedad mueble perteneciente a otra persona sin su consentimiento (art. 235 CP).

**Apropiación indebida**, es un delito por el cual bienes que han sido confiados a una persona son apropiados por ésta sin consentimiento del dueño (art. 252 CP). En el caso de apropiación de bienes en forma continuada en el curso del trabajo, el delito toma el nombre de **apropiación indebida en el trabajo profesional**, el que es castigado más severamente (art. 253 CP). Por ejemplo, cuando un director o un empleado se ha apropiado indebidamente del dinero de la empresa. El delito de tomar la propiedad que no está en posesión de alguna persona es la **apropiación indebida de cosas perdidas, etc.**, que se pena menos severa-

mente (art. 254 CP).

**Abuso de confianza**, es el delito por el cual un empleado, etc., daña la empresa en que trabaja por un acto contrario a su deber, o por omisión, para el enriquecimiento del autor o de terceras personas (art. 247 CP). El delito realizado por un director de la compañía es un **Abuso de confianza grave**, que es castigado más severamente (art. 960 Ley de Sociedades).

**Estafa**, es el delito de engañar a una persona para inducirla a transferir su propiedad al delincuente o a terceras personas (art. 246 inc. 1 CP). Engañar a una persona con el objeto de enriquecer al delincuente o a terceras personas es también estafa incluso si no hay transferencia de propiedad (art. 246 inc. 2 CP).

**Incendio de construcción habitada** — *genjū kenzō-butsu hōka-zai* — 現住建造物放火罪

**Incendio de construcción inhabitada** — *hi-genjū kenzō-butsu hōka-zai* — 非現住建造物放火罪

**Incendio de construcción habitada**, es el delito de prender fuego a una construcción que se usa como residencia, incluso si por casualidad no hubiese nadie en ella. Este delito se castiga más severamente que otros tipos de incendio (art. 108 CP).

**Incendio de construcción inhabitada**, es el delito de prender fuego a una

construcción que no se usa como residencia y donde no había nadie al tiempo de la acción delictiva. El castigo es menos severo que el de incendio de construcción habitada, pero más severo que el de incendio que no se trate de una construcción (art. 109 CP).

**Infracción a la Ley de Control de Drogas Estimulantes** — *Kakusei-zai torishimari-hō ihan* — 覚せい剤取締法違反

**Infracción a la Ley de Control de Cannabis** — *Taima torishimari-hō ihan* — 大麻取締法違反

**Infracción a la Ley de Control de Narcóticos y Psicotrópicos** — *Mayaku oyobi kō-seishin-yaku torishimari-hō ihan* — 麻薬及び向精神薬取締法違反

**Infracción a la Ley de Control de Posesión de Armas de Fuego y Armas Blancas** — *Jūhō tōken-rui shoji-tō torishimari-hō ihan* — 銃砲刀剣類所持等取締法違反

**Infracción a la Ley de Control de Drogas Estimulantes**, es el delito de producción, venta, compra, uso y posesión de

drogas estimulantes o sus materiales constitutivos sin permiso legal.

**Infracción a la Ley de Control de**

**Cannabis**, es el delito de cultivo, venta, compra o posesión de cannabis sin permiso legal.

**Infracción a la Ley de Control de Narcóticos y Psicotrópicos**, es el delito de producción, venta, compra, uso o posesión de narcóticos o psicotrópicos,

tales como la heroína, cocaína, LSD, etc., sin permiso legal.

**Infracción a la Ley de Control de Posesión de Armas de Fuego y Armas Blancas**, es el delito de posesión de un arma sin permiso legal, o de uso impropio incluso con permiso legal.



## *List of Editors*

### *Kent ANDERSON*

Professor and Pro Vice-Chancellor (International) at the University of Adelaide, Australia. A founding Co-Director (now Advisory Board member) of the Australian Network of Japanese Law (ANJeL); Editor of *Journal of Japanese Law*; on the editorial boards of *Asian Law Journal*, *New Voices: Journal of Emerging Scholars of Japanese Studies*, and *Journal of Asian Politics and History*; and formerly on the editorial boards of *Australian Year Book of International Law* and *Journal of Contemporary and Urban Law*; Board Member of the Asia Education Foundation and Vice-President of the Asian Studies Association of Australia; Associate Member of the International Academy of Comparative Law.

### *Harald BAUM*

Professor at Hamburg University; Senior Research Fellow and Head of the Japan Department at the Max Planck Institute for Comparative and International Private Law, Germany. Founding Editor of the *Journal of Japanese Law*; Vice-president of the German-Japanese Association of Jurists; Member of the Academic Advisory Council of the Interdisciplinary Centre for East Asian Studies (IZO), Goethe Universität, Frankfurt am Main; Member of the Advisory Board of the Australian Network of Japanese Law (ANJeL); Adviser to the Board Director Training Institute of Japan (BDTI), Tokyo; Associate Member of the International Academy of Comparative Law.

### *Yasuhiro OKUDA*

Professor at Chuo University, Japan. Associate Member of the International Academy of Comparative Law; Executive Councilor of the Japan Chapter the Asian Society of International Law; Councilor of the Private International Law Association of Japan; on the advisory board of the *Yearbook of Private International Law*, Lausanne; principal collaborateur du *Journal du Droit international*, Paris.

## *List of Authors*

*Kent ANDERSON* — for English (editor)

*Isabelle GIRAUDOU* — for French

Designated Associate Professor, Nagoya University, Graduate School of Law, Japan  
Member of the Global Legal Studies Network, Paris; Member of the Global Legal Studies between Asia and Europe Scientific Interest Group (Nagoya University and Shanghai Jiao Tong University); Associate Researcher at the French Research Institute on Japan, Tokyo and at the Institut d'Asie Orientale, Lyon, France

*Kazuna INOMATA* — for French

Attorney at law (France); LL.M., (Hitotsubashi University, Tokyo, Japan); LL.M., Ph.D., Université de Paris I, Panthéon-Sorbonne, Paris, France

*Marcos JARAMILLO* — for Spanish

Professor and Director of Asian Studies Center at Pontificia Universidad Católica de Chile  
Japanese Doctor of Law (Kobe University); Member of the Japanese Association of Asian Laws; Member of the Australian Network of Japanese Law (ANJeL); Member of the Chilean National Commission for Scientific and Technological Research, Advanced Human Capital Formation, Law Committee

*Ryō OGISO* — for English and French

Professor at Chuo University, Japan  
Councilor of the Criminal Law Society of Japan; Councilor of the Japanese Association of Victimology; Examiner of the National Bar Examination of Japan

*Yasuhiro OKUDA* — for English, German, French and Spanish (editor)

*Trevor RYAN* — for English

Assistant Professor at Canberra University, Australia  
Program Convenor of the Australian Network of Japanese Law (ANJeL)

*Yasuyuki SUEMICHI* — for French

Professor at Nanzan University, Japan  
Doctor of Law (Keio University); Member of the Criminal Law Society of Japan; Member of the Japanese Association of Victimology

*Julius WEITZDÖRFER* — for German

Research Fellow, Center for European Legal Studies, Faculty of Law, University of Cambridge and Visiting Fellow, Wolfson College, University of Cambridge, United Kingdom  
Formerly Research Associate in the Japan Unit and Editorial Assistant of the Journal of Japanese Law, Max Planck Institute for Comparative and International Private Law, Germany

## *References*

Below are listed only those resources on Japanese law that concern exclusively or primarily criminal law and procedure.\*

### **English Books**

- T. L. BLAKEMORE (trans.), *The Criminal Code of Japan, as amended in 1954 and Minor Offenses Law of Japan* (2nd ed. Tokyo 1954)
- S. DANDO (trans. by B. J. GEORGE), *The Criminal Law of Japan: the General Part* (Buffalo 2005, Originally published: Littleton Colorado 1997)
- H. ODA, *Japanese Law* (3rd ed. Oxford 2009)
- W. RÖHL (ed.), *History of Law in Japan since 1868* (Leiden – Boston, 2005)

### **German Books**

- D. BINDZUS / A. ISHII, *Strafvollzug in Japan* (Köln u. a. 1977)
- B. GÖTZE, *Japanisch-Deutsches Rechtswörterbuch* (Tokyo 2007)
- H. J. HIRSCH / T. WEIGEND (Hrsg.), *Strafrecht und Kriminalpolitik in Japan und Deutschland* (Berlin 1989)
- H.-H. KÜHNE (Hrsg.), *Alte Strafrechtsstrukturen und neue gesellschaftliche Herausforderungen in Japan und Deutschland* (Berlin 2000)
- H.-H. KÜHNE / K. MIYAZAWA (Hrsg.), *Neue Strafrechtsentwicklungen im deutsch-japanischen Vergleich* (Köln u. a. 1995)
- K.-F. LENZ / R. HEUSER, *Strafrechtsentwicklung in Japan und der Volksrepublik China* (Freiburg i. Br. 1995)
- H. NAKAMURA, *Die japanische Strafprozessordnung* (Berlin 1970)
- K. NAKAYAMA / D. OEHLER (Hrsg.), *Strafrechtliche und strafprozessuale Fragen aus dem japanischen Recht* (Köln u. a. 1982)
- H. MARUTSCHKE (Hrsg.), *Laienrichter in Japan, Deutschland und Europa* (Berlin 2006)
- K. SAITO / H. NISHIHARA, *Das abgeänderte Japanische Strafgesetzbuch vom 10. August 1953* (Berlin 1954)

### **French Books**

- T. AWAJI et al., *Études de droit japonais, v.1* (Paris 1989)
- D. T. C. WANG, *Les sources du droit japonais* (Genève 1978)

---

\* Criminal Code, Criminal Procedure Act, Court Act, Japanese Constitution

**Spanish Books**

- F. BARBERÁN, *Diccionario Jurídico: Japonés - Español, Español - Japonés* (Navarra 2007)  
G. F. MARGADANT, *El Derecho Japonés Actual* (México 1993)

**English Journals**

- K. ANDERSON / E. SAINT, Japan's Quasi-Jury (Saiban-in) Law: An Annotated Translation of the Act Concerning Participation of Lay Assessors in Criminal Trials, in: *Asian-Pacific Law & Policy Journal*, 6 (2005) 233, available at: [http://www.hawaii.edu/aplj/articles/APLPJ\\_06.1\\_anderson.pdf](http://www.hawaii.edu/aplj/articles/APLPJ_06.1_anderson.pdf)

**English Translations of Japanese Laws in Internet**

- <http://www.japaneselawtranslation.go.jp>

## *English Index*

- Accessory 3
  - Accessoryship 3
- Accomplices 3
  - Accomplices in an offense 3
  - Accomplices in planning 3
- Act of necessity 7
  - Excessive act of necessity 7
- Admission
  - Admission of guilt 14
  - Admission of unfavorable facts 14
- Agreed to document 13
- Appeal
  - Appeal to higher court 16
  - Appeal to the Supreme Court 16
- Argument 15
  - Closing argument of the defense counsel 15
  - Closing argument of the public prosecutor 15
- Arson
  - Arson of an inhabited building 20
  - Arson of an uninhabited building 20
- Attempt 2
  - Attempt with an interrupted result 2
  - Attempt with a terminated result 2
  - Terminated offense 2
- Authenticity
  - Authenticity of contents 13
  - Authenticity of drafter 13
- Bodily injury 18
  - Bodily injury which results in death 18
- Breach of the Act for Regulation of Amphetamines 21
- Breach of the Act for Regulation of Cannabis 21
- Breach of the Act for Regulation of Narcotics and Psychotropic Drugs 21
- Breach of the Act for Regulation of Possession of Firearms and Swords 21
- Breach of trust 20
  - Aggravated breach of trust 20
- Burden of proof 12
- By the court
  - Official authority
- Capacity for responsibility 7
  - Act Concerning Medical Treatment and Supervision for Insane Persons 8
  - Diminished sanity 8
  - Insanity 7
- Charged facts 10
- Charged offense 11
- Circumstances
  - Circumstances of offense 7
  - Extenuating circumstances 5
  - Factual circumstances 7
  - General circumstances 7
  - In light of circumstances 7
- Common planning 4
  - Common planning on the spot 4
  - Prior common planning 4
  - Successive common planning 4
- Complicity 3
  - Complicity in an offense 3
  - Complicity in planning 3
- Confession 14
  - Credibility of confession 14
  - Voluntary nature of confession 14
- Contradictory statements 11
- Control of court proceedings 8
- Count 10
  - Change of count 10
- Defense counsel 17
  - Court appointed defense counsel 17
  - Retained defense counsel 17
- Detention 16
  - Detention facility 16
  - Penal detention facility 16
- Determination of sentence 7
- Documentary statement 14
- Dolus
  - Intent
- Embezzlement 20
  - Embezzlement in the course of business 20
  - Embezzlement of lost property etc. 20
- Examination
  - Cross examination 15

- Direct examination 15
- Leading examination 15
- Evidence
  - Admissibility of evidence 11
  - Collection of crime scene evidence
    - Inspection
  - Corruption of evidence 16
  - Detracting evidence 11
  - Evidentiary value 11
  - Hearsay evidence
    - Hearsay
  - Illegally obtained evidence 12
  - Order to disclose evidence 12
  - Principle of court proceedings based on evidence 11
  - Supporting evidence 11
- Exclusionary rule 12
- Execution
  - Suspended execution 6
  - Unsuspended execution 6
- Extortion 19
- Final statement of the defendant 15
- Fraud 20
- Fruit of the poisonous tree 12
- Hearsay
  - Exception to the hearsay rule 13
  - Hearsay evidence 13
  - Hearsay rule 13
  - Hearsay statement 13
  - Principle of exclusion of hearsay evidence 13
- History (criminal) 6
- Illegality 2
- Imprisonment
  - Imprisonment with labor 6
  - Imprisonment without labor 6
- Indecent assault 19
  - Indecent assault which results in death or injury 19
- Indictment 9
  - Decision for non-indictment 9
  - Summary indictment 9
  - Suspension of indictment 9
  - Writ of indictment 10
- In dubio pro reo 2
- Inspection 12
  - Inspection with consent 12
  - Inspection with consent for reproduction 12
  - Record of inspection 12
  - Record of inspection with consent 12
- Instigation 3
  - Instigator 3
- Intent 4
  - Dolus directus 4
  - Dolus eventualis 4
  - Intentional offender 4
  - Intentional offense 4
  - Principle of immunity for lack of intent 4
- Interview
  - Prohibition of interview 16
  - Right of interview 16
- Introductory statement 11
- Invitation to explain 8
- Killing or injury by driving
  - Killing or injury by dangerous driving of an automobile 18
  - Negligent killing or injury by driving an automobile 18
- Lay judges 17
  - (Lay judges) conference 18
  - Trial by lay judges 17
- Legal provision for punishment 11
- Murder 18
  - Attempted murder 18
- Negligent offense 4
  - Negligent offender 4
- Objection 8
- Official authority 8
- Oral disturbance of court proceedings 8
- Participation in a crime 3
  - Participants in a crime 3
- Participation of the victim 17
  - Lawyer for a participating victim 17
- Penal facility 16
  - Penal detention facility
    - Detention
  - Substitute penal facility 16
- Perfection 2
- Petition for expedited trial 9
- Pretrial conference 18

- Previous conviction 6
  - Record of previous conviction 6
- Principle of presumption of innocence 2
- Prosecutorial Review Commission 9
- Punishment
  - Aggravated punishment 5
  - Consolidated punishment 5
  - Exemption from punishment 5
  - Punishment aggravated because of a previous conviction 5
  - Punishment aggravated because of repeated convictions 5
  - Reduction of punishment 5
- Rape 19
  - Gang rape 19
  - Gang rape which results in death or injury 19
  - Rape which results in death or injury 19
  - Robbery and Rape
    - Robbery
- Reasonable doubt 2
- Recognition of the period detained for investigation 6
- Record 14
  - Record of statement 14
  - Record of statement in the presence of the public prosecutor 14
  - Record of statement in the presence of a senior police officer 14
- Repeat conviction 5
  - Repeated convictions 5
- Retrial 16
- Right to silence 14
- Robbery 19
  - Robbery and Rape 19
  - Robbery which results in death or injury 19
- Self-defense 7
  - Excessive self-defense 7
- Sought sentence 15
- Special credibility 13
  - Circumstances of special credibility 13
- Statutory penalty 5
- Terminated offense
  - Attempt
- Theft 20
- Violation of law 2
- Warrant 9
  - Arrest warrant 9
  - Detention warrant 9
  - Search and seizure warrant 9



## *German Index*

- Abgebrochene Straftat
  - Versuch
- Absicht
  - Vorsatz
- Amtsbefugnis 31
- Anerkennung belastender Tatsachen 38
- Anklage 32
  - Absehen von der Anklage 32
  - Änderung der Anklagepunkte 33
  - Anklagepunkte 33
  - Anklageschrift 33
  - Anklagetatsachen 33
  - Nichterhebung der Anklage 32
  - Schnellanklage 32
- Anordnung 32
  - Festnahmeanordnung 32
- Anrechnung der Untersuchungshaft 28
- Anstiftung 25
  - Anstifter 25
- Antrag auf ein Schnellverfahren 32
- Aufforderung zur Erklärung 31
- Augenschein 36
  - Augenscheinprotokoll 36
- Authentizität
  - Authentizität der Ausstellung 37
  - Authentizität des Inhalts 37
- Beihilfe 25
  - Gehilfe 25
- Berufung 40
- Besondere Vertrauenswürdigkeit 36
  - Besondere, vertrauenswürdige Sachlage 36
- Besuch
  - Besuchsrecht 40
  - Besuchsverbot 40
- Beteiligung (an einer Straftat) 25
  - Beteiligte Personen 25
- Beweis
  - Anordnung der Offenlegung der Beweise 35
  - Bestärkender Hilfsbeweis 34
  - Beweis aufgrund Hörensagens
    - Hörensagen
  - Beweisfähigkeit 34
  - Beweiskraft 34
  - Beweislast 35
  - Entlastender Hilfsbeweis 34
  - Grundsatz des Gerichtsverfahrens auf Grundlage von Beweisen 34
  - Grundsatz des Verwertungsverbots rechtswidrig erhobener Beweise 35
  - Rechtswidrig erhobener Beweis 35
  - Vernichtung von Beweismitteln 40
- Betrug 45
- Bezeichnung der Straftat 34
- Brandstiftung
  - Brandstiftung an bewohnten Gebäuden 45
  - Brandstiftung an unbewohnten Gebäuden 45
- Diebstahl 45
- Durchsuchungs- und Beschlagnahmeerlaubnis 32
- Einleitende Erklärung des Staatsanwalts 34
- Einspruchserhebung 31
- Erpressung 44
- Fahrlässigkeitsdelikt 26
  - Täter eines Fahrlässigkeitsdelikts 26
- Früchte des vergifteten Baums 35
- Gefängnisstrafe 28
- Gemeinsamer Tatplan 26
  - Gemeinsamer Tatplan vor Ort 26
  - Sukzessiver gemeinsamer Tatplan 26
  - Vorheriger gemeinsamer Tatplan 26
- Gesetzesverstoß 24
- Gesetzliche Strafdrohung 27
- Geständnis 38
  - Freiwilligkeit des Geständnisses 38
  - Glaubwürdigkeit des Geständnisses 38
- Grundsatz der Unschuldsvermutung 24
- Haft 40
  - Ersatzstrafanstalt 40
  - Haftanstalt 40
  - Haftbefehl 32
  - Strafanstalt 40

- Strafhaftanstalt 40
- Hörensagen
  - Ausnahme von der Regel über Hörensagen 36
  - Aussage vom Hörensagen 36
  - Beweis aufgrund Hörensagens 36
  - Grundsatz des Verbots von Beweisen aufgrund Hörensagens 36
  - Regel über Hörensagen 36
- Im Zweifel für den Angeklagten 24
- Im Zweifel nicht bestraft
  - Im Zweifel für den Angeklagten
- Körperverletzung 43
  - Körperverletzung mit Todesfolge 43
- Laienrichter 42
  - Beratung 42
  - Laienrichterverfahren 42
- Letztes Wort des Angeklagten 39
- Mittäter 25
  - Mittäter durch Ausführung 25
  - Mittäter durch gemeinsame Planung 25
- Mittäterschaft 25
  - Mittäterschaft durch Ausführung 25
  - Mittäterschaft durch gemeinsame Planung 25
- Nötigung zur Unzucht 44
  - Nötigung zur Unzucht mit Todes- oder Verletzungsfolge 44
- Notstand 29
  - Notstandsexzess 29
- Notwehr 29
  - Notwehrexzess 29
- Protokoll 37
  - Aussageprotokoll 37
  - Protokoll des anwesenden Kriminalpolizisten 37
  - Protokoll des anwesenden Staatsanwalts 37
  - Protokoll in gegenseitigem Einverständnis 36
- Raub 44
  - Räuberische Vergewaltigung 44
  - Raub mit Todes- oder Verletzungsfolge 44
- Rechtswidrigkeit 24
- Revision 40
- Rückfalltat 28
  - Gewohnheitsmäßige Rückfalltat 28
- Schlussplädoyer
  - Schlussplädoyer des Staatsanwalts 39
  - Schlussplädoyer des Verteidigers 39
  - Vortrag 39
- Schriftliche Aussage 37
- Schuldbekentnis 38
- Schuldfähigkeit 30
  - Geistesschwäche 30
  - Gesetz betreffend die medizinische Behandlung und die Schutzaufsicht von Personen im Zustand der Unzurechnungsfähigkeit 30
  - Unzurechnungsfähigkeit 30
- Schweigerecht 38
- Strafantrag (staatsanwaltschaftlicher) 39
- Strafanstalt
  - Haft
- Straferlass 27
- Strafmilderung 27
  - Strafmilderung wegen Berücksichtigung der Umstände 27
- Strafnorm 34
- Strafschärfung 27
  - Strafschärfung wegen einer Rückfalltat 28
  - Strafschärfung wegen gewohnheitsmäßiger Rückfalltat 28
- Strafvollstreckung
  - Aussetzung der Strafvollstreckung 28
  - Sofortige Vollstreckung einer Strafe 28
- Strafzumessung 29
- Suggestivbefragung 39
- Teilnahme des Opfers 41
  - Rechtsanwalt des teilnehmenden Opfers 41
- Totschlag 43
  - Versuchter Totschlag 43
- Tötung oder Verletzung durch Führen von Kraftfahrzeugen
  - Fahrlässige Tötung oder Verletzung durch Führen eines Kraftfahrzeugs 43
  - Tötung oder Verletzung durch gefährliches Führen eines Kraftfahrzeugs 43
- Umstände

- Allgemeine Umstände 29
- Berücksichtigung der Umstände 29
- Strafmilderung wegen Berücksichtigung der Umstände
  - Strafmilderung
- Tatsächliche Umstände 29
- Tatumstände 29
- Unterschlagung 45
  - Unterschlagung bei geschäftlicher Tätigkeit 45
  - Unterschlagung von Fundsachen etc. 45
- Untersuchung des Tathergangs 36
  - Untersuchung des rekonstruierten Tathergangs 36
  - Verlaufsprotokoll der Untersuchung des Tathergangs 36
- Untersuchungsausschuss für staatsanwaltschaftliche Maßnahmen 32
- Untreue 45
  - Schwere Untreue 45
- Verfahrensschädliche Äußerung 31
- Verhandlungsleitung 31
- Vergewaltigung 43
  - Gruppenvergewaltigung 44
  - Gruppenvergewaltigung mit Todes- oder Verletzungsfolge 44
  - Räuberische Vergewaltigung
    - Raub
  - Vergewaltigung mit Todes- oder Verletzungsfolge 43
- Vernehmung
  - Gegenvernehmung 39
  - Hauptvernehmung 39
- Vernünftiger Zweifel 24
- Verstoß gegen das Betäubungsmittel- und Psychopharmakakontrollgesetz 46
- Verstoß gegen das Gesetz über die Kontrolle des Besitzes von Feuer-, Hieb- und Stichwaffen 46
- Verstoß gegen das Hanfkontrollgesetz 46
- Verstoß gegen das Stimulanzienkontrollgesetz 46
- Versuch 24
  - Abgebrochene Straftat 24
  - Abgebrochener Versuch 24
  - Fehlgeschlagener Versuch 24
- Verteidiger 41
  - Pflichtverteidiger 41
  - Wahlverteidiger 41
- Vollendung 24
- Vorbereitung der Hauptverhandlung 42
- Vorgeschichte (kriminelle) 28
- Vorsatz 26
  - Absicht 26
  - Eventualvorsatz 26
  - Prinzip der Straflosigkeit unvorsätzlicher Taten 26
- Vorsatzdelikt 26
  - Täter eines Vorsatzdeliktes 26
- Vorstrafe 28
  - Vorstrafenprotokoll 28
- Widersprüchliche Aussage 34
- Wiederaufnahme des Verfahrens 40
- Zuchthausstrafe 28
- Zusammentreffen von Straftaten 27



## *French Index*

- Abus de confiance 67
  - Abus spécial de confiance 67
- Accusation
  - Accusation sommaire 56
  - Acte d'accusation 57
  - Changement de chef d'accusation 57
  - Chef d'accusation 57
  - Classement sans suite 56
  - Mise en accusation
    - Inculpation
  - Sursis à l'accusation 56
- Acte commis en état de nécessité 53
  - Excès de l'acte en état de nécessité 53
- Admission
  - Admission de culpabilité 61
  - Admission de faits défavorables 61
- Antécédents
  - Antécédents judiciaires 52
  - Antécédents sans condamnation 52
- Appel
  - Appel à la Cour suprême 62
  - Appel à une Cour supérieure 62
- Article applicable à l'acte criminel 57
- Assesseurs non-professionnels 64
  - Conférence des assesseurs non-professionnels avec les juges 64
  - Procès en présence des assesseurs non-professionnels 64
- Assistance 49
  - Assistant 49
- Attentat à la pudeur 66
  - Attentat à la pudeur avec résultat de mort ou blessures 66
- Authenticité
  - Authenticité d'auteur 60
  - Authenticité de contenu 60
- Aveu 61
  - Crédibilité de l'aveu 61
  - Nature volontaire de l'aveu 61
- Capacité de culpabilité 54
  - Démence 54
  - Loi sur le traitement médical et la surveillance pour les personnes démentes 54
- Quasi-démence 54
- Casier judiciaire 52
- Circonstances
  - Circonstances atténuantes des peines 51
  - Circonstances de l'acte criminel 53
  - Circonstances factuelles 53
  - Circonstances générales 53
  - Considération des circonstances 53
- Classement sans suite
  - Accusation
- Coaction 49
  - Coaction d'acte d'exécution matérielle 49
  - Coaction par complot 49
- Coauteur 49
  - Coauteur d'acte d'exécution matérielle 49
  - Coauteur par complot 49
- Comité d'inspection des activités du Ministère public 56
- Communication
  - Droit de communication 63
  - Prohibition de communication 63
- Complicité 49
  - Complice 49
- Complot 50
  - Complot antérieur à l'infraction 50
  - Complot au moment de l'exécution matérielle 50
  - Complot successif 50
- Conclusion du Ministère public 62
- Concours d'infractions 51
- Conférence préparatoire 64
- Contrôle de procédures judiciaires 55
- Coups et blessures 65
  - Coups et blessures entraînant la mort 65
- Crédibilité 60
  - Circonstances plus crédible 60
- Crime intentionnel 50
  - Auteur du crime intentionnel 50
- Débat 62
  - Débat final du défenseur 62
- Déclarations contradictoires 58
- Déclaration finale de l'accusé 62
- Déclaration par écrit 61
- Défenseur 64

- Défenseur commis d'office 64
- Défenseur nommé par le prévenu 64
- Demande de précisions 55
- Désistement volontaire
  - Tentative
- Détention 63
  - Centre de détention 63
  - Centre pénal provisoire 63
  - Centre pénitentiaire 63
  - Établissements pénitentiaires 63
- Détournement 67
  - Détournement dans la poursuite d'activités professionnelles 67
  - Détournement de propriété perdue etc. 67
- Document accordé 60
- D'office 55
- Dol
  - Dol criminel 50
  - Dol déterminé 50
  - Dol éventuel 50
  - Intention criminelle
    - Dol criminel
- Doute profite à l'accusé 48
- Doute raisonnable 48
- Droit de silence 61
  
- Entrave à la justice 55
- Escroquerie 67
- Extorsion 66
  
- Fait incriminé 57
- Faute criminelle 50
  - Auteur de la faute 50
- Fruit de l'arbre toxique 59
  
- Homicide et blessures résultant de la conduite
  - Homicide et blessures résultant de la conduite gravement dangereuse d'un véhicule 65
  - Homicide et blessures résultant de la conduite imprudente d'un véhicule 65
  
- Illicéité 48
- Imputation de la période de détention provisoire 52
- Incendie criminel
  - Incendie criminel d'un bâtiment habité 67
  - Incendie criminel d'un bâtiment inhabité 67
- Inculpation 56
  
- Infraction consommée 48
- Instigation 49
  - Instigateur 49
- Interrogatoire
  - Interrogatoire contradictoire 62
  - Interrogatoire direct 62
  - Interrogatoire tendancieux 62
- Interruption volontaire
  - Tentative
  
- Légitime défense 53
  - Excès de légitime défense 53
  
- Mandat 55
  - Mandat d'arrêt 55
  - Mandat de détention 55
  - Mandat de perquisition et saisie 55
- Meurtre 65
  - Meurtre tenté 65
  
- Objection 55
- Ouï-dire
  - Déclaration d'ouï-dire 59
  - Exception à la règle de l'ouï-dire 60
  - Preuve d'ouï-dire 59
  - Principe d'exclusion des preuves d'ouï-dire 60
  - Règle de l'ouï-dire 59
  
- Participation de la victime 64
  - Avocat pour la victime participante 64
- Peine
  - Aggravation des peines 51
  - Atténuation des peines 51
  - Détermination de peine 53
  - Demande de peine 62
  - Exemption de peine 51
  - Peine fixée par la loi 51
- Plaidoirie d'introduction 58
- Preuve
  - Admissibilité des preuves 58
  - Charge de la preuve 58
  - Destruction des preuves 63
  - Force probante 58
  - Ordre de révélation des preuves 58
  - Preuve destructive 58
  - Preuve d'ouï-dire
    - Ouï-dire
  - Preuve illicite 59
  - Preuve secondaire 58

- Principe de la procédure judiciaire basée sur les preuves 58
- Principe d'exclusion des preuves illicites 59
- Principe de culpabilité 50
- Principe de présomption d'innocence 48
- Procès-verbal 60
  - Procès-verbal de déclaration 60
  - Procès-verbal de déclaration en présence du Ministère public 61
  - Procès-verbal de déclaration en présence du policier judiciaire 60
- Qualification de crime 57
- Récidive
  - Aggravation des peines contre récidive 52
  - Aggravation des peines contre la récidive (multiple) 52
  - Récidive (multiple) 52
  - Récidive (première récidive) 52
- Réclusion
  - Réclusion criminelle avec travail 52
  - Réclusion criminelle sans travail 52
  - Réclusion sans sursis 52
- Requête de procédure accélérée 56
- Révision 62
- Sursis 52
- Tentative
  - Désistement volontaire 48
  - Infraction tentée
    - Tentative d'infraction
  - Interruption volontaire 48
  - Tentative d'infraction 48
  - Tentative interrompue 48
  - Tentative simple
    - Tentative interrompue
- Vérification 59
  - Procès-verbal de la vérification 59
  - Procès-verbal de la vérification avec consentement 59
  - Vérification avec consentement 59
  - Vérification avec consentement pour reconstruction 59
- Viol 66
  - Viol avec résultat de mort ou blessures 66
  - Viol collectif 66
  - Viol collectif avec résultat de mort ou blessures 66
  - Viol commis par le voleur avec violence
    - Vol
- Violation de la Loi 48
- Violation de la Loi anti-haschischs 68
- Violation de la Loi anti-narcotique et psychotropes 68
- Violation de la Loi anti-stimulants 68
- Violation de la Loi sur le contrôle de la possession des armes à feu et des armes blanches 68
- Vol 67
  - Vol avec violence 66
  - Vol avec violence entraînant la mort ou les blessures 66
  - Viol commis par le voleur avec violence 66



## *Spanish Index*

- Abuso de confianza 89
  - Abuso de confianza grave 89
- Abuso sexual 88
  - Abuso sexual con resultado de muerte o lesiones corporales 88
- Acusación 78
  - Acta de acusación 79
  - Acusación principal 79
  - Acusación sumaria 78
  - Cambio de la acusación principal 79
  - Decisión de no acusar 78
  - Hechos de la acusación 79
  - Suspensión de la acusación 78
- Admisión
  - Admisión de hechos desfavorables 83
  - Admisión de responsabilidad 83
- Alegato 84
  - Alegato de clausura del defensor 84
- Alteración oral del procedimiento 77
- Antecedentes policiales y de persecución penal 74
- Apelación
  - Apelación a la Corte de Apelaciones 85
  - Apelación a la Corte Suprema 85
- Apropiación indebida 89
  - Apropiación indebida de cosas perdidas, etc. 89
  - Apropiación indebida en el trabajo profesional 89
- Argumentación de clausura del fiscal 84
- Audiencia de preparación del juicio 87
- Autenticidad
  - Autenticidad del autor 82
  - Autenticidad del contenido 82
- Calabozo 85
- Capacidad de incurrir en responsabilidad 76
  - Cuasi demencia 76
  - Demencia 76
  - Ley sobre Tratamiento Médico y Observación de Personas Dementes 76
- Centro de detención preventiva y cumplimiento penitenciario 85
- Circunstancias
  - Circunstancias del delito 75
  - Circunstancias de facto 75
  - Circunstancias generales 75
  - Consideración de las circunstancias 75
- Coautor 71
  - Coautor por conspiración 71
  - Coautor por ejecución 71
- Coautoría 71
  - Coautoría por conspiración 71
  - Coautoría por ejecución 71
- Comité de Inspección de las Actividades del Ministerio Público 78
- Complicidad 71
  - Cómplice 71
- Concurso de delitos
  - Punición consolidada
- Condena anterior 74
- Confesión 83
  - Credibilidad de la confesión 83
  - Naturaleza voluntaria de la confesión 83
- Conspiración 72
  - Conspiración en el lugar 72
  - Conspiración previa 72
  - Conspiración sucesiva 72
- Consumación de un delito 70
- Control del procedimiento 77
- Credibilidad especial 82
  - Circunstancias de especial credibilidad 82
- Declaración por escrito 83
- Declaraciones contradictorias 80
- Declaración final del imputado 84
- Declaración introductoria 80
- Defensor 86
  - Defensor de confianza 86
  - Defensor designado de oficio 86
- Delito aplicable 79
- Derecho a guardar silencio 83
- Desistimiento voluntario en la ejecución de un delito
  - Tentativa
- Documento acordado 82
- Dolo 72
  - Autor doloso 72
  - Delito doloso 72
  - Dolo directo 72

- Dolo eventual 72
- Principio según el cual no existe responsabilidad penal en ausencia de dolo 72
- Duda razonable 70
- Ejecución
  - Ejecución de la sentencia por no haberse concedido la suspensión de la ejecución 74
  - Suspensión de la ejecución 74
- Entrevista
  - Derecho a entrevista 85
  - Prohibición de entrevista 85
- Establecimiento penitenciario penal 85
- Estafa 89
- Estado de necesidad 76
  - Exceso en el estado de necesidad 76
- Extorsión 89
- Facultad para actuar de oficio 77
- Fruto del árbol venenoso 81
- Homicidio 87
  - Tentativa de homicidio 87
- Homicidio o lesiones por mera imprudencia al conducir un automóvil 87
  - Homicidio o lesiones por la imprudencia temeraria al conducir un automóvil 87
- Hurto 89
- Ilegalidad 70
- Incendio
  - Incendio de construcción habitada 90
  - Incendio de construcción inhabitada 90
- Incorporación del período de detención anterior al fallo en el cálculo de la sentencia impuesta 74
- In dubio pro reo 70
- Inducción 71
  - Inductor 71
- Infracción a la ley 70
- Infracción a la Ley de Control de Cannabis 90
- Infracción a la Ley de Control de Drogas Estimulantes 90
- Infracción a la Ley de Control de Narcóticos y Psicotrópicos 90
- Infracción a la Ley de Control de Posesión de Armas de Fuego y Armas Blancas 90
- Inspección 81
  - Inspección con consentimiento 81
  - Inspección con consentimiento para la reproducción de los hechos 81
  - Registro de la inspección 81
  - Registro de inspección con consentimiento 81
- Instalación penitenciaria substitutiva 85
- Instigación
  - Inducción
- Instigador
  - Inductor
- Interrogatorio
  - Contrainterrogatorio 84
  - Interrogatorio directo 84
  - Interrogatorio inductivo 84
- Intervención delictiva 71
  - Interviniente 71
- Invitación para explicar 77
- Jueces legos 87
  - Audiencia de los jueces legos 87
  - Juicio con jueces legos 87
- Legítima defensa 75
  - Legítima defensa excesiva 75
- Lesiones corporales 87
  - Lesiones corporales con resultado de muerte 87
- Negligencia criminal 72
  - Autor negligente 72
- Norma penal aplicable 79
- Objeción 77
- Orden judicial 77
  - Orden de arresto 77
  - Orden de detención 77
  - Orden de registro e incautación 77
- Participación de la víctima 86
  - Abogado para la víctima participante 86
- Pena
  - Agravación de la pena 73
  - Atenuación de la pena 73
  - Atenuación de la pena en consideración de las circunstancias 73
  - Determinación de la pena 75
  - Exención de la pena 73
  - Pena legal 73
  - Pena solicitada (por el fiscal) 84

- Petición de juicio inmediato 78
- Presidio 74
- Principio de presunción de inocencia 70
- Prisión preventiva 85
- Prueba
  - Admisibilidad de la prueba 79
  - Carga de la prueba 80
  - Destrucción de pruebas 85
  - Orden de producir prueba 80
  - Principio de exclusión probatoria 81
  - Principio de exclusión de la prueba de referencia
    - Referencia
  - Principio del proceso judicial basado en las pruebas 79
  - Prueba ilícita 81
  - Prueba indirecta o de referencia
    - Referencia
  - Pruebas de descargo 80
  - Pruebas secundarias 80
  - Valor probatorio 79
- Punición consolidada 73
- Reclusión y prisión 74
- Recolección de pruebas en la escena del delito
  - Inspección
- Referencia
  - Declaración indirecta o de referencia 82
  - Excepción a la regla de referencia 82
  - Principio de exclusión de la prueba de referencia 82
  - Prueba indirecta o de referencia 82
  - Regla de referencia 82
- Registro 83
  - Registro sobre antecedentes penales 74
  - Registro de la declaración 83
  - Registro de la declaración en presencia de un fiscal 83
  - Registro de la declaración en presencia de un policía judicial 83
- Reincidencia
  - Agravación de la pena debido a una reincidencia por más de dos veces 74
  - Agravación de la pena debido a una reincidencia por segunda vez 74
  - Reincidencia por más de dos veces 74
  - Reincidencia por segunda vez 74
- Revisión de la causa 85
- Robo
  - Robo con violencia o intimidación 89
  - Robo con violencia o intimidación con resultado de muerte o lesiones corporales 89
  - Robo con violencia o intimidación y violación 89
- Tentativa 70
  - Desistimiento voluntario en la ejecución de un delito 70
  - Tentativa por interrupción voluntaria de la ejecución del delito 70
  - Tentativa por obstáculo externo o causas ajenas a la voluntad del autor, o frustración 70
- Violación 88
  - Robo con violencia o intimidación y violación
    - Robo
  - Violación colectiva 88
  - Violación colectiva con resultado de muerte o lesiones corporales 88
  - Violación con resultado de muerte o lesiones corporales 88



## Japanese Index (Roman alphabet)

- batsujō 11, 34, 57, 79  
bengo-nin 17, 41, 64, 86  
    kokusen bengo-nin 17, 41, 64, 86  
    shisen bengo-nin 17, 41, 64, 86  
benron 15, 39, 62, 84  
    saishū benron 15, 39, 62, 84  
bōtō chinjutsu 11, 34, 58, 80
- chōeki 6, 28, 52, 74  
chōsho 14, 37, 60, 83  
    inmen chōsho  
    → shihō keisatsu-in menzen chōsho  
    kenmen chōsho  
    → kensatsu-kan menzen chōsho  
    kensatsu-kan menzen chōsho 14, 37, 61,  
    83  
    kyōjutsu chōsho 14, 37, 60, 83  
    shihō keisatsu-in menzen chōsho 14, 37,  
    60, 83  
chūshi-han 2, 24, 48, 70
- denbun shōko 13, 36, 59, 82  
    denbun hōsoku 13, 36, 60, 82  
    denbun kyōjutsu 13, 36, 59, 82  
    denbun reigai 13, 36, 60, 82  
    denbun shōko kinshi no gensoku 13, 36,  
    60, 82  
dokuju no kajitsu 12, 35, 59, 81
- fu-kisoku hatsugen 8, 31, 55, 77  
fu-ri'eki jijitsu no shōnin 14, 38, 61, 83
- gō'i shomen 13, 36, 60, 82  
gōkan-zai 19, 43, 66, 88  
    gōkan chi-shishō-zai 19, 43, 66, 88  
    gōtō gōkan-zai  
    → gōtō-zai  
    shūdan gōkan chi-shishō-zai 19, 44, 66, 88  
    shūdan gōkan-zai 19, 44, 66, 88  
gōriteki na utagai 2, 24, 48, 70  
gōtō-zai 19, 44, 66, 89  
    gōtō gōkan-zai 19, 44, 66, 89  
    gōtō chi-shishō-zai 19, 44, 66, 89
- hai'nin-zai 20, 45, 67, 89
- tokubetsu hai'nin-zai 20, 45, 67, 89  
heigō-zai 5, 27, 51, 73  
higai-sha sankā seido 17, 41, 64, 86  
    higai-sha sankā bengo-shi 17, 41, 64, 86  
hōjo-han  
    → jūhan  
hōka-zai  
    genjū kenzō-butsu hōka-zai 20, 45, 67, 90  
    hi-genjū kenzō-butsu hōka-zai 20, 45, 67,  
    90  
hōrei ihan 2, 24, 48, 70  
hyōgi 18, 42, 64, 87
- igi no mōshitata 8, 31, 55, 77  
ihō 2, 24, 48, 70
- jidō-sha unten kashitsu chi-shishō-zai 18, 43,  
65, 87  
    kiken unten chi-shishō-zai 18, 43, 65, 87  
jihaku 14, 38, 61, 83  
    jihaku no n'i-sei 14, 38, 61, 83  
    jihaku no shin'yō-sei 14, 38, 61, 83  
jikkei 6, 28, 52, 74  
jikkyō kenbun 12, 36, 59, 81  
    jikkyō kenbun chōsho 12, 36, 59, 81  
    saigen jikkyō kenbun 12, 36, 59, 81  
jiko mujun kyōjutsu 11, 34, 58, 80  
jinmon  
    hantai jinmon 15, 39, 62, 84  
    shu jinmon 15, 39, 62, 84  
    yūdō jinmon 15, 39, 62, 84  
jōjō 7, 29, 53, 75  
    hanjō 7, 29, 53, 75  
    ippan jōjō 7, 29, 53, 75  
    jōjō shakuryō 7, 29, 53, 75  
jōkoku 16, 40, 62, 85  
jūhan 3, 25, 49, 71  
jūhō tōken-rui shōji-tō torishimari-hō  
    ihan 21, 46, 68, 90
- kakusei-zai torishimari-hō ihan 21, 46, 68, 90  
kashitsu-han 4, 26, 50, 72  
kei  
    hōtei-kei 5, 27, 51, 73  
    kei no genkei 5, 27, 51, 73

- kei no kajū 5, 27, 51, 73  
 kei no menjo 5, 27, 51, 73  
 kei no ryōtei 7, 29, 53, 75  
 keiji shisetsu 16, 40, 63, 85  
   daiyō keiji shisetsu 16, 40, 63, 85  
 keiji shūyo shisetsu 16, 40, 63, 85  
 kensatsu shinsa-kai 9, 32, 56, 78  
 kenshō 12, 36, 59, 81  
   kenshō chōsho 12, 36, 59, 81  
 kinko 6, 28, 52, 74  
 kinkyū hi'nan 7, 29, 53, 76  
   kajō hi'nan 7, 29, 53, 76  
 kiso 9, 32, 56, 78  
   fu-kiso 9, 32, 56, 78  
   kiso-jō 10, 33, 57, 79  
   kiso yūyo 9, 32, 56, 78  
   ryakushiki kiso 9, 32, 56, 78  
 kisui 2, 24, 48, 70  
 kōhan-zen seiri tetsuzuki 18, 42, 64, 87  
 koi 4, 26, 50, 72  
   kakuteiteki koi 4, 26, 50, 72  
   koi-han 4, 26, 50, 72  
   mihitsu no koi 4, 26, 50, 72  
 kōryū 16, 40, 63, 85  
 kōso 16, 40, 62, 85  
 kōso jūjitsu 10, 33, 57, 79  
 kyōbō 4, 26, 50, 72  
   genba kyōbō 4, 26, 50, 72  
   jizen kyōbō 4, 26, 50, 72  
   junji kyōbō 4, 26, 50, 72  
 kyōdō seihan 3, 25, 49, 71  
   jikkō kyōdō seihan 3, 25, 49, 71  
   kyōbō kyōdō seihan 3, 25, 49, 71  
 kyōhan 3, 25, 49, 71  
 kyōjutsu-sho 14, 37, 61, 83  
 kyōkatsu-zai 19, 44, 66, 89  
 kyōsa-han 3, 25, 49, 71  
 kyōsei waisetsu-zai 19, 44, 66, 88  
   kyōsei waisetsu chi-shishō-zai 19, 44, 66,  
   88  
 kyoshō seki'nin  
   → risshō seki'nin  
 kyūkei 15, 39, 62, 84  
 kyū-shakumei 8, 31, 55, 77  
  
 mayaku oyobi kō-seishin-yaku torishimari-hō  
   ihan 21, 46, 68, 90  
 miketsu kōryū nissū no san'nyū 6, 28, 52, 74  
 misui 2, 24, 48, 70  
   chūshi misui 2, 24, 48, 70  
   shōgai misui 2, 24, 48, 70  
 mokuhi-ken 14, 38, 61, 83  
 muzai suitei no gensoku 2, 24, 48, 70  
  
 ōryō-zai 20, 45, 67, 89  
   gyōmu-jyō ōryō-zai 20, 45, 67, 89  
   ishitsu-butsu-tō ōryō-zai 20, 45, 67, 89  
  
 reijō 9, 32, 55, 77  
   kōryū-jō 9, 32, 55, 77  
   sōsaku sashi'osae kyōka-jō 9, 32, 55, 77  
   taiho-jō 9, 32, 55, 77  
 risshō seki'nin 12, 35, 58, 80  
 ronkoku 15, 39, 62, 84  
 ruihan 5, 28, 52, 74  
   ruihan kajū 5, 28, 52, 74  
 ryōkei  
   → kei no ryōtei  
 ryūchi shisetsu 16, 40, 63, 85  
  
 sagi-zai 20, 45, 67, 89  
 saiban-in 17, 42, 64, 87  
   saiban-in saiban 17, 42, 64, 87  
 saihan 5, 28, 52, 74  
   saihan kajū 5, 28, 52, 74  
 saishin 16, 40, 62, 85  
 saishū iken chinjutsu 15, 39, 62, 84  
 satsujin-zai 18, 43, 65, 87  
   satsujin misui-zai 18, 43, 65, 87  
 seki'nin nōryoku 7, 30, 54, 76  
 seki'nin shugi 4, 26, 50, 72  
 sekken  
   sekken kinshi 16, 40, 63, 85  
   sekken kōtsū-ken 16, 40, 63, 85  
 seitō bōei 7, 29, 54, 76  
   kajō bōei 7, 29, 54, 76  
 settō-zai 20, 45, 67, 89  
 shakuryō genkei 5, 27, 51, 73  
 shikkō yūyo 6, 28, 52, 74  
 shinsei  
   naiyō no shinsei 13, 37, 60, 82  
   sakusei no shinsei 13, 37, 60, 82  
 shinshin kōjaku 8, 30, 54, 76  
 shinshin sōshitsu 7, 30, 54, 76  
 shinshin sōshitsu-sha iryō kansatsu-hō 8, 30,  
   54, 76  
 shōgai-zai 18, 43, 65, 87  
   shōgai chishi-zai 18, 43, 65, 87  
 shokken 8, 31, 55, 77  
 shōko

- dangai shōko 11, 34, 58, 80  
 ihō shūshū shōko 12, 35, 59, 81  
 ihō shūshū shōko haijo hōsoku 12, 35,  
 59, 81  
 shōko kaiji meirei 9, 32, 58, 77  
 shōko nōryoku 11, 34, 58, 79  
 shōko saiban shugi 11, 34, 58, 79  
 zōkyō shōko 11, 34, 58, 80  
 shōmei-ryoku 11, 34, 58, 79  
 shōmei seki'nin  
 → risshō seki'nin  
 so'in 10, 33, 57, 79  
 so'in henkō 10, 33, 57, 79  
 sokketsu saiban no mōshitate 9, 32, 56, 78  
 soshō shiki 8, 31, 55, 77  
 taima torishimari-hō ihan 21, 46, 68, 90  
 tokushin jōkyō 13, 36, 60, 82  
 tokushin-sei 13, 36, 60, 82  
 utagawashiki wa bassezu  
 → utagawashiki wa hikoku-nin no  
 ri'eki ni  
 utagawashiki wa hikoku-nin no ri'eki ni  
 2, 24, 48, 70  
 yūūzai no ji'nin 14, 38, 61, 83  
 zaimei 11, 34, 57, 79  
 zaishō inmetsu 16, 40, 63, 85  
 zenka 6, 28, 52, 74  
 zenka chōsho 6, 28, 52, 74  
 zenreki 6, 28, 52, 74